

# FESTIVAL

CAHIER



PHOTO LISE LAMOUREUX

## DE MONTGOLFIERES

CAHIER  
**LE CANADA  
FRANCAIS**  
PUBLICITE

LE CANADA FRANCAIS, «Cahier Festival de montgolfières», le mercredi 10 août 1994 G-1

COMPETITION CANADIENNE DE MONTGOLFIERES

# FESTIVAL DE MONTGOLFIÈRES

## Pour l'amour du ciel...

**L**e Festival de montgolfières de Saint-Jean-sur-Richelieu a connu au cours de ses onze ans d'existence un essor soutenu grâce au travail des organisateurs chevronnés et des centaines de bénévoles, mais aussi grâce aux investissements de généreux commanditaires et de la ville. Il y a aussi l'accueil fidèle du public. Il n'est donc pas étonnant qu'il soit toujours plus vivant que jamais dans notre agenda collectif et qu'il se soit mérité de nombreux prix de reconnaissance publique.

### Les bénévoles

La tenue d'un tel événement doit ainsi compter sur un noyau de 300 à 400 bénévoles qui, d'une année à l'autre, avec le même enthousiasme, sont toujours disponibles pour garantir son succès et en faire une fête tout à fait populaire.

### Retombées économiques

Le festival, c'est aussi une activité économique importante. Dès 1985, le festival recevait le Grand prix d'innovation touristique du Québec et était reconnu le meilleur événement touristique de la Rive-Sud (Montérégie). Cette réputation a attiré des milliers de festivaliers venus des quatre coins de la région, du Québec, du Canada et même de l'étranger. Si bien qu'on évalue que chaque personne qui visite la région durant le festival dépense en moyenne 15 \$ par jour et que l'ensemble des retombées économiques que procure la tenue de cet événement sont de l'ordre

de 2 à 2,5 \$ millions.

Qui dit revenu, dit aussi frais. Si le budget initial du Festival en 1984 était de l'ordre de 300,000\$, il est aujourd'hui aux alentours de 850,000\$. La moitié de cette somme provient des admissions sur le terrain, l'autre 50 % est tiré des subventions (divers paliers de gouvernements) et des contributions des commanditaires privés. La Ville de Saint-Jean-sur-Richelieu, hôte de l'événement, fournit à elle seule 100,000\$, sans compter les multiples services mis à la disposition de l'organisation et dont la dépense est évaluée à une somme semblable.

### La Corporation

Depuis 1992, la responsabilité du festival est confiée à la Corporation du Festival de montgolfières de Saint-Jean-sur-Richelieu. Les membres du conseil d'administration de cet organisme sont choisis par le Conseil municipal de la ville. Ce conseil est composé du conseiller Jean Grimaud, président, du conseiller Robert Lafontaine, vice-président, du directeur des finances Roger Coulombe, trésorier, du greffier Jacques Jutras, secrétaire, et de la directrice du service des Loisirs Lucie Dallaire, directrice.

C'est également en 1992 que Les Consultants Mongesco Inc. ont pris en charge la direction générale du festival, pour une durée de trois ans. Rappelons que le directeur exécutif de cette entreprise est M. Daniel Bissonnette, le directeur des com-

mandites et des montgolfières M. Daniel Béland, le directeur de l'animation et des communications M. Paul Thouin, et la secrétaire exécutive Mme Céline Paquette. Ces professionnels se sont entourés d'une équipe de personnes jeunes et dynamiques, capables de relever tous les défis

qu'encourt une telle organisation.

Il faut maintenant espérer que la population johannaise et le public en général continuent d'appuyer le Festival de montgolfières de Saint-Jean-sur-Richelieu en participant activement à toutes ses manifestations et en fréquentant assidûment le site.



Profitez également de nos valeurs maximum

### CUTLASS SUPREME

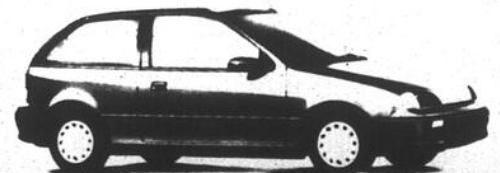


- Moteur V-6 de 3,1 litres de 165 chevaux
- Boîte automatique 4 vitesses avec surmultiplicie
- Climatiser
- Freins antiblocage (ABS)
- Radiocassette AM-FM stereo, 4 haut-parleurs
- Phares antibrouillard
- Régulateur de vitesse
- Groupe d'équipement sport avec roues de 16 po en aluminium
- Sac gonflable côté conducteur
- Verrouillage électrique des portes
- Lève-glaces électriques
- Retroviseurs électriques
- Volant inclinable
- Essuie-glace à balayage intermittent
- Protège-lissus Scotchgard™
- Echappement en acier inoxydable
- Chauffe-moteur

On vous la donne pour seulement

**19 994\$\***

### GEO METRO



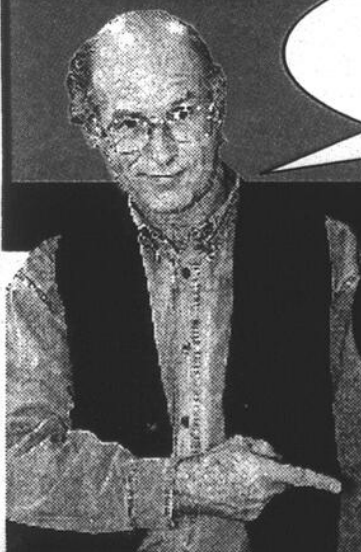
- Économie d'essence impressionnante 5,4 l/100 km en ville (52 mi/gal) 4,3 l/100 km sur la grande route (66 mi/gal)
- Boîte manuelle 5 vitesses
- Suspension indépendante aux 4 roues
- Servofreins
- Siège arrière à dossier rabattable
- Volant autobasculant
- Essuie-glace à balayage intermittent
- Désembueur de lunette arrière

On vous la donne pour seulement

**7 994\$\***

*L'important, c'est de choisir la bonne montgolfière!*

Passez nous voir, aujourd'hui!



# Racine

Chevrolet GEO Oldsmobile

200, rue Moreau, Saint-Luc

(514) 359-5900  
(514) 591-5910

ÉCO  
T  
C  
F e s  
montg  
Jean-s  
tarit  
l'endro  
mation  
l'éditio  
val, la  
re.  
«No  
somm  
veau  
de ce  
popula  
dire  
rappel  
encore  
montg  
vingta  
forme  
cipent  
Le sys  
flables  
group  
modél  
certain  
bles je  
«No  
cela p  
d'anim  
jouter  
pense  
trouve  
mond  
piste d  
aligné  
de pat

# FESTIVAL

## DE MONTGOLFIÈRES

Édition 1994 du festival

# Tout pour que les citoyens viennent sur le site!

**J**ean Grimard, le président de la Corporation du Festival de montgolfières de Saint-Jean-sur-Richelieu, ne tarit pas d'éloges à l'endroit de la programmation des activités de l'édition 1994 du Festival, la onzième du genre.

adultes et les aînées, aux expositions». M. Grimard parle aussi longuement du volet aérien auquel participeront les avions du Snow Birds et l'équipe de parachutistes des Sky Hawks, sans oublier la présence au sol de prototypes d'avions militaires.»

l'année dernière, de rappeler M. Grimard. La ville demeure la capitale des montgolfières, si bien qu'elle a intégré le logo du Festival à ses couleurs et qu'elle a fait installer des oriflammes arborant logo du Festival tout au long du boulevard du Séminaire. Cependant, pour conserver la formule actuelle sur le site, il faut que la population de la ville et de la région fasse la preuve de son intérêt en venant en grand nombre. Les membres de la Corporation et le Conseil municipal étudieront très certainement le taux de participation avant de s'engager dans la programmation de 1995.»

«Là où la Corporation a consenti le plus grand effort, de préciser Jean Grimard, c'est au niveau de la tarification». Pour encourager la population à se joindre à la fête, un billet gratuit a été distribué à chaque adresse civique de la ville. De plus, on a fixé le tarif du passeport adulte à 15 \$ (8 \$ pour les enfants). C'est là un prix très populaire, surtout si on considère ce qu'on reçoit en retour. Il suffit de penser aux spectacles, chacun d'entre eux valant énormément plus. Si on ajoute à cela les nombreuses activités d'animation au sol, les spectacles aériens, le sport équestre et, bien sûr, les envolées, c'est vraiment un tarif économique.

Enfin, le président de la Corporation du Festival de montgolfières se dit heureux de la venue d'un partenaire majeur, Labatt Bleue, et du soutien constant des autres commanditaires, anciens et nouveaux.

«Je souhaite que la population vienne s'amuser en famille sur le site du Festival de montgolfières. Qu'on vienne attraper la fièvre du Festival!»

«Le Festival est là pour rester, je l'ai dit

«Nous atteignons un sommet inégalé au niveau de l'organisation de cette grande fête populaire annuelle, de dire M. Grimard.» Il rappelle ainsi qu'il y a encore une centaine de montgolfières et une vingtaine de ballons à forme spéciale qui participent à l'événement. Le symposium de gonflables, quant à lui, regroupe près de 70 modèles exclusifs, dont certains sont de véritables jeux.

«Nous avons ajouté à cela plusieurs activités d'animation au sol, d'ajouter le président. Je pense à tout ce qu'on trouve dans l'aire du monde des petits, à la piste de patin sur roues alignées, aux activités de participation pour les



## Tarifs populaires et envolée... garantie

**L**es tarifs quotidiens d'admission sur le site du Festival de montgolfières, situé à l'aéroport municipal de Saint-Jean-sur-Richelieu, sont les suivants: 8 \$ pour les adultes

- 3\$ pour les enfants de 3 à 12 ans
- gratuit pour les enfants de 0 à 2 ans
- 3\$ pour le stationnement

Les groupes de 25 adultes et plus peuvent bénéficier d'un rabais de 1\$ par personne. Dans le cas où il y aurait annulation de

l'envolée du soir, un billet d'entrée sera remis aux festivaliers qui en feront la demande à la condition expresse qu'ils quittent le site avant le début du spectacle prévu en soirée.

10<sup>e</sup>  
ANNIVERSAIRE



**MANDARIN**  
BUFFET ORIENTAL

Cuisine cantonnaise, szechuanaise, polynésienne et mets canadiens

**BAR À SALADES**  
avec le meilleur choix de la région  
(plus de 35 variétés)

Toujours au:

1000, boul. du Séminaire Nord  
Saint-Jean-sur-Richelieu

**Galeries Richelieu**  
(centre commercial Woolco)  
(Adjacent au marché d'alimentation Héritage)

10% d'escompte tous les jours sur notre service au comptoir

Livraison gratuite à partir de 16 h  
348-7311

**VENEZ DÉGUSTER LES SPÉCIALITÉS DU PREMIER BUFFET ORIENTAL DE LA CHAÎNE «LE MANDARIN»!**

*C'est au Mandarin de Saint-Jean-sur-Richelieu que nos nombreuses spécialités ont vu le jour. C'est grâce au chef de notre succursale que notre qualité de produits se maintient dans toute la chaîne. C'est donc grâce à vos encouragements que nous assurons un service de première qualité. Au plaisir de vous recevoir à nouveau!*



LE CANADA FRANÇAIS, «Cahier Festival de montgolfières», le mercredi 10 août 1994 C-3

# FESTIVAL DE MONTGOLFIÈRES

## Message du président de la Corporation



Chères amies,  
Chers amis,

Du 13 au 21 août, le Festival de montgolfières de Saint-Jean-sur-Richelieu présentera sa 11<sup>e</sup> édition.

11 ans déjà! Le Festival est maintenant reconnu comme une des attractions majeures du Québec et c'est beaucoup grâce à vous...

Merci pour votre im-

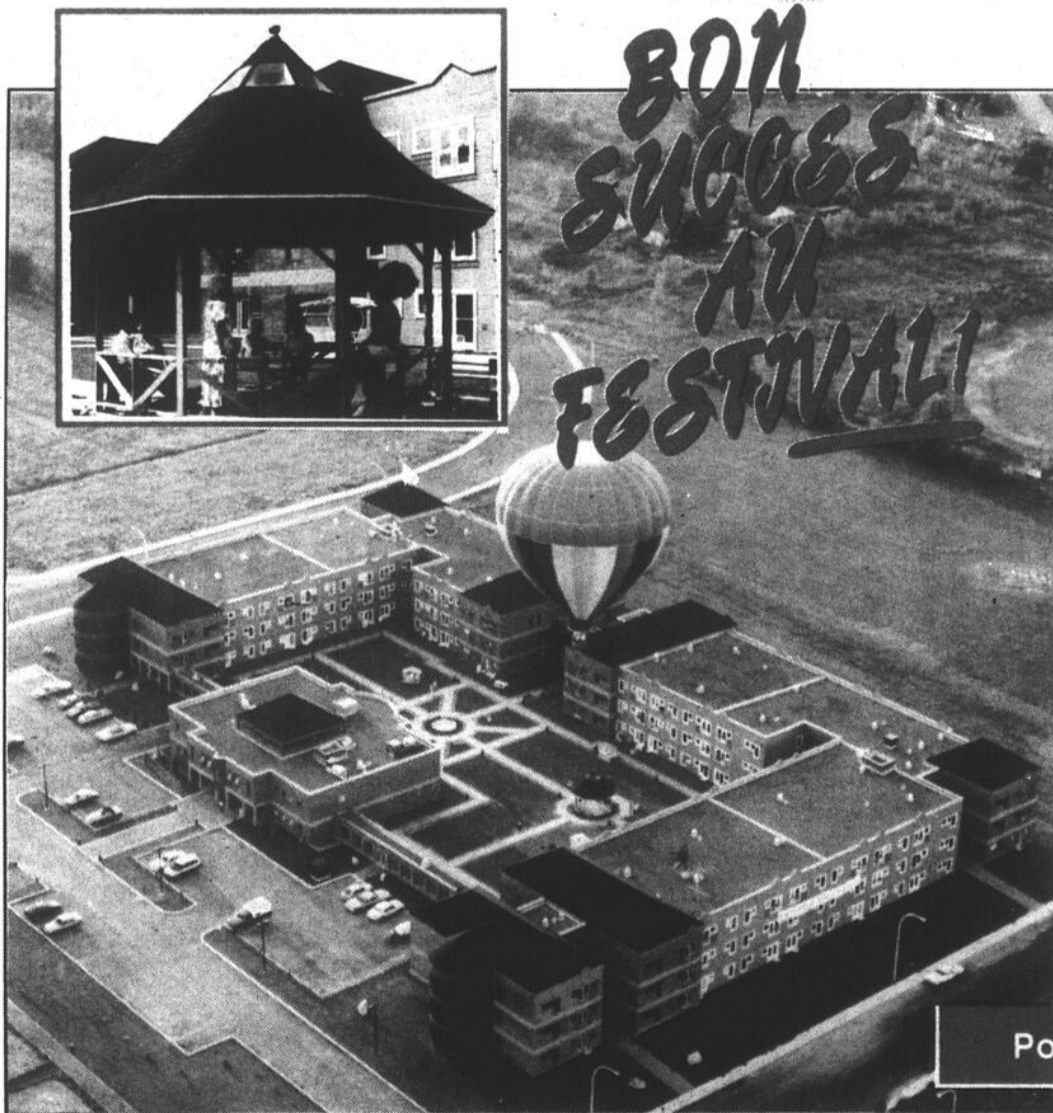
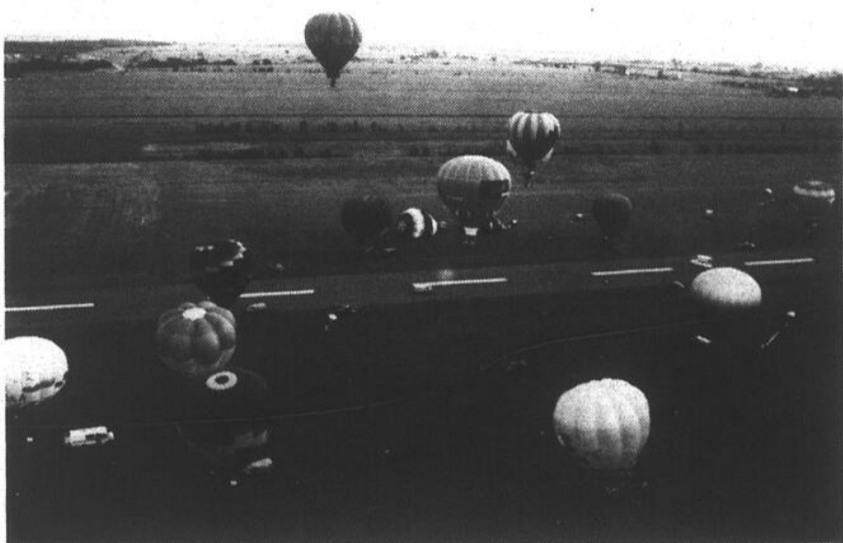
plication, votre accueil chaleureux aux visiteurs et votre participation bénévole aux différentes activités du Festival.

Cette année encore, parmi les 100

montgolfières attendues, nous présentons le plus grand rassemblement de formes spéciales au Canada! Un spectacle aura lieu chaque soir dont celui de Roch Voisine, le 20 août. Plus que jamais, le site du Festival vous en mettra plein la vue avec son symposium de gonflables, ses jeux, ses manèges et sa multitude de nouvelles activités offertes à toute la famille.

Espérant vous rencontrer pendant ces neuf jours de fiesta, je peux vous assurer que l'équipe du Festival est prête à vous recevoir pour vous faire passer un excellent séjour chez vous, au Festival de montgolfières de Saint-Jean-sur-Richelieu.

Jean Grimard, président.



LE COMPLEXE  
OASIS  
SAINT-JEAN



Chambres et pensions  
avec soins intégrés

■  
Convalescence

■  
Non disponibles présentement  
2 1/2, 3 1/2 et 4 1/2

■  
1050, rue Stéfoni  
Saint-Jean-sur-Richelieu  
(près du colisée)

Pour réservations et renseignements: 349-5861

# FESTIVAL DE MONTGOLFIÈRES

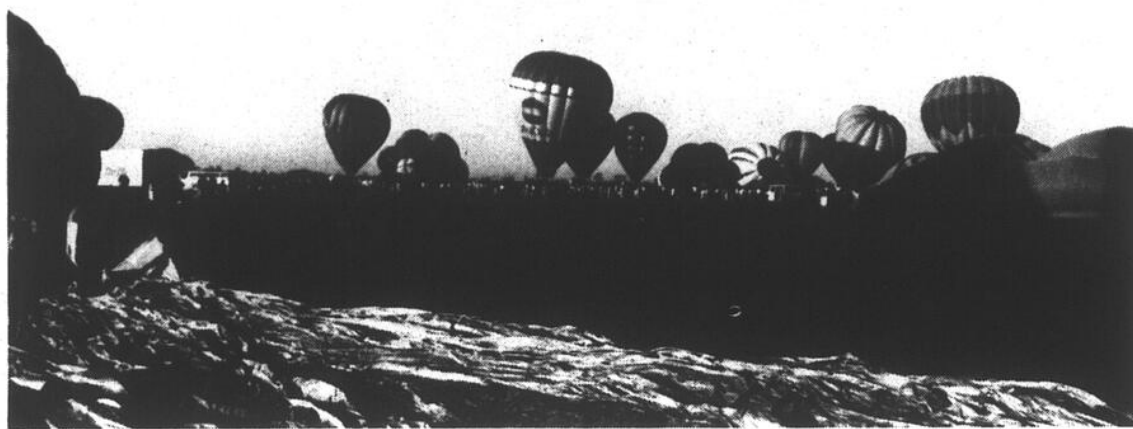
## Gâtez-vous et offrez-vous une envolée

**A**vez-vous déjà fait une envolée en montgolfière? Tous ceux qui ont ainsi volé sont d'avis qu'il s'agit d'une expérience unique et beaucoup souhaitent la renouveler. Pourquoi alors ne pas profiter du Festival de montgolfières 1994 pour vous offrir une envolée, seul ou avec votre famille et vos amis? Si vous n'êtes jamais monté en montgolfière, c'est un «must»!

Puisque c'est une façon originale de participer à la fête et que l'on souhaite que le plus de festivaliers possibles en profitent, la Corporation du Festival de montgolfières de Saint-Jean-sur-Richelieu a établi le prix des envolées à 100\$. C'est le tarif le moins élevé qui soit en Amérique du Nord, car partout ailleurs il faut déboursier entre 150\$ et 175\$.

Chaque envolée dure entre 45 minutes et 1

heure 15, selon les conditions météorologiques (vents, température et autres). C'est un énorme plaisir que tout festivalier doit se payer.



(photo jacques PAUL)



(photo françois LABBÉ)

**Centre d'entraînement d'arts martiaux**  
**Maître Darrell Henegan**  
**5e dan**

F.F.K.A. I.S.K.A.

615, boul. Sénégal, Chambly 447-9422

## ST-LUC PIZZERIA

40 A MOREAU - LE VRAI NO 1



FÊTEZ AVEC NOUS  
 NOTRE 11ÈME  
 ANNIVERSAIRE  
 ET OBTENEZ VOTRE  
 CARTE DE «MEMBRE EXCLUSIF»

**348-1149**

### VOICI 5 DE NOS 11 SPÉCIAUX

- 1** Commandez un sous-marin (10 po) et obtenez une boisson gazeuse ou une frite pour 11¢ seulement
- 3** Commandez une pizza «grand format» toute garnie et obtenez deux (2) boissons gazeuses et deux (2) frites pour seulement 11¢ chacune
- 6** Commandez un sous-marin (14 po) et obtenez une boisson gazeuse et une frite pour seulement 11¢ chacune
- 9** Commandez une assiette de pâtes alimentaires «format jumbo» et payez le prix d'une régulière plus 11¢ seulement
- 11** Commandez notre création la «pizza party» disponible chez nous depuis 1984, et obtenez quatre (4) frites et quatre (4) boissons gazeuses pour seulement 11¢ chacune

△ Comptoir et livraison

○ Comptoir, livraison et salle à manger

COMPLÉTEZ LE COUPON ET LORS DE LA COMMANDE, IL NOUS FERA PLAISIR DE VOUS CONFIRMER VOTRE NUMÉRO DE «MEMBRE EXCLUSIF»

Nom: \_\_\_\_\_

Adresse: \_\_\_\_\_

No de tél.: \_\_\_\_\_

Votre no de membre est: \_\_\_\_\_

**ST-LUC PIZZERIA**  
 40-A, rue Moreau  
 Saint-Luc



**348-1149**

# FESTIVAL DE MONTGOLFIÈRES

## Envolez-vous au saut du lit

Les festivaliers savent que les envolées du matin offrent un spectacle particulier. Il y a la fraîcheur matinale, la pureté du ciel et une luminosité toute spéciale. Ces envolées ont lieu vers 6 heures, tous les jours où la météo le permet, dans dix sites réparties à travers la ville.

A. Parc-école Saint-Eugène, 201 Turgeon (via Jacques-Cartier Sud et Roman) B. Centre de plein air urbain (camping municipal) (via Jacques-Cartier Sud et Towner) C. Cégep Saint-Jean-sur-Richelieu (à l'avant), boulevard du Séminaire Sud D. Parc Pierre-Trahan, coin Frontenac et Gouin (via Vaudreuil, face à la Base militaire) E. Centre Saint-Ed-

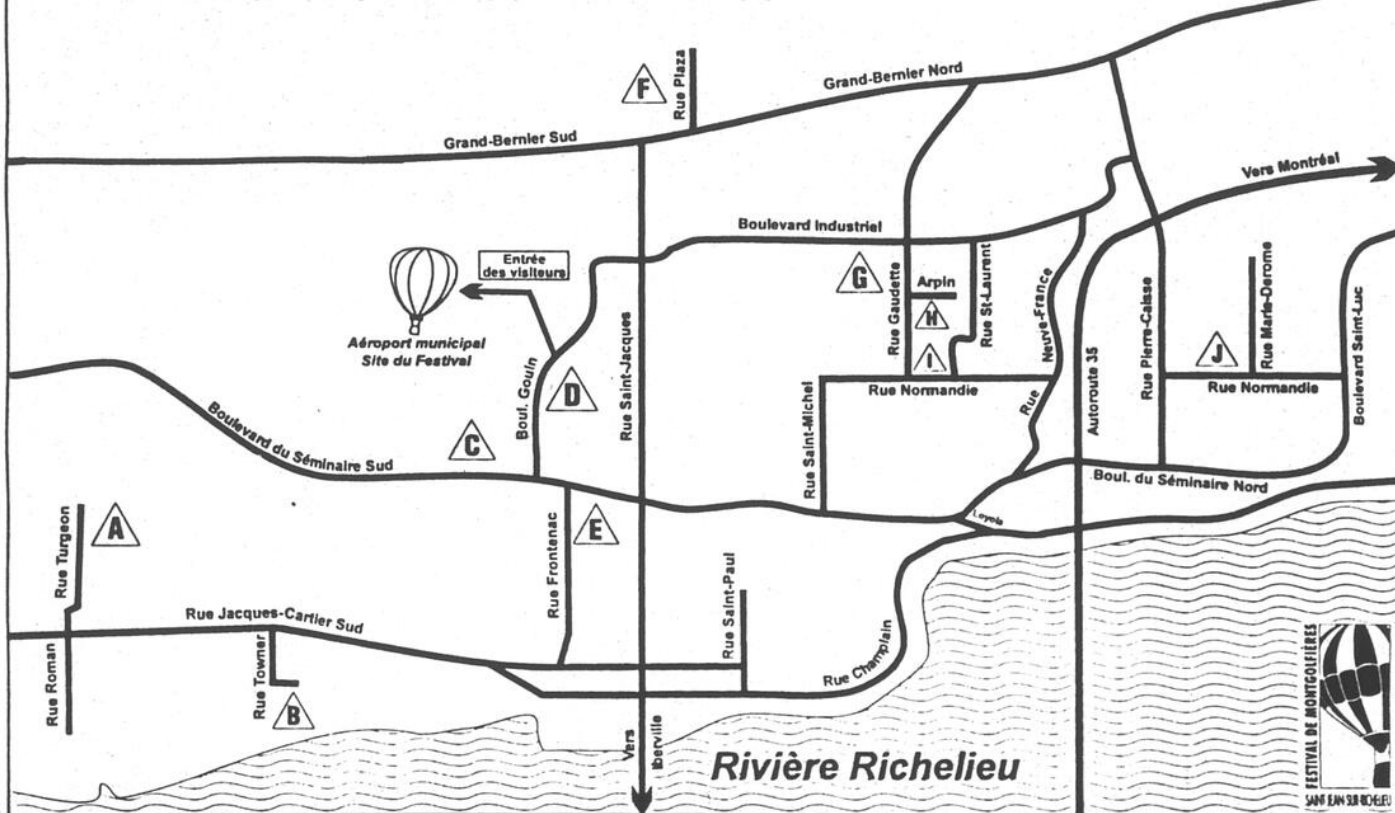
mond, terrain de baseball coin Frontenac et du Séminaire F. Parc Notre-Dame-de-Lourdes, rue Plaza (via Grand Bernier, derrière l'école N.D.L.) G. Terrain C.C.M., coin Industriel et Gaudette H. Terrain d'Hydro-Québec, coin Arpin et Gaudette (près Normandie) I. Parc Raymond-Lefebvre, coin Saint-Laurent et Normandie J. Polyvalente Chanoine-Armand-Racicot (à l'avant), coin Pierre-Caisse et Normandie

Préparez un pique-nique pour vous et votre petite famille, apportez jus et café, et venez vous envoler tous les matins du Festival.

Rappelons que les envolées en fin de journée ont lieu sur le site du Festival, au terrain de l'aéroport municipal, vers 18 heures.

# FESTIVAL DE MONTGOLFIÈRES

## Ville de Saint-Jean-sur-Richelieu



# BON SUCCÈS

## AU FESTIVAL DE MONTGOLFIÈRES 1993

**cecep**  
Saint-Jean-sur-Richelieu

- ▲ Enseignement régulier
- ▲ Éducation aux adultes

CAMPUS BROSSARD

6400, rue Auteuil, bureau 010  
Brossard 676-1745

CAMPUS DE SAINT-JEAN-SUR-RICHELIEU

30, boul. du Séminaire Nord, C.P. 1018  
Saint-Jean-sur-Richelieu 347-5301

# MAGNIFIQUE SPECTACLE

C'EST ENCORE PLUS BEAU VU DU SITE

*UNE INVITATION À NE PAS MANQUER!*

La ville de Saint-Jean-sur-Richelieu est fière d'offrir aux familles et aux visiteurs un spectacle d'une rare beauté.



DELBERT DESCHAMBAULT  
Maire



RENÉ GALIPEAU  
District no 1



ROBERT LAFONTAINE  
District no 2



LISE DALLAIRE-DUROCHER  
District no 3



MARIE SIGNORI-GUÉRIN  
District no 4



JULES ROY  
District no 5



JEAN GRIMARD  
District no 7



YVETTE BEAUDIN-ST-ONGE  
District no 8

**Saint-Jean-sur-Richelieu**



**Capitale des Montgolfières**



## Le passeport: un cadeau du ciel

**L**e passeport 1994 est vendu à prix plus que populaire, une façon d'inciter la population à fêter sur le site et de souligner l'Année internationale de la famille. À 15 \$ pour un passeport adulte - une réduction de 50% sur le tarif de 1993 - et 8 \$ pour les enfants (3 à 12 ans), il s'agit en effet d'une aubaine sans pareil.

Ce passeport donne accès au site durant les neuf jours du Festival et permet de participer à toutes les activités gratuites qui s'y déroulent: grands spectacles, activités au sol, «nuits magiques», symposium de gonflables, spectacles aériens, envolées du soir et plus encore.

Le passeport est en vente dans les institutions financières de la région, à la permanence du Festival (aéroport municipal), dans les pharmacies Uniprix,

Jean-Coutu et Pharmaprix de Saint-Jean-sur-Richelieu, à l'Hôtel de ville (rue Jacques-Cartier) et au Centre culturel Fernand-Charest (rue Laurier). Le passeport est également disponible par l'intermédiaire du réseau «Admission».

Tous les acquéreurs de passeport qui auront complété un coupon de participation disponible au point de vente ou sur le site (achat par «Admission») seront éligibles au tirage d'un voyage pour deux à Paris d'une durée minimale de sept jours, offert en collaboration avec Club Voyages Eden. Le tirage aura lieu lors de la cérémonie de clôture du Festival, le dimanche 21 août en après-midi.

Notons enfin que le passeport 1994 devra comporter une photographie du détenteur, le tout scellé par une pellicule auto-collante, pour être valide.



C-8 LE CANADA FRANÇAIS, «Cahier Festival de montgolfières», le mercredi 10 août 1994



**Le Normand**

735, boul. d'Iberville, Iberville  
346-7077

**ON VOUS  
ACCUEILLE  
AVEC  
CHALEUR**

- Restaurant
- Salle à manger
- Salle de réception
- Service de traiteur
- Banquet

*Brunch tous  
les dimanches*

# MONSIEUR PLONGEUR



Commanditaire  
officiel

FESTIVAL DE MONTGOLFIERES  
SAINT-JEAN-SUR-RICHELIEU

**CHLORE GRANULÉ**  
20 kg 30 kg  
**49<sup>99</sup>\$ 69<sup>99</sup>\$**

**PARASOL ET COUSSINS**  
textilène couleur discontinuée  
7 1/2 **59<sup>99</sup>\$** pour chaise postonée 14<sup>99</sup>\$ pour chaise enfiable **34<sup>99</sup>\$**

**TABLE EN RÉSINE**  
venetia 37X54  
**34<sup>99</sup>\$**  
Florida 40X66  
**89<sup>99</sup>\$**

**FAUTEUIL**  
4 positions  
Florida **29<sup>99</sup>\$**

**CHAISE**  
Adirondack **24<sup>99</sup>\$**

**GAZEBO**  
11.4X11.4 **1 049<sup>00</sup>\$**

**CHAISE FLOTTANTE**  
en résine  
**49<sup>95</sup>\$**

**TOILE D'HIVER**  
à partir de  
**39<sup>95</sup>\$**

**ABRI D'AUTO**  
Prix pré-saison  
16 pi **349<sup>\$</sup>**  
20 pi **399<sup>\$</sup>**

**LUMIÈRE PISCINE**  
H.T. Lumi-o **99<sup>99</sup>\$**

**SPA LIFESTYLE**  
Phoenix 5 places **2999<sup>\$</sup>** nouvelle génération **3995<sup>\$</sup>**

**THERMOPOMPE MAXTEMPS**  
25000 BTU **899<sup>99</sup>\$** 59000 BTU **1499<sup>99</sup>\$** 68000 BTU **1899<sup>99</sup>\$**

**TOILE SOLAIRE** 18' **29<sup>99</sup>\$**  
21' **34<sup>99</sup>\$** 24' **47<sup>99</sup>\$** 27' **64<sup>99</sup>\$**

**ROULEAU SOLAIRE GÉNIUS**  
18' **59<sup>99</sup>\$** 21' **64<sup>99</sup>\$** 24' **69<sup>99</sup>\$** 27' **84<sup>99</sup>\$**

**LIQUIDATION TOTALE SUR TOUS LES INVENTAIRES  
DE PISCINES H.T., TRACTEURS TONDEUSES**

Prix valide jusqu'au 17 août seulement sur matériel en magasin seulement.

Piscines et tracteurs



**Jacques Cartier**

**NOMA**



22, rue Jacques-Cartier Sud, Saint-Jean-sur-Richelieu 347-9833

# FESTIVAL DE MONTGOLFIÈRES

Labatt Bleue

## Un nouveau partenaire majeur s'engage

Le Festival de montgolfières de Saint-Jean-sur-Richelieu est très fier du partenariat qu'il a engagé cette année avec Labatt Bleue. Comme on le sait, Labatt Bleue participe déjà activement à la réussite de nombreux autres événements d'envergure au Québec, parmi lesquels figure le Festival de jazz de Montréal.

«Labatt Bleue s'implique dans l'organisation et la commandite de différentes activités dans la région depuis plusieurs années, de confier Alain Côté, l'agent distributeur Labatt de la région. En 1994, nous avons fait en sorte d'être associée de fa-

çon significative à l'organisation populaire le plus important: le Festival de montgolfières de Saint-Jean-sur-Richelieu.»

Si la brasserie est discrète sur son implication financière, la présence de Labatt Bleue sur le site du Festival sera remarquée entre autres par la participation d'une gigantesque bouteille aux couleurs de la compagnie, installée au cœur du symposium de gonflables. Il y aura également la montgolfière Labatt Bleue qui participera aux envolées. Bien sûr, les quatre points de vente de bière sur le terrain offriront en exclusivité la Bleue, la Bleue légère et la Bleue

Dry.

### La fête continue

«Pour que les gens de la région profitent pleinement du Festival, d'expliquer Alain Côté, nous avons mis sur pied «Les envolées Labatt Bleue», une promotion toute spéciale. Ainsi, en collaboration avec dix bars et resto-bars, nous encourageons les festivaux à entretenir l'esprit de fête propre au Festival en visitant ces établissements et en profitant des activités que chacun de ces endroits a élaborées: spectacles, expositions, 5 à 7 Bleue, repas à prix réduits, nombreux tirages et plusieurs autres animations. Le programme de ces activités

est d'ailleurs disponible.»

Ce n'est pas tout! Labatt Bleue offre aussi aux consommateurs de la région, et à ceux qui sont de passage chez nous, l'occasion de remporter une des nombreuses envolées à bord de la montgolfière Labatt Bleue durant le Festival, si la température le permet. On pourra obtenir des coupons de participation dans les bars et dans une quarantaine d'épicerie et dépanneurs de la région qui participent à cette promotion. Les personnes qui s'inscrivent aux tirages pourront aussi se mériter des passeports d'une semaine ou d'une journée donnant

accès au site et aux activités gratuites qui s'y déroulent. Des t-shirts exclusifs Labatt Bleue/Festival des montgolfières de Saint-

Jean-sur-Richelieu seront aussi offerts.

«L'implication de Labatt Bleue, de conclure Alain Côté, c'est notre

façon de remercier la population d'acheter nos excellents produits et de l'assurer de notre présence constante dans le milieu.»

### PLONGÉE SOUS-MARINE OMÉGA BOUTIQUE ÉCOLE

Venez nous rencontrer lors du Festival de montgolfières à notre kiosque pour essai gratuit de plongée sous-marine avec moniteur qualifié de la P.A.D.I.



La Société OMÉGA  
108, rue Bourret  
L'Acadie  
Tél.: (514) 346-1204  
pagette. 749-3625

Heures d'ouverture  
Lundi au vendredi: 13 h à 21 h  
Samedi: 9 h à 18 h

6761-c10-k



Il y a de l'électricité dans l'air!

**Thomas & Betts**

VOTRE MEILLEUR CONTACT

6988 c10-m

### GREICHE & SCAFF OPTOMÉTRISTES



2 pour 1

### AU COMPLET

Montures et lentilles sur nos grandes marques exclusives

Cette offre peut prendre fin sans préavis

Examen complet de la vue sur place

**Carrefour Richelieu**  
Pour rendez-vous: 349-6735

LE CANADA FRANÇAIS, «Cahier Festival de montgolfières», le mercredi 10 août 1994 C-9

6761-c10-k

# FESTIVAL DE MONTGOLFIÈRES

## Pourquoi des ballons à forme spéciale?

Si les montgolfières ont plus de 200 ans d'existence, les choses sont bien différentes pour les ballons à forme spéciale. Il a d'abord fallu attendre que le matériau avec lequel ils sont fabriqués ait la résistance et la maniabilité qu'on lui connaît aujourd'hui avant de pouvoir seulement penser à leur donner une forme non conventionnelle.

Il a surtout fallu la recherche et la détermination de Don Came-

ron, un ingénieur en aéronautique fervent amateur de montgolfière, pour que les premières formes spéciales voient le jour. Chacun de ces ballons est un modèle exclusif qui exige un long travail de conception, d'ingénierie et de fabrication. Plus il y a d'éléments ou de détails qui se dégagent, plus le ballon sera complexe à réaliser et aura des exigences particulières lors des envolées, tant au départ qu'à l'arrivée.

Il y a actuellement environ 400 à 450 bal-

lons à forme spéciale au monde, la majorité diffusant une image corporative de prestige ou un important message de société. Parmi les grands propriétaires de ces formes spéciales, on compte Walt Disney et Forbes qui en ont environ 25 chacun. On a d'ailleurs pu voir plusieurs des formes spéciales appartenant à la famille Forbes au cours des onze années d'existence du festival, notamment le perroquet en 1993.

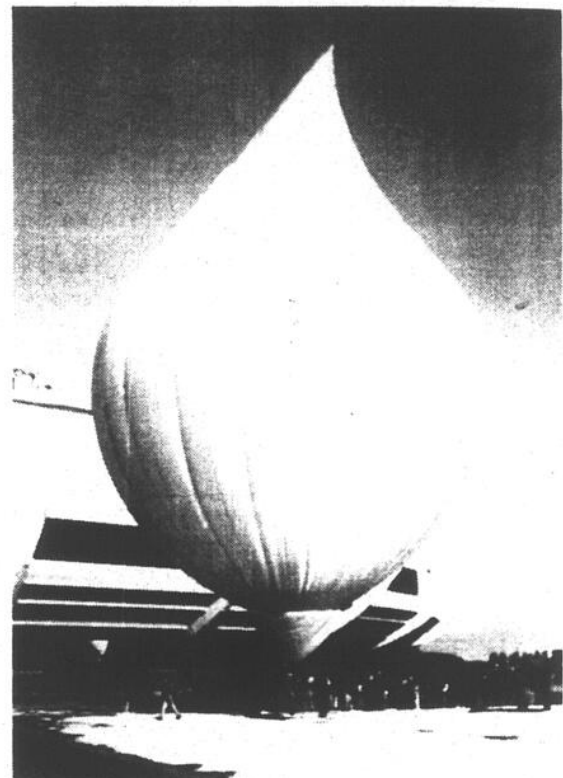
Au Québec, on

compte présentement quatre ballons à forme spéciale: la bonbonne ICG et les Pages jaunes, le marteau et la goutte de l'espoir. Ce dernier, propriété de la famille Béland de Saint-Jean-sur-Richelieu, est un bel exemple de ballon transmettant un message important partout où il passe, celui de l'importance de l'eau sur notre planète; pas étonnant qu'il serve d'émissaire au Secrétariat international de l'eau (O.S.M.) un peu partout à travers le monde.

21 ballons à forme spéciale voleront au cours du festival 1994. Parmi ceux qui nous visitent pour la première fois, il y a: le coeur (Belgique), le moulin à vent (Hollande), le bouquet de ballon (Hollan-

de), la maison Pinkie (Angleterre), la bougie Twocon monoplace (Angleterre), la théière D- Tekkanne (Allemagne), le hamburger Whopper (États-Unis), la poupée Matrioshka (États-Unis), la pêche (États-Unis), le cactus (États-Unis) et les pages jaunes (Québec). D'autres reviendront: la sorcière Hilda (États-Unis), le bull dog Chesty (États-Unis), le tuxedo «Sir Prize» (États-Unis), la cloche de la liberté (États-Unis), le Schtroumpf (Belgique), la fraise (France), Tony le tigre (Ontario), la bonbonne ICG (Québec), le marteau (Québec) et la goutte de l'Espoir (Québec).

Les formes spéciales? Des montgolfières qu'on n'oublie jamais!



La goutte de l'Espoir, un messenger international propriété de la famille Béland.



La pêche s'envole doucement pour nous rappeler les bienfaits d'une bonne alimentation.

**Construction NRB Filion inc.**  
 ENTREPRENEUR GÉNÉRAL  
 Construction neuve et rénovation de tous genres  
 «Évaluation gratuite»  
 346-1380  
 204, rue Dupont, Iberville

**La Joyeuse Epidémie**  
 Ma Garderie  
 935, rue Desaulniers, Saint-Jean-sur-Richelieu  
 359-9757

**BOUTIQUE HORS-JEU enr.**  
 «Pro-shop» du Colisée  
 965, rue Choquette  
 Saint-Jean-sur-Richelieu  
 M. Parent  
 Tél.: 357-2446

**COURS D'ANGLAIS**

- \* Apprentissage à votre rythme axé sur la conversation
- \* Groupe de 8 élèves/ 2 professeurs
- \* Cours de 40 heures
- \* 3 heures/semaine
- \* Peut être orienté sur votre profession

COURS DÉBUTANT À LA MI-SEPTEMBRE 1994

**COÛT: 275\$**  
**REÇUS D'IMPÔT**

*Venez apprendre l'anglais dans une ambiance encourageante, amusante et créative!*

**CENTRE DE LANGUE ALTERNATIF enr.**  
**348-3925**

C-10 LE CANADA FRANÇAIS, «Cahier Festival de montgolfières», le mercredi 10 août 1994

**Nouveau**  
 Samedi soir  
**Super buffet**  
 à volonté

**Une fête magique à savourer!**

**TABLES D'HÔTE**  
 à partir de **7,25\$**

**Brunch du midi**  
 tous les dimanches  
 (à volonté) **6,95\$**

**Dimanche soir**  
**Super buffet**  
 (à volonté) **8,95\$**

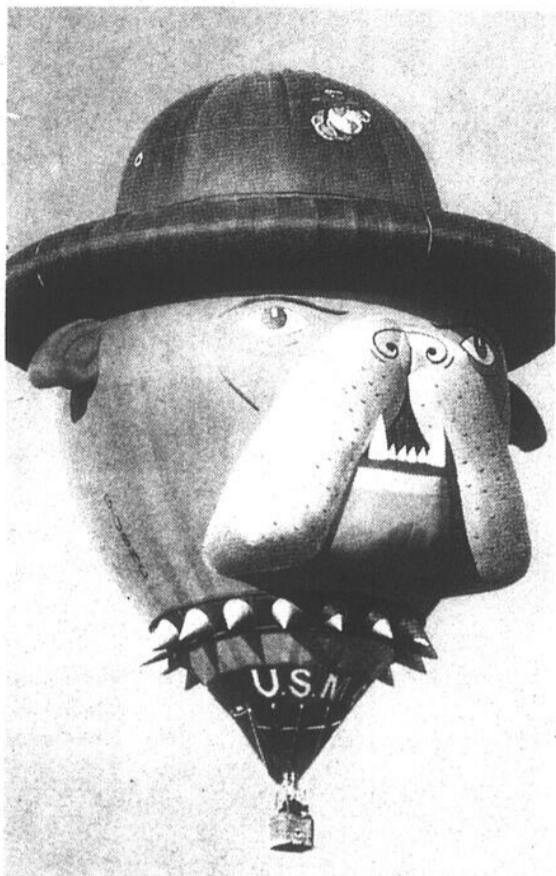
**RESTAURANT Le Louvre**

**Un rendez-vous au coeur du centre-ville**

**347-7572**  
 232, rue Richelieu  
 Saint-Jean-sur-Richelieu

# FESTIVAL

DE MONTGOLFIÈRES



Le bulldog Chesty est la mascotte du corps de la Marine des États-Unis, baptisé en l'honneur du général Chester «Chesty» Puller. Le ballon renferme un tube spécial qui sert à faire descendre l'air chaud afin de maintenir ses oreilles et son museau bien gonflés.



Le moulin à vent fut construit par une compagnie hollandaise fabricant de ballons, en collaboration avec un fabricant de moulins à vent miniatures en bois.

## BGI

Votre partenaire dans le transport en commun pour les villes de Saint-Jean-sur-Richelieu, Saint-Luc, L'Acadie, Candiac, La Prairie et Saint-Philippe.

Circuits 94, 96 et 31/33  
(C.I.T. Le Richelain)

250, boul. Saint-Luc, Saint-Luc

6349-c10-m



### École de Danse Sociale La Vallée du Haut-Richelieu

Cours de danse sociale  
débutant le 11 septembre

Aussi: cours de rock'n'roll

Inscrivez-vous dès maintenant!

Cours de groupe  
et  
cours privés

Diplômés de l'A.P.D.Q.  
Permis de culture personnelle  
No CP 0871

André et Diane Lavallée

**348-1075**

6518-c10-m



*Franc succès*

AU  
FESTIVAL DE  
MONTGOLFIÈRES!

*Ensemble,  
nous batissons...*



Maintenant

**Le Rénovateur**  
RONA

à Saint-Jean-sur-Richelieu

Ouvert  
le dimanche de  
10 h à 17 h

Palais de la

**RÉNOVATION** inc.

*Le Rénovateur* RONA

835, rue Saint-Jacques  
Saint-Jean-sur-Richelieu

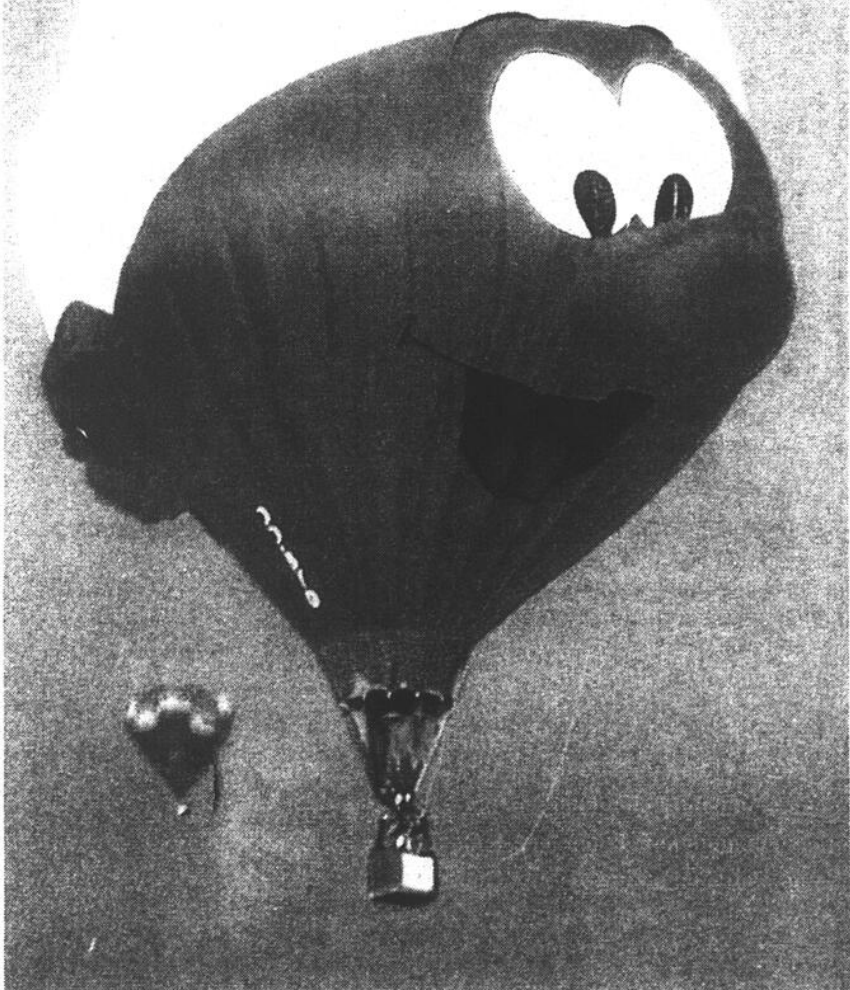
**346-5485**



- Plus de 30000 pi carrés de plancher de vente
- Centre de coupe
- Centre de décoration
- Boutique ambiance

LE CANADA FRANÇAIS, «Cahier Festival de montgolfières», le mercredi 10 août 1994 C-11

# FESTIVAL DE MONTGOLFIÈRES



Le Schtroumpf, une réplique d'un des plus célèbres personnages de bandes dessinées au monde.



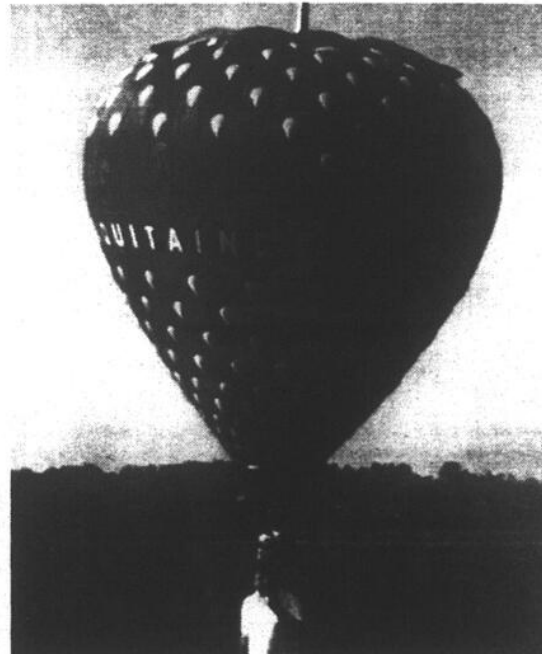
Le tuxédo nous démontre avec «classe» le côté social de la montgolfière...



Kellogg's nous envoie Tony le Tigre à chaque année depuis 1984.



La cloche de la Liberté a été construite pour commémorer le bicentenaire des États-Unis.



Avec une fraise de 77,000 pieds cubes dans votre assiette, vous auriez besoin de beaucoup de crème.

## GRATUIT\* PROTHÈSE AUDITIVE

Si vous entendez mais éprouvez de la difficulté à comprendre...

Vous souffrez probablement d'un problème auditif

Si vous faites répéter souvent...

\*Renseignez-vous sur les conditions d'admissibilité au programme de la RAMQ (carte-soleil)

**TOUGAS ET LAUZON**  
AUDIOPROTHÉSISTES  
**347-7947**

947, boul. du Séminaire Nord, Saint-Jean-sur-Richelieu  
**674-0453**  
2200, chemin de Chambly, Longueuil

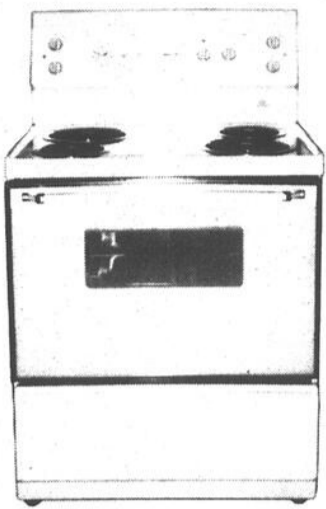
### YVES TOUGAS

- Professeur chargé de cours d'audioprothèse à l'Université McGill (depuis 1989) et au Cégep de Rosemont (depuis 1983)
- Maîtrise M.Sc. (A) en audiologie à l'Université McGill BAC First Class Honors en psychologie à l'Université McGill
- Co-auteur de plusieurs publications scientifiques, conférencier et coopérant international avec plusieurs pays

### FRANCINE LAUZON

- Diplôme d'études collégiales en Sciences de la Santé
- Diplôme d'études collégiales en audioprothèse du Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Science.
- Audioprothésiste oeuvrant en pratique privée avec M. Yves Tougas depuis 1986

MOFFAT

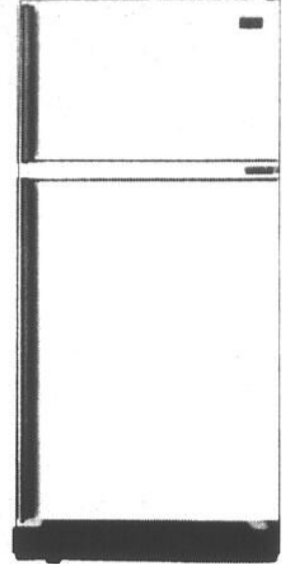


# GRANDE VICTOIRE

de maison

# ETHIER

HOTPOINT



## FACE AU COLLÈGE MILITAIRE

À ST-JEAN-SUR-RICHELIEU

PAS DE

# TAXES

NI TPS NI TVQ

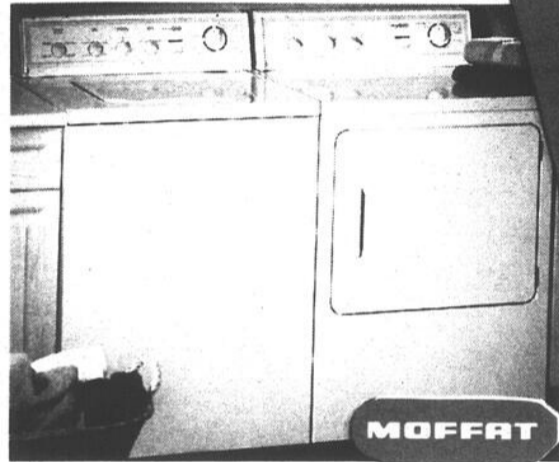
sur TOUS les

APPAREILS

ÉLECTRO-

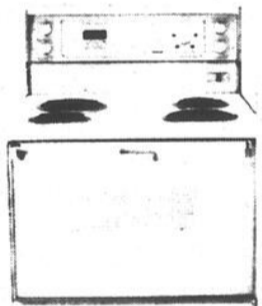
MÉNAGERS

OUVERT  
DIMANCHE



MOFFAT

HOTPOINT



MOFFAT

MARCHEZ VOTRE KILOMÈTRE A

1/2 km

L'AIR FRAIS DANS NOTRE MAGASIN

2 étages

## maison

# ETHIER

## FACE AU COLLÈGE MILITAIRE

*Demandez où est le Collège militaire*

126, rue Jacques-Cartier Nord,  
Saint-Jean-sur-Richelieu

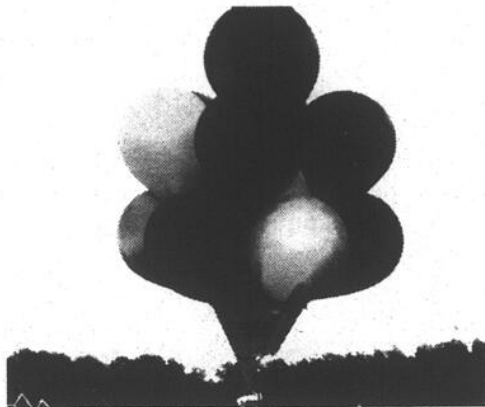
346-1090 (sans frais) 1-800-363-1090

AUTOROUTE 10,  
SORTIE SAINT-JEAN-  
SUR-RICHELIEU  
(ROUTE 35)  
SORTIE BOUL. DU  
SÉMINAIRE SUD  
JUSQU'À LA RUE VANIER  
(APRÈS LE CÉGEP)  
À GAUCHE JUSQU'À  
JACQUES-CARTIER

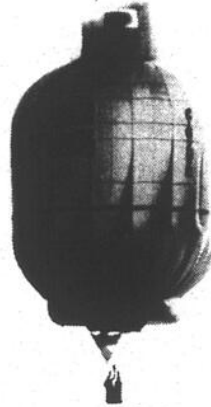
# FESTIVAL DE MONTGOLFIERES



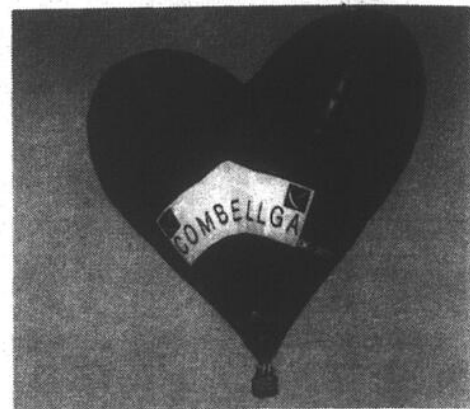
La Bougie Twocon monoplace se retrouve à chaque grand rassemblement en Angleterre et aux États-Unis.



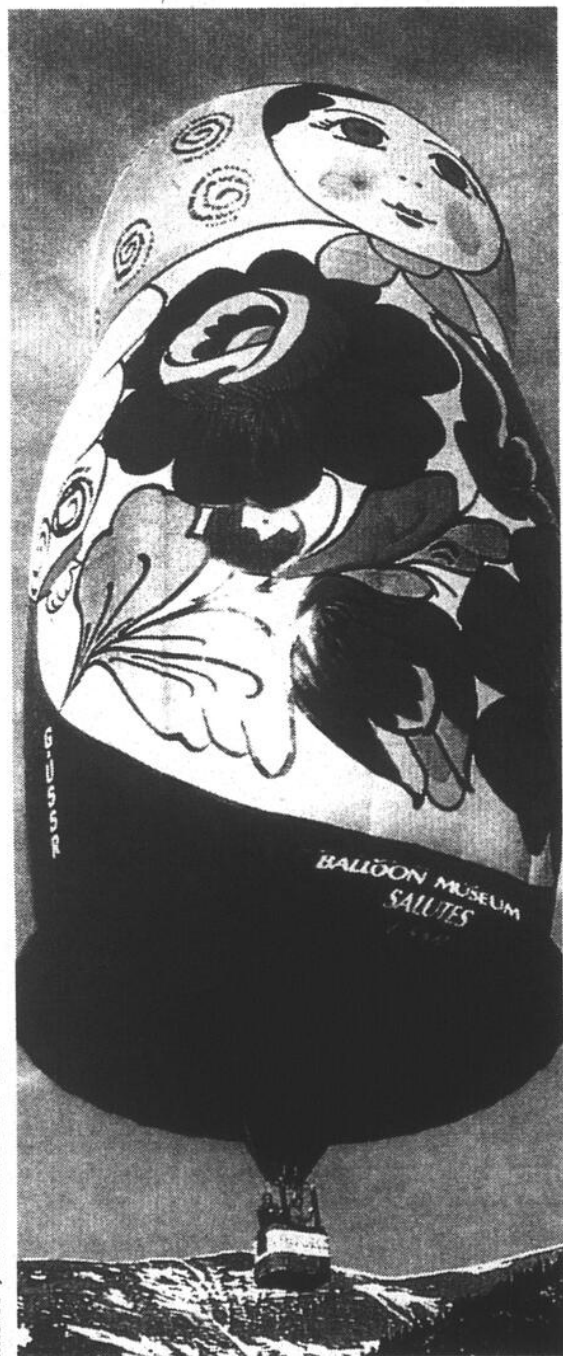
Le bouquet de ballons appartient à Wisa, une compagnie qui vend deux millions de ballons pour les enfants à chaque semaine.



La bonbonne ICG, format géant de celle utilisée couramment pour les fours «barbecue».



Symbole de la paix et de l'amour, le «cœur» a été conçu pour célébrer le festival dy «Premier mai à Moscou».



La Poupée Matrioshka a coïncidé avec le 200<sup>e</sup> anniversaire des fameuses poupées russes.

## BUFFET DU JOUR À VOLONTÉ

**TOUS LES MIDIS  
7 JOURS SUR 7**

- 4 choix de pizzas
- Salade César
- Salade jardin
- Bâtonnets de pain

■ Nouilles au gratin  
**DE 11H30 À 13H30**

Enfants de 5 ans et moins: **GRATUIT**  
Enfants de 6 à 12 ans: **2.99\$**

à **4.99\$**

**TOUS LES JOURS DÈS 16H00  
TABLE D'HÔTE  
À PARTIR DE  
6.99\$**

# Pizza Hut

920, rue Douglas, Saint-Jean-sur-Richelieu

*Bon succès au festival!*

**ALAIN DUBÉ**  
**B.A.A.E.A.**

Évaluateur agréé  
640, rue Dorchester, bureau 100  
Saint-Jean-sur-Richelieu  
Tél.: 348-1101

**NOUS, ON Y PARTICIPE!**



*Grand succès  
au Festival 1994!*

Déjeuner à compter de 6 h  
930, rue Douglas, Saint-Jean-sur-Richelieu  
359-7745  
2360, chemin des Patriotes, Notre-Dame-de-Bonsecours  
447-9748

**JE  
PRÉFÈRE**

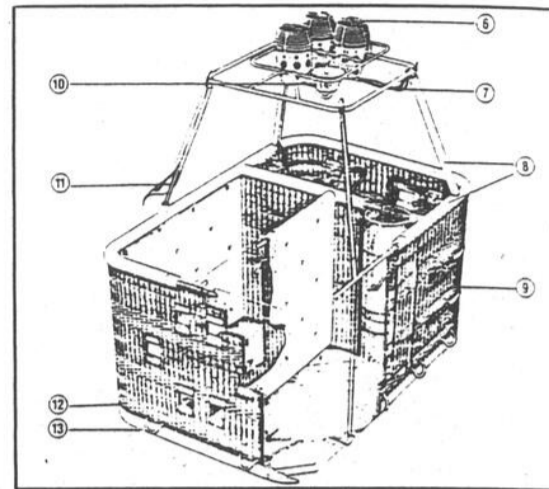
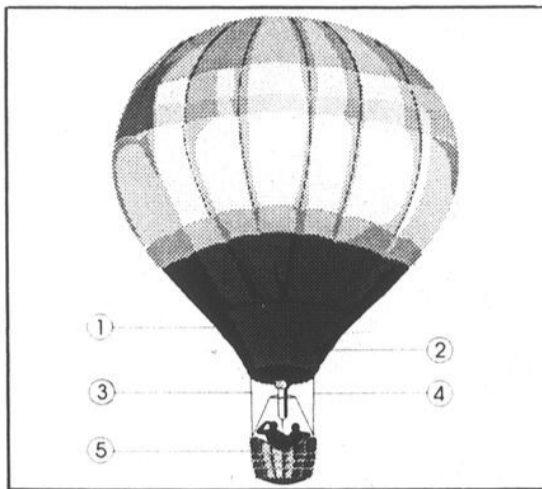


# FESTIVAL DE MONTGOLFIÈRES

## Montgolfière et nacelle

- 1. Enveloppe
- 2. Jupe
- 3. Câbles de soutien
- 4. Brûleurs
- 5. Nacelle
- 6. Système de brûleurs
- 7. Tuyau d'alimentation du brûleur
- 8. Contour fait de suède
- 9. Nacelle d'osier
- 10. Valve d'échappement (propane)
- 11. Structure des câbles de soutien
- 12. Protecteur fait de cuir
- 13. Base de bois

Altimètre: appareil indiquant l'altitude  
 Variomètre: appareil mesurant la vitesse d'ascension  
 Thermomètre: appareil indiquant la température de l'air à l'intérieur du ballon



TOUJOURS PLUS HAUT À LA POURSUITE DE L'EXCELLENCE

BON FESTIVAL DE MONTGOLFIÈRES!

### Festival de Montgolfières



Claude Bachand  
 Député fédéral  
 du comté de Saint-Jean

Il me fait plaisir de m'associer ainsi que mon personnel à cette 11<sup>ème</sup> édition du Festival de Montgolfières du Haut-Richelieu.

Année après année ces immenses ballons nous apportent joie et bonheur. En plus d'être un enchantement pour le coeur, le Festival contribue à l'essor économique de la région.

Que le spectacle commence.



UN RÉSEAU DE SERVICES FINANCIERS

LES CAISSES POPULAIRES

NOTRE-DAME AUXILIATRICE

359-5933

IBERVILLE

347-0371

ST-LUC

348-9204

ST-EDMOND

346-6874

ST-EUGÈNE

347-7588

ST-JEAN

347-5553

DESJARDINS

UNE RÉALISATION DES GENS DE CHEZ NOUS

# FESTIVAL DE MONTGOLFIÈRES

## Les envolées: Matin et soir, même la nuit

Que serait le Festival de montgolfières de Saint-Jean-sur-Richelieu... sans ses ballons? Cette année encore, on accueillera une centaine d'aérostiers venus des quatre coins du monde pour faire voler leur ballon au-dessus de la plaine du Richelieu. Il y aura également vingt-et-une montgolfières à forme spéciale dont plusieurs participeront pour la première fois au festival.

Les envolées matinales quotidiennes lèveront vers 6 heures des parcs et autres sites de la ville (voir carte des sites ailleurs dans ce cahier). Quant aux envolées du soir, elles se feront à partir du site vers 18 heures.

Il y aura de plus, à l'occasion du onzième festival, deux «Nuits magiques», des vols captifs se dérouleront sur le site le mercredi 17 août et le jeudi 18 août, vers 20 heures.

Une envolée? Pourquoi ne pas en réserver une dès maintenant.



Une envolée, c'est l'arrivée des ballons, les préparatifs, le décollage, le vol et le retour. Crédit photo: Régine Belque

La direction de Formica Canada souhaite un franc succès à toute l'organisation du Festival de montgolfières 1994

**Formica Canada inc.**  
25, rue Mercier, Saint-Jean-sur-Richelieu  
Tél.: (514) 347-7541  
(Mtl) 658-6604

Ville de Saint-Luc

Que ces neuf jours de festivités deviennent une occasion de célébrer la

# MAGIE DES MONTGOLFIÈRES

Gilles Dolbec  
Maire

Yvon Choquette

André Baillargeon

Yvon Marcil

Jean-Pierre Cadotte

Pierre Thibodeau

Simone Duval

LE CANADA FRANÇAIS, «Cahier Festival de montgolfières», le mercredi 10 août 1994 C-17

## RESTAURANT buffet chinois LE CANTON

### BRUNCH

Le dimanche  
Buffet chinois +

- Pain doré
- Crêpes
- Oeufs
- Bacon
- Saucisses
- Quiches
- Fèves au lard
- Etc.

**6.95\$**

### Buffet du midi

(sauf le dimanche)  
de 11 h à 14 h 30

**5.95\$**

### Buffet du soir

(sur semaine)  
de 16 h 30 à 21 h

**9.95\$**

### Buffet du soir

(vendredi, samedi et dimanche)  
de 16 h 30 à 21 h

**10.95\$**

Permis d'alcool



**Nouveau**

Sur notre gril  
**Rôti d'agneau et langoustines à l'ail**  
avec buffet les vendredis, samedis et dimanches

Aussi: commandes au comptoir pour emporter

**CARREFOUR RICHELIEU**

600, RUE PIERRE-CAISSE  
SAINT-JEAN-SUR-RICHELIEU  
(à côté de l'entrée de la Banque de Montréal) **359-7090**

HEURES D'OUVERTURE  
de 11 h à 22 h  
tous les jours

# FESTIVAL DE MONTGOLFIÈRES

Montgolfières

## Ce que tout festivalier doit savoir

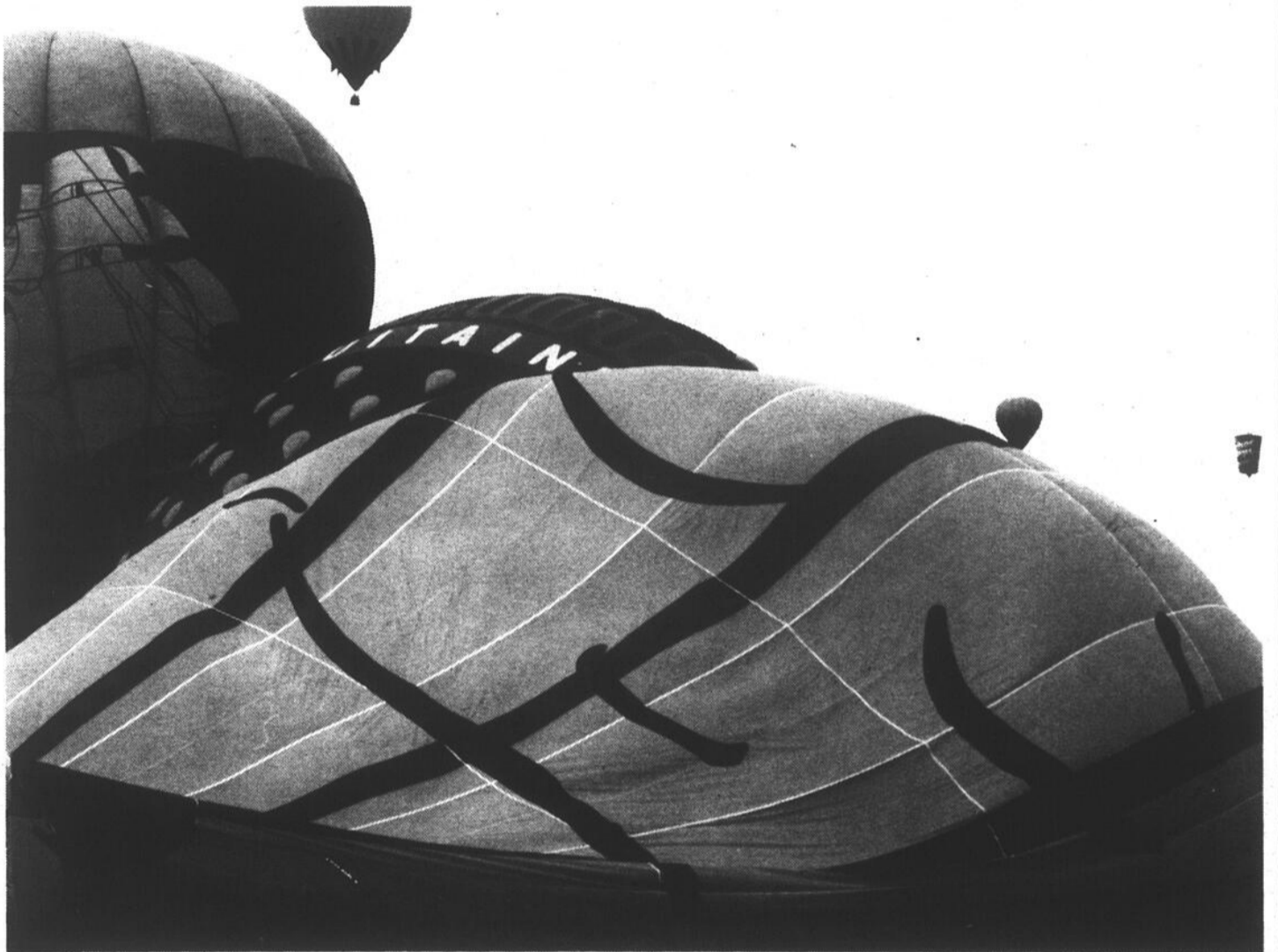
**L**es montgolfières, c'est féérique de les voir se gonfler et monter tout en douceur «pour l'amour du ciel...» Sait-on seulement d'où viennent ces ballons multicolores? Quelles sont leurs principales conditions de vol?

Ce sont les frères Montgolfier qui sont les inventeurs des premiers aérostats ou ballons à air chaud. À la tête de la manufacture familiale de papier, tienna a implanté les méthodes hollandaises de papeterie et de papier vélin, alors que Joseph a inventé le papier à filtrer, appelé papier joseph. Ensemble, ils ont aussi inventé un bélier hydraulique (1792).

C'est le 4 juin 1783 que la première montgolfière a monté à Annonay, ville française de l'Ardèche où était installée la famille Montgolfier. Il s'agissait d'un ballon de 800 m<sup>3</sup> qui s'est élevé à 1 000 mètres et a parcouru une distance de deux kilomètres. C'est à Paris, le 19 septembre 1783, qu'a eu lieu le deuxième essai sous le regard étonné du roi Louis XVI. Le ballon, qui faisait cette fois 1 400 m<sup>3</sup> et emportait un coq,

un canard et un mouton, s'est élevé à 500 mètres et a parcouru une distance de trois kilomètres. Une autre envolée a eu lieu le 21 novembre 1783 avec, à son bord, François Pilâtre de Rozier, fondateur du Musée de Paris, et le marquis d'Arlandes; le ballon utilisé alors faisait 2 200 m<sup>3</sup> et a été propulsé par une fournaise de fer. Cette montgolfière a parcouru la distance du château de la Muette à la Butte-aux-Cailles (dix kilomètres) en 25 minutes à une altitude de 900 mètres.

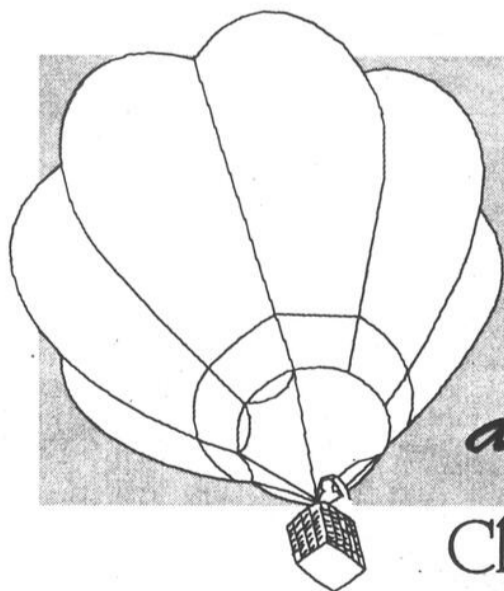
Les Montgolfier croyaient à l'origine que la fumée faisait lever le tissu léger du ballon, puis ils ont découvert le principe de l'air chaud. Cependant, d'autres scientifiques découvraient l'hydrogène à la même époque et le physicien Jacques-Alexandre Charles a préconisé et implanté son usage pour le gonflage des montgolfières. Un ballon ainsi gonflé pouvait alors parcourir 36 kilomètres à une hauteur de 3 500 mètres. Les montgolfières ont donc été à l'origine de la conquête du ciel par les scientifiques, le temps d'envolée et les distances parcourues étant de plus en plus remarqua-



bles. Aujourd'hui, une envolée moyenne dure de 45 à 75 minutes. Le ballon peut atteindre une altitude de 3 000 mètres, sans équipement spécial. Les brû-

leurs produisent une flamme d'environ 3,6 mètres qui dégage une chaleur 15 millions de BTU à l'heure à l'intérieur de l'enveloppe du ballon et qui est nécessaire pour qu'il s'envole.

C-18 LE CANADA FRANÇAIS, «Cahier Festival de montgolfières», le mercredi 10 août 1994



**DÉJÀ  
11 ANS**

*Bravo  
au festival!*

**Claudine Monette**

**Notaire et conseiller juridique**

• Médiateur • Négociateur

438, rue Saint-Jacques  
Saint-Jean-sur-Richelieu

**347-6507**

*au*

8770-0104

ASSEMBLÉE NATIONALE



Yvon Lafrance  
Député d'Iberville

À l'occasion du 11<sup>e</sup> Festival de montgolfières du Haut-Richelieu, je souhaite à tous les visiteurs du Festival une cordiale bienvenue dans notre belle région.

Je tiens également à féliciter les membres du comité organisateur et l'armée de bénévoles qui les secondent pour le dynamisme et la ténacité qu'ils démontrent à chaque année.

Que les festivités entourant ce magnifique hommage aux couleurs soient pour vous tous source de réjouissances.

Yvon Lafrance  
Député  
d'Iberville





# INTERNATIONALES

Les Glaces



1994

## BAR LAITIER

- 22 saveurs de crème dure
- Cafés aromatisés
- Crème molle, spiralee ou sucre d'érable
- Tofu glacé
- Desserts
- Gaufres

Entrée coin Saint-Denis et Grégoire (Les Halles) 349-5990

10 au 21 août



## SPÉCIALITÉ: ROSBIF

Choix de tables d'hôte  
Midi et soir

## Joyeux Festival!

Yves Villandré

359-4400

CAMERA EXPERT  
348-0812

29¢

Développement de photos  
1 HEURE

ADMISSION

L'ÂCHER PRISE

POUR VOUS  
ENVOLER VERS  
UNE NOUVELLE  
CONSCIENCE  
Du 10 au 15 août

LIBRAIRIE  
DES HALLES  
349-5048

## TIRAGE D'UNE ENVOLÉE EN MONTGOLFIÈRE

Courez la chance  
de gagner en obtenant  
un coupon de participation  
avec chaque repas  
Tirage le 10 août 1994

SPÉCIAUX  
DÉJEUNERS  
tous les matins  
dès 6 h 30

359-6464



145 boul. St-Joseph St-Jean-sur-Richelieu



**Au rythme du Festival, nos spiritueux s'envolent! 53 spiritueux offerts à prix réduits**

**Ouvert le dimanche**

Promotion en vigueur du 14 août au 10 septembre 1994



**Société des alcools du Québec**

**348-7641**

**10 au 21 août**



**Caisse Populaire Notre-Dame-Auxiliatrice**

**50 ANS**

145, boul. Saint-Joseph  
1005, boul. du Séminaire Nord  
203, chemin du Clocher

Saint-Jean-sur-Richelieu  
Saint-Jean-sur-Richelieu  
L'Acadie

359-5933  
348-9201  
346-6891

**NOS MEILLEURS VOEUX AU FESTIVAL 1994!**  
L'équipe de Créations Coiffures



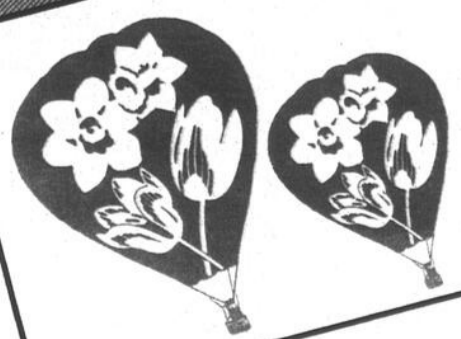
**CRÉATIONS COIFFURES ENR.**

**348-8210**

**Bienvenue à tous en cette période de festivités!**

**Meilleur succès au Festival de montgolfières 1994!**

**348-4903**



**Cet été, je fleuris mes envolées!**  
Joyeux Festival à tous!



**FLEURISTE DES HALLES**  
**359-6494**

145 boul. St-Joseph St-Jean-sur-Richelieu



# INTERNATIONALES



## POISSONNERIE ODESSA



**SYMBOLE DE QUALITÉ**  
Poissonnerie d'excellence  
Gagnante du prix «Neptune 1993»

Un festival  
tout en fraîcheur  
grâce aux  
spécialistes!



Une spécialité  
maison  
très connue!

**COQUILLES  
SAINT-JACQUES**

**1.99**  
ch.

Idéal pour  
le grill!

**MÉDAILLONS DE  
SAUMON DÉOSSÉS  
À LA DIJONNAISE**

**9.99**  
lb

349-5330

La plus grande  
marché de fruits  
et légumes  
de la région

## FRITTERIE

L'AVENUE DU POTAGER



# POUR UNE ENVOLEE DE BAS PRIX



145, boul. Saint-Joseph  
Saint-Jean-sur-Richelieu  
**349-3209**

HALLES  
ST-JEAN



HALLES  
ST-JEAN



HALLES  
ST-JEAN

# INTERNATIONALES

Tous les mardis  
**2 pour 1**

Rosbif anglais  
incluant bar à salades

359-4400



10 au 21 août

La Vieille Dépense  
aliments en vrac



2000 produits frais  
offerts avec un  
service personnalisé

Le plus grand magasin  
d'alimentation en vrac  
de toute la région!

349-4520



LA FOURNÉE  
349-4369

Sur présentation de ce coupon  
GÂTEAUX EN FORME  
DE MONTGOLFIERES  
Valable du 10 au 21 août 1994

5\$  
DE RABAIS

Coffret d'Amélie  
Boutique-cadeaux  
349-0699

- Produits «Grâce & Evelyn»
- Porcelaine «Fitz and Floyd»
- Etc.

- Cadeaux de tous genres
- Articles de décoration

La vente se continue de **50% à 75%** de réduction sur toute la marchandise

**20%** sur la nouvelle collection d'automne

**CHAUSSURES**  
*Alexandre enr.*  
145, boul. Saint-Joseph  
Saint-Jean-sur-Richelieu  
359-0613

145 boul. St-Joseph St-Jean-sur-Richelieu

# FESTIVAL DE MONTGOLFIÈRES



## Visitez le site du festival

Le site du festival a été aménagé de façon à pouvoir y installer le plus grand nombre d'activités possibles. Cela permet aux visiteurs de circuler aisément entre les différentes aires, d'apprécier les activités proposées et de s'y adonner.

Il y a bien sûr l'espace réservé aux envolées et la grande scène pour les spectacles. On retrouve également «le monde des tout-petits»,

une vaste aire d'amusement où sont installés des jeux gonflables géants, le coin Playskool et sa vingtaine de bicyclettes, l'immense carré de sable Tonka et ses 40 véhicules, la petite ferme et sa ménagerie.

Le site propose aussi la scène ICG, les allées du symposium de gonflables, la piste de patins à roues alignées, le bassin d'initiation à la plongée sous-marine, le village des artisans, le centre d'interprétation

de la montgolfière, l'exposition d'avions au sol, l'aire de jeux pour adultes de tous les âges (mini-golf, pétanque, palets ou «shuffleboard» et autres), l'aire du concours hippique et les installations de Beauce-Carnaval (jeux et manèges non compris dans le billet d'admission au site).

Enfin, on a installé des points de restauration, des tables à pique-nique et les installations sanitaires.



*Joyeux festival à tous!*

**Béton J.N.B. inc.**

<p>Pour vos mini-travaux <b>BÉTON PRÉPARÉ</b> OUVERT À L'ANNÉE</p>	<p>Livraison en petite quantité 1/4 à 2 mètres 1/4 à 2 1/2 verges Du lundi au samedi</p>
----------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------

899, rue Pierre-Caisse  
Saint-Jean-sur-Richelieu

**349-5250**

# UN BON CHOIX



**JOYEUX FESTIVAL!**  
Heureux de s'associer et de commanditer un événement d'une si grande envergure

**DU BON GROS POULET RÔTI À POINT!**



**LE COQ RAPIDE**

• LIVRAISON  
• COMMANDES POUR EMPORTER

**BIENVENUE À NOTRE SALLE À MANGER!**

365, boul. du Séminaire, Saint-Jean-sur-Richelieu

## 348-1191

6846-c10-mg



**Hydro-Québec**

*vous encourage à conserver votre belle énergie*

L'électricité est une force invisible qui nous alimente ; de même, votre dynamisme et votre détermination constituent cette énergie invisible qui vous mènera au succès.

Au nom du personnel de l'entreprise, nous vous souhaitons un bon festival.



**Hydro-Québec**

*ans d'énergie*

# FESTIVAL DE MONTGOLFIÈRES



photo: Bruno Petrozza

Richard Lajoie, un artisan du cuir dont on a pu apprécier les réalisations en 1992 et 1993.

## Coup d'oeil aux métiers d'art

Une dizaine d'artistes et artisans créeront sous les yeux des visiteurs du festival de nouvelles oeuvres et exposeront des productions récentes. Ces créateurs sont:

- Louise Léveillé, une peintre-aquarelliste dont les toiles abordent divers thèmes, certains inspirés par les montgolfières.
- Yvan Marquis, un émailleur sur cuivre qui fabrique surtout des bijoux aux couleurs et aux formes variées.

Notons que Mme Léveillé et M. Marquis participent au festival

pour la neuvième année consécutive.

- Richard Lajoie, un artisan dont on a pu apprécier les réalisations en 1992 et 1993, taille et assemble des accessoires de cuir fin, dont des ceintures et des sacs à main.
- Les créateurs de l'Atelier «style branché» produisent des bijoux au design «très branché» faits de matériaux tels que l'acrylique, le métal et des dérivées du caoutchouc.
- Des représentants de l'Alliance Autochtone du Québec fabriquent des bijoux et vêtements rappelant l'artisanat amérindien, ain-

si que des canots et d'autres objets traditionnels.

- Les artistes de l'atelier Pictogram font une démonstration d'eau-forte, une technique de gravure utilisée entre autres pour illustrer des livres ou pour des créations originales.
- Les artisans de la boutique Frimousse confectionnent des vêtements pour enfants de 0 à 6 ans, principalement à partir du même genre de toile utilisée pour la fabrication des montgolfières.
- Louis Houle de Lamitech donne une démonstration des techniques de laminage de photographies, illustrations et autres créations picturales. Il réalise aussi des ouvrages à l'aide de néons.

- Alain Carle, un artisan du cuir, fait démonstration de son talent et présente quelques-unes de ses réalisations.

- Mustapha Khanouch donne une touche d'exotisme au village des artisans en proposant des pièces d'artisanat tiré du patrimoine africain.

Bref, une visite sur le site du Festival exige de faire le tour de ce véritable centre d'exposition et de production artistique. Qui sait, vous vous laisserez peut-être tenter par l'une ou l'autre de ces créations originales.



Le «village des artisans» est un des coins du site très fréquenté par les visiteurs. Crédit photo: Régine Belque

C-24 LE CANADA FRANÇAIS, «Cahier Festival de montgolfières», le mercredi 10 août 1994

Atlas Van Lines

Bon succès au Festival!

## DÉMÉNAGEMENT PERRON

St Jean-Sur-Richelieu

Depuis 30 ans dans votre région

### NOUS DÉMÉNAGEONS

- Local ou longue distance et même outre-mer
- Résidentiel, commercial
- Votre bureau, votre piano
- Nous vous offrons emballage et entreposage sécuritaires

**OUVERT**  
Du lundi au vendredi  
de 8 h à 17 h  
et samedi  
de 9 h à midi

845, RUE GAUDETTE  
SAINT-JEAN-SUR-RICHELIEU  
**359-5959**

6223-c10-k

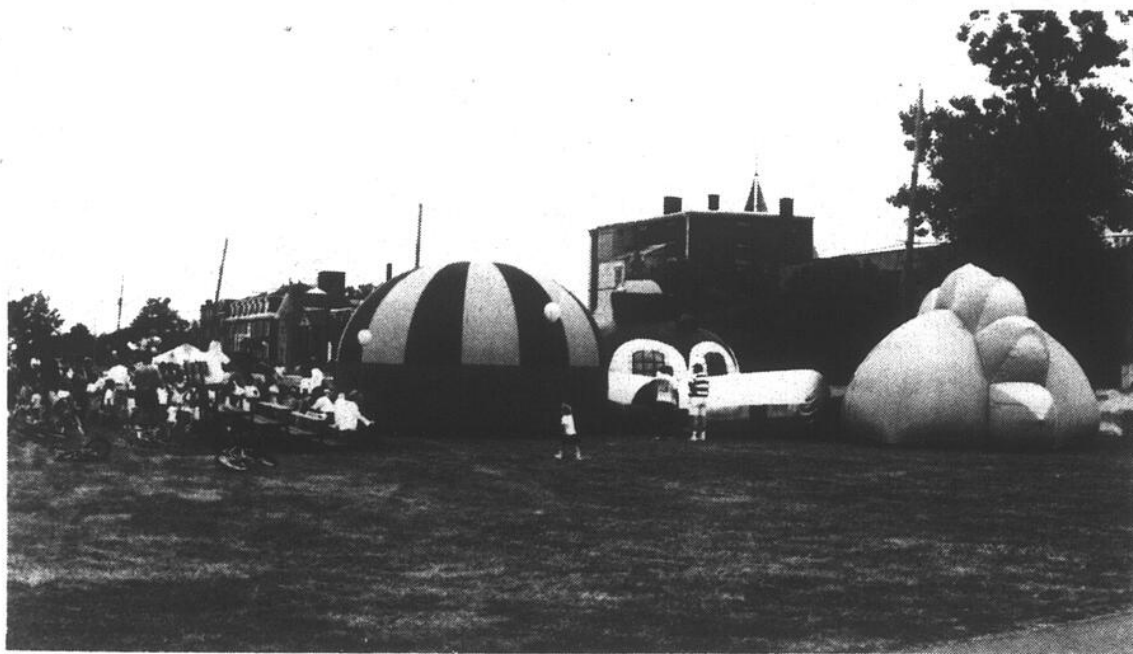
# FESTIVAL DE MONTGOLFIÈRES

## Amenez vos tout-petits au monde des géants

Les tout-petits ont réservé un accueil chaleureux à la chenille et au labyrinthe, jeux gonflables géants mis à leur disposition lors du festival de l'année dernière. C'est pourquoi les responsables des activités sur le site ont décidé de multiplier le nombre de ces jeux pour l'édition 1994.

Ainsi, non seulement le labyrinthe est-il de retour, mais les enfants pourront s'en donner à cœur joie dans une piscine de balles, ainsi que dans un espace composé de ballons, de balles et de miroirs déformants.

Ces activités, comme toutes celles mises à la disposition des jeunes



Vos enfants s'en donneront à cœur joie dans un des jeux gonflables géants. Crédit photo: Régine Belque

enfants, sont gratuites et accessibles de l'ouverture du site jusqu'en début de soirée.



Il y a  
des restaurants  
qu'on essaie  
une fois  
en passant.  
Puis il y a ceux  
où l'on  
retourne ...



RESTAURANT  
*L'imprévu*

Tout  
simplement

*L'imprévu*



TABLES D'HÔTE

Midi **5<sup>75</sup>**  
Soir **8<sup>95</sup>**

Service de traiteur

163, rue Saint-Jacques  
Saint-Jean-sur-Richelieu  
346-2417



FILMEZ  
EN COULEUR  
AVEC UN

**VISEUR  
COULEUR**



**SONY CCD-TR65**  
- 1 lux  
- Zoom 10x

RABAIS  
DE  
100\$

**1198<sup>98</sup>\$**

**Panasonic.**  
VHS-C PV-IQ403



VISEUR COULEUR

**1098\$** - Zoom 10x  
- Adaptateur  
VHS inclus

**VIDEOLOGUE**  
*Electronique*  
989, boul. du Séminaire Nord  
Saint-Jean-sur-Richelieu  
**349-1199**

Du  
nouveau!

AU PIANO BAR

Venez  
vous élever  
au son de la  
musique!

**SPÉCIAL**  
«4 à 7»  
tous les  
jours

**Maria  
Thivierge**

Les jeudis, vendredis et samedis  
Musique rétro, disco, sociale, etc.

Le **bar L'Ultra**

Stationnement  
souterrain  
Accès par la rue  
Richelieu

245, RUE RICHELIEU, SAINT-JEAN-SUR-RICHELIEU **346-2555**

# FESTIVAL DE MONTGOLFIÈRES

## Mesurez-vous à des champions olympiques

**M**arc Gagnon, deux fois champion du monde au patinage de vitesse sur courte piste (1993 et 1994) et médaillé de bronze aux Olympiques

de Lillehammer, et Christine Boudrias, membre de l'équipe olympique canadienne ayant remporté la médaille d'argent au relais 3000 m à Lillehammer, seront de passage sur le site du

festival, les 13, 14 et 20 août prochains.

Dans le cadre de la tournée Weston «Le goût de la victoire», les deux champions olympiques échangeront

avec les festivaliers venus les rencontrer. Ils se mesureront aussi avec ceux qui le désirent dans des compétitions amicales qui se dérouleront sur la piste de patins à roues ali-

gnées.

C'est une occasion unique de faire la connaissance de deux jeunes adultes dont le courage et la détermination les ont menés au sommet de l'Olympe.



Pour Christine Boudrias, le plus important c'est le patinage de vitesse. Après le départ des Daigle et Lambert, Christine se retrouve à la tête de l'équipe nationale, prête à relever le défi. Crédit photo: Desjardins Bibeau Sports



Marc Gagnon est, aux dires de son entraîneur Yves Nadeau, «un cas exceptionnel qui compense son style quelque peu particulier avec une rage de vaincre impressionnante». Crédit photo: Desjardins Bibeau Sports

**RESTAURANT**

**POUR UNE ENVOLÉE SUPERBE...**

**... RÉSERVEZ SUR NOTRE SUPERBE TERRASSE**

**SPÉCIAL DU FESTIVAL**

TABLE D'HÔTES DU MIDI **à partir de 5\$75**

TABLE D'HÔTES DU SOIR **à partir de 10\$75**

**Réservations: 358-1292**

96, rue Saint-Jacques  
Saint-Jean-sur-Richelieu

À SURVEILLER TRÈS BIENTÔT NOTRE ÉPLUCHETTE DE BLÉ D'INDE

**COMMANDER**  
ELECTRICAL MATERIALS

Fabricants des produits **IBERVILLE.**

*Franc succès*

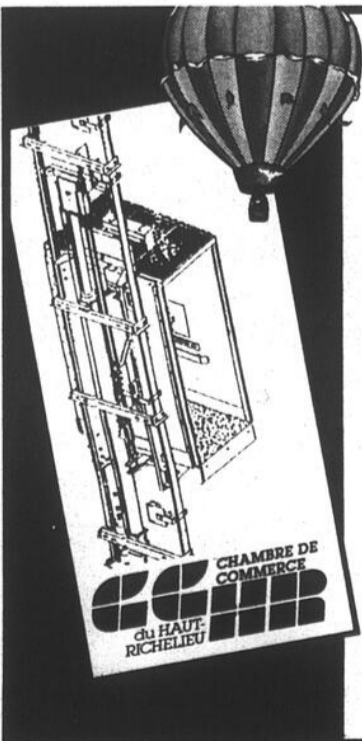
à ce

**11<sup>e</sup> festival haut en couleur!**

**100, rue Longtin  
Saint-Jean-sur-Richelieu**

**347-2304**

C-26 LE CANADA FRANÇAIS, «Cahier Festival de montgolfières», le mercredi 10 août 1994



### Ascenseurs Richelieu Inc.

421, Avenue Venise Est, Venise-en-Québec J0J 2K0  
MICHEL GABOURY, président

INSTALLATION D'ASCENSEURS POUR

- Condominiums
- Édifices commerciaux
- Résidences pour personnes âgées
- Maisons privées

**Évaluation gratuite** Tél.: 357-9171 Fax: 244-5151  
**Service 24 heures**

ENTRETIEN · RÉPARATIONS  
RÉNOVATIONS  
• Ascenseurs / Monte-charge  
• Ascenseurs et plates-formes pour handicapés  
• Monte-plats

**VOUS OBTIENDREZ 500\$ DE RABAIS**  
POUR UNE INSTALLATION SUR  
PRÉSENTATION DE CETTE ANNONCE

7493-c10-m

# FESTIVAL

## DE MONTGOLFIÈRES

# Devenez un as du sport de l'heure

**E**n collaboration avec Sport Maska, le Festival de montgolfières 1994 invite les festivaliers à chausser des patins à roues alignées et à enfilez casques, protège-coudes et genouillères pour rouler en toute sécurité sur la piste conçue spécialement à cet effet. Une équipe de spécialistes de Sport Maska sera sur place pour fournir toutes les informations nécessaires aux patineurs et leur donner de judicieux conseils sur la pratique du sport de l'heure.

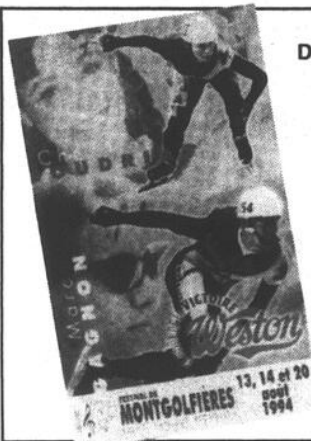
Cette activité est gratuite et ouverte en permanence aux heures d'ouverture du site. Une cinquantaine de patineurs pourront s'adonner

à leur sport favori simultanément, pour une durée de temps déterminée, sous les regards attentifs des spectateurs assis dans

les estrades installées à cet effet.

Il y aura également, durant le festival, tirage de quatre paires de patins à roues alignées fabriqués par Sport Maska; on obtiendra plus d'informations sur place.

Enfin, les patineurs pourront se mesurer à Marc Gagnon et Christine Boudrias, champions olympiques de patinage de vitesse sur courte piste, en visite sur le site du festival les 13, 14, et 20 août dans le cadre de la Tournée Weston «Le goût de la victoire».



Devenez un as des patins à roues alignées et mesurez-vous aux champions olympiques Marc Gagnon et Christine Boudrias.



Entre ciel et terre...  
notre préoccupation première ne porte qu'un nom

*Votre satisfaction*



420, 2e Avenue, Iberville

346-1420

*Moi, ça m'enchant!*



**EATON YALE LTD**  
Cutler-Hammer

Produits Westinghouse et Cutler-Hammer

La direction et le personnel de Eaton Yale Ltd sont heureux de s'associer à ce 11e Festival 1994

160, rue Vanier, Saint-Jean-sur-Richelieu 347-5361

# LIQUIDATION DES MODÈLES 1994

Golf - Jetta - Passat - Eurovan

**GARANTIE \*\*\*  
10 ANS/  
160 000 KM**

EXCLUSIVEMENT CHEZ ST-JEAN VOLKSWAGEN

**VOITURES D'OCCASION**

1992 JETTA TURBO

diesel, climatiseur, balance de garantie 5 ans/kilométrage illimité automatique, climatiseur, tout équipée. 28 000 km

1992 PASSAT GL

gris foncé, 86 000 km

1991 JETTA DIESEL

5 vitesses, climatiseur, tout équipée

1991 PASSAT GL

familial, bas prix, très propre

1988 FOX

**ST-JEAN VOLKSWAGEN**

815, rue Grand-Bernier Nord  
Saint-Jean-sur-Richelieu  
(près de l'intersection rue Pierre-Caisse)

\* Groupe motopropulseur

\*\* Sur certains véhicules seulement

Venez rencontrer nos représentants des ventes pour plus de détails



**348-7309**



# PROGRAMMATION

## SAMEDI 13 AOÛT

**14 H À 18 H**  
Tournée Weston «Le goût de la victoire»  
Mesurez-vous à Marc Gagnon et Christine Boudrias, champions olympiques de patinage de vitesse

**14 H 30**  
Concours de photos - Remise des prix 1993 et lancement 1994

**15 H 30**  
Cérémonie d'ouverture

**18 H**  
Envolée des montgolfières

**20 H**  
Animation CKMF - Les Amuse-Gueules

**21 H**  
**LARA FABIAN**

## DIMANCHE 14 AOÛT

**12 H À 18 H**  
Concours hippiques

**14 H À 18 H**  
Tournée Weston «Le goût de la victoire»  
Mesurez-vous à Marc Gagnon et Christine Boudrias, champions olympiques de patinage de vitesse

**15 H**  
Spectacle Ronald McDonald

**16 H**  
Tournée des étoiles du «Lipsync» Smarties / 100 Watts

**18 H**  
Envolée des montgolfières

**19 H 30**  
Animation CKMF - Les Amuse-Gueules

**20 H 30**  
**DANIEL BÉLANGER**

## LUNDI 15 AOÛT

**18 H**  
Envolée des montgolfières

**19 H 30**  
Animation CKMF - Michel Lafrance

**20 H 30**  
**TOO MANY COOKS**

## MARDI 16 AOÛT

**18 H**  
Envolée des montgolfières

**19 H**  
Animation CKMF - Michel Lafrance

**19 H 30**  
Tournée country Craven «A» Julie Lebon

**20 H 30**  
**GILDOR ROY**

## MERCREDI 17 AOÛT

**16 H 30**  
Tournée classique CJMS animée par Gaétan Bacon  
Parade de voitures antiques

**18 H**  
Envolée des montgolfières

**19 H**  
Spectacle musical de «Osez...»

**20 H**  
Nuit magique (captif de nuit)

**21 H**  
Animation CKMF - Michel Lafrance

**21 H 15**  
**HOMMAGE AUX BEATLES**

## JEUDI 18 AOÛT

**17 H**  
Musique de la Réserve navale

**18 H**  
Envolée des montgolfières

**19 H**  
Spectacle musical de «Witz»

**20 H**  
Nuit magique (captif de nuit)

**21 H**  
Animation CKMF - Michel Lafrance

**21 H 15**  
**RUDE LUCK**

## VENREDI 19 AOÛT

**18 H**  
Envolée des montgolfières

**19 H**  
Spectacle musical de «Jade»

**20 H**  
Animation CKMF - Michel Lafrance

**21 H**  
**FRANCE D'AMOUR**

**FERRONNERIE HOULE**  
365, 2e Avenue Iberville  
346-5424

**PALAIS DE LA RENOVATION**  
835, rue Saint-Jacques  
Saint-Jean-sur-Richelieu  
346-5485

**MERCIER & MERCIER PEINTURE**  
1075, boul. du Séminaire Nord  
Saint-Jean-sur-Richelieu  
348-2323

**SERGE MERCIER INC.**  
Décoration intérieure  
248, rue Saint-Jacques  
Saint-Jean-sur-Richelieu  
347-3800 347-3553

**QUINCAILLERIE DE LACOLLE**  
12, Van Vliet  
Lacolle  
246-3053

**QUINCAILLERIE BERGER G.H. LTÉE**  
455, boul. du Séminaire Nord  
Saint-Jean-sur-Richelieu  
348-4916

**CHOINIÈRE ET MARTEL 1981 INC.**  
274, boul. Saint-Luc  
Saint-Luc  
348-3817

**QUINCAILLERIE FERLAND INC.**  
405, rue Jacques-Cartier Sud  
Saint-Jean-sur-Richelieu  
347-3784



# N DES ACTIVITÉS

## SAMEDI 20 AOÛT

**13 H**  
Troupe «Impulsion Danse»

**14 H**  
Fanfare du 626 Faucon Noir de Châteauguay

**15 H**  
Snowbirds et Chasseur CF 18 (spectacle aérien)

**15 H A 18 H**  
Tournée Weston «Le goût de la victoire»  
Mesurez-vous à Marc Gagnon et Christine Boudrias, champions olympiques de patinage de vitesse

**16 H**  
Spectacle Ronald McDonald

**18 H**  
Envoïée des montgolfières

**20 H**  
Animation CKMF - Les Amuse-Gueules

**21 H**  
**ROCH VOISINE**

## DIMANCHE 21 AOÛT

**13 H**  
Troupe de danse folklorique «Les Petits Pas Jacadiens»

**14 H**  
Troupe «Impulsion Danse»

**15 H**  
Fanfare du 626 Faucon Noir de Châteauguay

**16 H**  
Sky Hawks (parachutistes) et Chasseur CF 18

**18 H**  
Envoïée des montgolfières

**19 H 30**  
Animation CKMF - Les Amuse-Gueules

**20 H 30**  
**MARIE-DENISE PELLETIER**

**ANIMATION ET ACTIVITÉS TOUS LES JOURS...**

**MONDE DES PETITS**  
Carré de sable géant  
«Tonka»  
Petite ferme  
Amuseurs publics  
Balloune en Folie  
«Hubba-Bubba» (à compter du 17 août)  
Ateliers et spectacles du cirque Mini-Maxi  
Jeux gonflables géants  
Mur d'escalade  
Patins à roues alignées  
Initiation à la plongée sous-marine  
Ligue théâtrale

d'improvisation  
Centre d'interprétation sur la montgolfière  
Kiosques d'artisanat  
Super rallye familial  
Tente de jeux «Ginza-boule»  
Aire de jeux «Playskool»  
Les chiens de sauvetage de l'école de dressage QRS  
Manèges de Beauce  
Carnaval\*  
Jeux (mini-golf, galet, pétanque et croquet)  
\*L'accès aux manèges n'est pas compris dans le prix d'entrée

**SPECTACLES**

Lara Fabian  
Daniel Bélanger  
Too Many Cooks  
Gildor Roy  
Hommage aux Beatles  
Rude Luck  
France D'Amour  
Roch Voisine  
Marie-Denise Pelletier.



# FESTIVAL DE MONTGOLFIÈRES

## Des manèges à vous couper le souffle

Les manèges de Beauce Carnaval sont de retour sur le site du festival. Plus de 100 attractions, manèges, jeux d'habileté et kiosques y seront pour la plus grande joie de tous.

Beauce Carnaval réussira encore à intégrer de nouveaux manèges. Les visiteurs pourront ainsi découvrir le «Carrousel 1994», le

tout nouveau «merry-go-round» et à s'en donner à cœur joie dans «Hurricane». Le «Sky Diver» et le «Zipper» trouveront certainement de nombreux audacieux pour s'y amuser.

Des coupons, vendus sur le site du Festival, donnent accès aux manèges. Les tarifs sont les suivants: 1 coupon / 0,80 \$, 14 coupons / 10,00 \$, 30

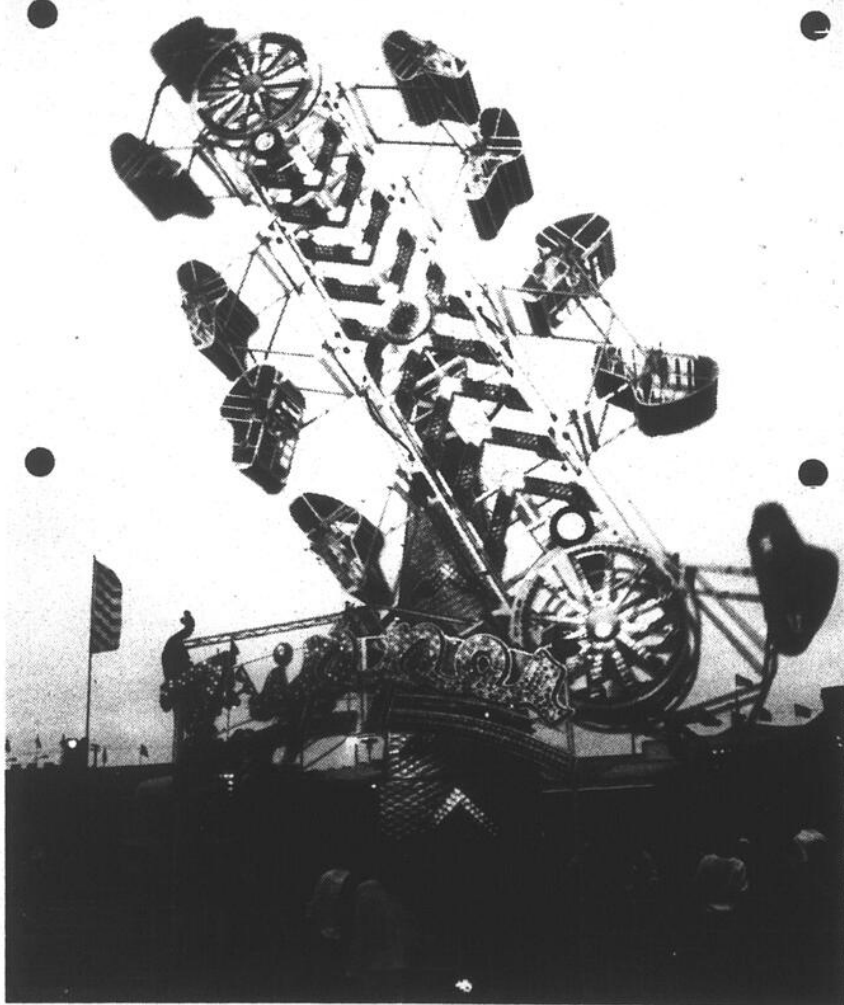
coupons / 20,00 \$, 1 bracelet / 13,00 \$

Le nombre de coupons requis varie d'un manège ou d'un jeu d'adresse à l'autre. Le «bracelet», lui, donne accès à tous les manèges.

Quelques heures époustouflantes avec vos amis dans les attractions de Beauce Carnaval? Sur le site du festival bien sûr!



Le carrousel est un manège populaire partout au monde. Celui de Beauce Carnaval est particulièrement beau.



C-30 LE CANADA FRANÇAIS, «Cahier Festival de montgolfières», le mercredi 10 août 1994



**KARATÉ YOKUSHIN**  
**SAINT-JEAN-SUR-RICHELIEU**  
 Directeur: Richard Poulin  
 Directeurs adjoints: Edgar Hernanz et Sylvain Fallon



Notre école a repris ses activités pour la saison 1994-95

- Inscriptions en tout temps
- Conditionnement physique
- Autodéfense
- Cours de jour et de soir
- Enfants à partir de 4 ans
- Adolescents et adultes
- Mixte

Affilié avec maître  
 Shihan André  
 Gilbert, ceinture  
 noire 6e Dan

60, rue Jacques-Cartier Sud  
 Saint-Jean-sur-Richelieu

Bur.: 358-1739  
 Rés.: 348-0671



ENSEMBLE FEMMOLONS-NOUS!

GALERIE D'ART  
 L'ARTISTE

Carrefour Richelieu  
 600, rue Pierre-Caisse  
 Saint-Jean-sur-Richelieu  
 348-5868

# FESTIVAL DE MONTGOLFIÈRES



## À la ferme

Petits et grands pourront faire la connaissance de toute la ménagerie de la «Petite ferme» où cohabitent plusieurs animaux.

Résidence  
St-Georges  
Champlain

Pour  
personnes  
retraitées

**V**IVRE COMME CHEZ SOI,  
LES SOUCIS EN MOINS



Vivez chez vous  
comme à l'hôtel...  
Venez visiter la  
résidence, on  
peut  
même aller vous  
chercher. Et  
pourquoi ne pas  
faire l'essai de  
cette vie sans  
souci  
avant de vous  
installer pour de  
bon?

À partir  
de

**650\$  
PAR MOIS**

incluant les services:

- Ascenseur
- 3 repas par jour
- Cloche d'urgence
- Visite du médecin toutes les semaines
- Service de pharmacie
- Abonnement gratuit au Centre des aînés
- Surveillance 24 heures par jour
- Salon de coiffure et plusieurs autres

*Venez comparez*

**STATIONNEMENT  
DISPONIBLE**

LE PRIX EST  
GARANTI  
POUR 2 ANS  
avec avis d'un mois  
pour annulation du bail

40, rue Saint-Georges, Saint-Jean-sur-Richelieu  
358-2585

## Une Histoire d'Amour! À Découvrir!

Une  
première  
Romance

Boutique  
de cadeaux,  
articles  
de décoration  
et vêtements



La fête se poursuit  
chez Une Histoire d'Amour

Célébrer, pour nous, c'est vous offrir un rabais de  
30% sur notre collection de vêtements printemps-été.  
C'est aussi vous offrir une grande sélection de  
cadeaux à partir de 5\$ et d'articles de décoration  
intérieure.

Une Histoire d'Amour, la boutique de tous les  
festivals!

1878, rue Bourgogne, Chambly  
Tél.: 658-9222

«L'amour vient  
au monde nu,  
offrons-nous les  
plus belles soies.»

**On est équipé!**

# Bon festival 1994!

**POUR TOUS VOS BESOINS... DÉCOUVREZ LA LOCATION!**

**363, boul. Industriel, Saint-Jean-sur-Richelieu 346-4407**

# FESTIVAL DE MONTGOLFIÈRES

## Plein de jeux super

Un vaste espace du site du festival est réservé aux enfants. Parmi les activités auxquelles ils peuvent s'adonner, il y a le **Cirque Mini-Maxi**, animé par des jeunes de la région sous l'habile direction du professeur Michel Lord. On y propose entre autres des ateliers de jonglerie et de maniement d'assiette chinoise, et des démonstrations d'acrobatie.

En circulant, une halte au kiosque de maquillage s'impose. Trois maquilleuses sont disponibles pour transformer les physionomies enfantines et remettre des ballons.

Les jeunes visiteurs pourront aussi faire la

connaissance de toute la ménagerie de la **Petite ferme**: l'âne, les chèvres, les moutons, les cochonnets, les lapins, les paons, les faisans, les pigeons et les volailles de fantaisie, les oies, les canards et canetons, les tourterelles et colombes, les pintades. Il y aura un incubateur et une couveuse en opération. Des professionnels du monde animal seront sur place.

De plus, des **amuseurs publics** offriront plusieurs spectacles de jonglerie et d'acrobatie au cours des fins de semaine, alors que des **clowns de rue** parcourront sans cesse le site avec leurs unicycles, leurs voiturettes et leurs sculptures de ballons.



**SAINT-ATHANASE**

**Armand Bessette**  
Maire

*Les membres du conseil de la municipalité de la Paroisse Saint-Athanase désirent souhaiter à la 11e édition du Festival de Montgolfières, leurs meilleurs vœux de succès.*

*Des félicitations s'adressent au comité organisateur, aux bénévoles ainsi qu'à tous les participants et supporteurs pour leur empressement afin que le Festival de Montgolfières remporte tout le succès escompté.*

*Nous espérons que des journées remplies de soleil viendront agrémente les activités entourant ce festival.*

*C'est avec la plus cordiale bienvenue que nous accueillons les visiteurs et supporteurs du Festival de Montgolfières 1994.*

*Bonne semaine à tous!*

**Le conseil municipal**  
 Jean Martin, conseiller district no.1  
 Roméo Caron, conseiller district no.2  
 Gabriel Dextradeur, conseiller district no.3  
 Daniel Bonneau, conseiller district no.4  
 Alain Després, conseiller district no.5  
 Gaétan Gagnon, conseiller district no.6

6501-cb-dm

## Boutique Hors site

# Souvenirs de Montgolfières

- Montgolfières décoratives
- Manches à air
- Casquettes
- Fanions
- T-Shirts
- Épinglettes

Fleurs et Ballons  
Messagers

450, boul. du Séminaire Nord  
Saint-Jean-sur-Richelieu

349-6922

C-32 LE CANADA FRANÇAIS, «Cahier Festival de montgolfières», le mercredi 10 août 1994

6323-148-m

**VOUS SOUHAITE BON FESTIVAL!**

---

**NE MANQUEZ RIEN!**

**YASHICA**

**79\$**

À PARTIR DE

- ENSEMBLE COMPLET
- FILM, PILE ET ÉTUI
- 3 ANS DE GARANTIE

---

**FILM PHOTO**

**24 POSES DÉVELOPPEMENT INCLUS**

**9.99\$**

---

**DOUBLEZ VOS PHOTOS**

\* POUR **99\$** 12 ET 24 POSES SEULEMENT

\* DU 13 AU 31 AOÛT 1994

---

**LABORATOIRE SUR PLACE**

950, BOUL. DU SÉMINAIRE NORD  
SAINT-JEAN-SUR-RICHELIEU  
(à deux pas de l'hôpital)

**349-2401**

# FESTIVAL DE MONTGOLFIÈRES



Les animatrices de «Ballounes en folie» attendent les jeunes au concours le plus amusant qui soit.



Joignez la folie Hubba-Bubba et tentez de faire la plus grosse «balloune».

## «Ballounes en folie»

Le site du festival sera pris de la folie Hubba-Bubba le mercredi 17 août, alors qu'aura lieu un grand concours de «ballounes». Deux kiosques seront installés où les participants pourront s'inscrire et tenter de faire la plus grosse «balloune», la plus rapide, la plus... Hubba-Bubba. Drôle à faire, amusant à voir!

## Le Village Grec

**SPÉCIAUX**

DIMANCHE  
AU JEUDI

**2** POUR **1**

Dessert et  
café inclus

De 11 h à 23 h

**SPÉCIAL**  
montgolfières

TABLE D'HOTE  
à partir de

**9.95\$**

Soupe et salade  
césar incluses

*Apportez votre vin*

360, 2e Avenue, Iberville 346-5766

**ST-JEAN**

210, boul. Saint-Joseph  
Saint-Jean-sur-Richelieu  
**359-1311**



Une qualité à faire  
rougir les autres marques!



Nos prix rendent nos concurrents verts de jalousie!

**22,25\$**

140  
LATEX  
INTÉRIEUR  
SEMI-LUSTRE



**22,25\$**

130  
LATEX  
INTÉRIEUR  
PERLE



**21,25\$**

160  
LATEX  
INTÉRIEUR  
SATIN



**17,95\$**

168  
LATEX  
INTÉRIEUR  
MAT



**17,95\$**

170  
LATEX  
INTÉRIEUR  
APPRÊT-SCÉLLANT



Prix/3,78 litres disponible aussi en 18,9 litres

Tout bien compare, elle est incomparable!

**Lefebvre, Payette**  
Associés inc.  
COURTIERS  
D'ASSURANCES

- Risques divers
- Automobile
- Habitation
- Vie

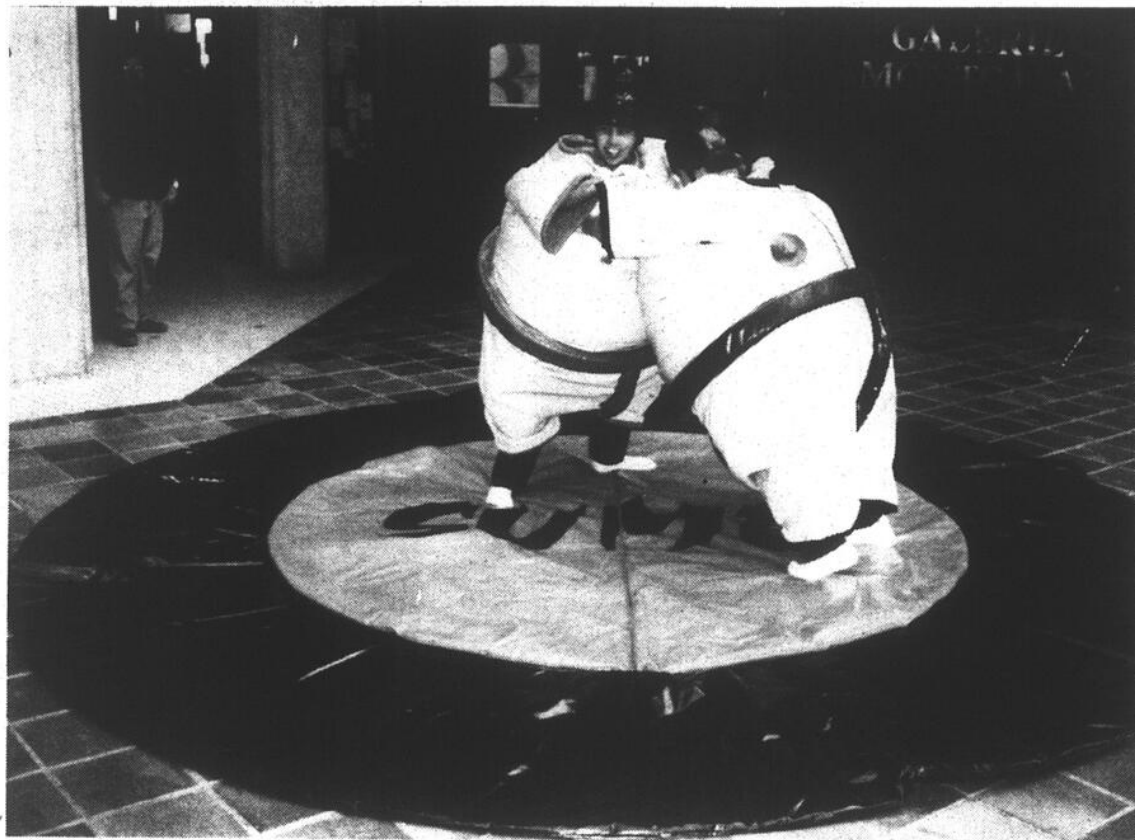
*Bonne chance à nos pilotes*



170, rue Saint-Jacques  
Saint-Jean-sur-Richelieu

**347-7585**

# FESTIVAL DE MONTGOLFIÈRES



Les festivaliers les plus audacieux voudront faire l'essai du sumo ou de la boxe, des jeux gonflables géants sans danger. Crédit photo: Promo Fun

## Sur le site: à cheval, à pied et dans l'eau, ...

**A**u nombre des activités proposées aux festivaliers, adultes de tous les âges venant sur le site, il y aura les terrains de mini-golf, de pétanque et de palets («shuffleboard»).

Les plus audacieux pourront faire l'essai du sumo ou de la boxe, des **jeux gonflables géants** sans danger pour les participants, et escalader le mur de «velcro».

Pour se rafraîchir, mais surtout pour vivre l'expérience de la **plongée sous-marine**, les visiteurs n'auront qu'à se rendre à l'un des deux bassins aménagés à cet effet sur le

site. À ces endroits, avec les conseils de plongeurs expérimentés de la Société Oméga, sous la direction de Napoléon Vigneault, ils seront réellement initiés aux rudiments de la plongée avec tout l'équipement requis. Il suffit d'apporter son maillot!

Enfin, les festivaliers seront invités à participer à un **super rallye familial** tout au long du festival. Cette activité sera une façon amusante de parcourir le site, d'en apprécier l'animation tout en répondant à une fiche-questionnaire. On pourra même se mériter un des prix de participation.

Besoin d'un peu de

repos? Les démonstrations des **chiens de sauvetage** de l'école de dressage QRS devraient à la fois vous instruire et vous détendre. Vous pouvez aussi vous rendre à la tente des jeux «**Ginza-Boule**», si appréciés des visiteurs en 1993.

Il y aura aussi, le dimanche 14 août, présentation du **Concours hippique «Festival des montgolfières»**. Organisé par les Promotions Quatre Soleils, cet événement est autorisé par la Fédération équestre du Québec et réunit entre 50 et 75 participants. Une piste a été aménagée à proximité du site du festival et on peut s'y rendre à pied sans difficulté.

C-34 LE CANADA FRANÇAIS, «Cahier Festival de montgolfières», le mercredi 10 août 1994

*Joyeux Festival!*

RESTAURANT

## L'Ombrelle

*Le restaurant de classe à prix populaire*

*Fine cuisine italienne*

**MUSIQUE**  
LES VENDREDIS ET SAMEDIS SOIRS

**FONDUES**  
pour tous les goûts

149, rue Champlain, Saint-Jean-sur-Richelieu

Réservez s'il vous plaît au 346-3334

# F JOYEUX FESTIVAL!

MESSAGERIES  
DU HAUT-RICHELIEU  
EN ROUTE VERS  
LE SOMMET!

*Félicitations  
aux  
organisateur  
Bienvenue  
aux visiteurs!*

Nous sommes  
particulièrement fiers  
d'accueillir à nouveau  
cet événement  
spécial

- Service personnalisé
- Courrier commercial et privé
- Livraison du courrier local (2 jours ouvrables)
- Livraison et courrier Rive-Sud, Montréal, Laval dans les 24 heures

**MESSAGERIES  
DU HAUT-RICHELIEU**

**348-5462**

8888-010-8

# FESTIVAL

## DE MONTGOLFIÈRES

# Connaissez-vous la montgolfière?

Les festivaliers se doivent de prendre le temps pour visiter le Centre d'interprétation de la montgolfière.

Il s'agit d'une exposition où, en 51 panneaux abondamment illustrés, on retrace les origines de la montgolfière. On y reconstitue l'histoire de son évolution, en racontant ce qu'elle est devenue depuis l'époque où, en 1783, les frères Montgolfier faisaient leurs premiers essais d'envolées.

Deux spectacles originaux seront présentés au Centre. Un sketch, basé sur un scénario à caractère historique, rappellera quelques-uns des moments palpitants de l'ère de l'invention du ballon à air chaud. Les festivaliers pourront aussi visionner un montage vidéo d'une quinzaine de minutes remémorant quelques-uns des moments magiques inspirés par des envolées et des activités entourant les montgolfières.



## Playskool et Tonka pour s'amuser

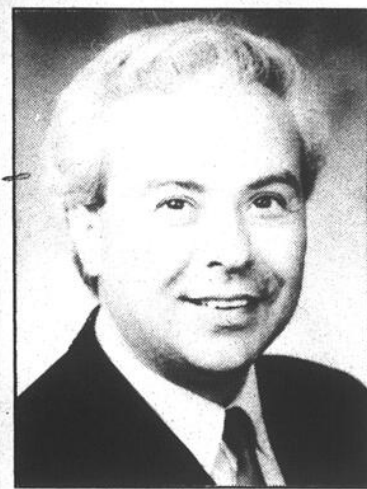
Le monde des petits est une section très animée du site du festival. Parmi les activités qu'on y retrouve, il y a l'aire de jeux Playskool et le carré de sable géant Tonka qui recueilleront certainement la faveur des enfants.

L'aire Playskool offre deux espaces de jeux distincts. D'une part, il y

a la tente où les jeunes visiteurs peuvent mettre leur créativité à profit en travaillant la pâte à modeler avec la complicité d'animatrices et d'animateurs compétents; ils peuvent aussi se divertir avec d'autres jeux Playskool. D'autre part, un mini-circuit routier est aménagé à l'extérieur et une vingtaine de bicyclettes peuvent aisément y circuler.

Quant au carré de sable Tonka d'une dimension de 16 pieds sur 16, on sait qu'il attire les foules. Cette année, on a porté à 40 le nombre de véhicules jouets pour le plus grand plaisir de tous. En outre, des tables de jeux pour les enfants et des tables à pique-nique pour toute la famille ont été aménagées aux abords.

«Vive le Haut-Richelieu et le Festival de montgolfières! Soyons de la fête...»



*Michel Charbonneau*  
Michel Charbonneau

# BON SUCCÈS AU FESTIVAL!



### TOUT UN MENU LORS DU FESTIVAL

Salade de crevettes de Matane	14 <sup>95</sup>
Potage du jour	17 <sup>50</sup>
Suprême de poulet à l'orange	16 <sup>95</sup>
Feuilleté de saumon frais à l'épinard	15 <sup>95</sup>
Entrecôte sauce à l'escargot	16 <sup>95</sup>
Filet de doré au vinaigre de framboise	16 <sup>95</sup>
Coupe Saint-Jacques	
Café ou thé	

### le nautique

55, rue Richelieu  
Saint-Jean-sur-Richelieu

347-2341  
pour réservations

OUVERT  
4 SAISONS



# FESTIVAL DE MONTGOLFIÈRES

**ELLE ARRIVE EN VILLE!**

**LA TOURNÉE DES ÉTOILES DU LIPSYNC 94**

**smarties 100 WATTS**

Venez assister à un spectacle « superdébilecoeurant » mettant en vedette les jeunes étoiles du lipsync de votre région.

Animation, plaisir et Smarties garantis!  
**ET C'EST GRATUIT!**

LIEU : FESTIVAL DE MONTGOLFIÈRES

DATE : LE 14 AOÛT 1994

HEURE : 16 h 00

**smarties**

La Tournée des étoiles du Lipsync 94 Smarties/100 Watts sera sur la scène ICG, le dimanche 14 août dès 16 heures. Ce spectacle «superdébilecoeurant» mettra en vedette des jeunes vedettes du lipsync qui

fréquentent les écoles élémentaires de la région. Une occasion de voir et d'encourager les talents de chez nous!

**LENNOX**  
Climatisation/Chauffage

**THERMOPOMPE**

LA CLIMATISATION ET LE CHAUFFAGE L'HIVER

*Vivre toujours à la température idéale*

Plan de financement  
Évaluation gratuite

*Bon festival!*

À votre service depuis 35 ans dans votre région

CHAUFFAGE - CLIMATISATION - VENTILATION

**Plomberie Carillon inc.**

485, rue Saint-Jacques  
Saint-Jean-sur-Richelieu  
347-0388 - 347-0389  
EN AFFAIRES DEPUIS 1957

C-36 LE CANADA FRANÇAIS, «Cahier Festival de montgolfières», le mercredi 10 août 1994

**Natrel**  
La force du lait

Fabricant des savoureux produits laitiers  
Québon, Laval, Ultra'crème, Purdélice, Glacier

**EXTINCTEURS SAINT-JEAN ENR.**

- Extincteurs chimiques portatifs
- Armoires et boyaux d'incendie
- Chapeaux et verres de sécurité
- Bottes de sécurité
- Trousse de premiers soins
- Lumières d'urgence et de sortie
- Systèmes d'alarme incendie
- Système automatique de cuisine

Denis Bordeleau Technicien diplômé en prévention d'incendie

André Decamps Technicien diplômé en prévention d'incendie

321, boul. Saint-Luc, Saint-Luc

Saint-Luc: 348-2147  
Mtl: 497-9901

**LES ACIERS H&H INC.**

Centre de service des produits métallurgiques

*Notre entreprise est heureuse de s'associer à cette fête grandiose*

920, rue Pierre-Caisse  
Saint-Jean-sur-Richelieu  
349-5801

# FESTIVAL DE MONTGOLFIÈRES

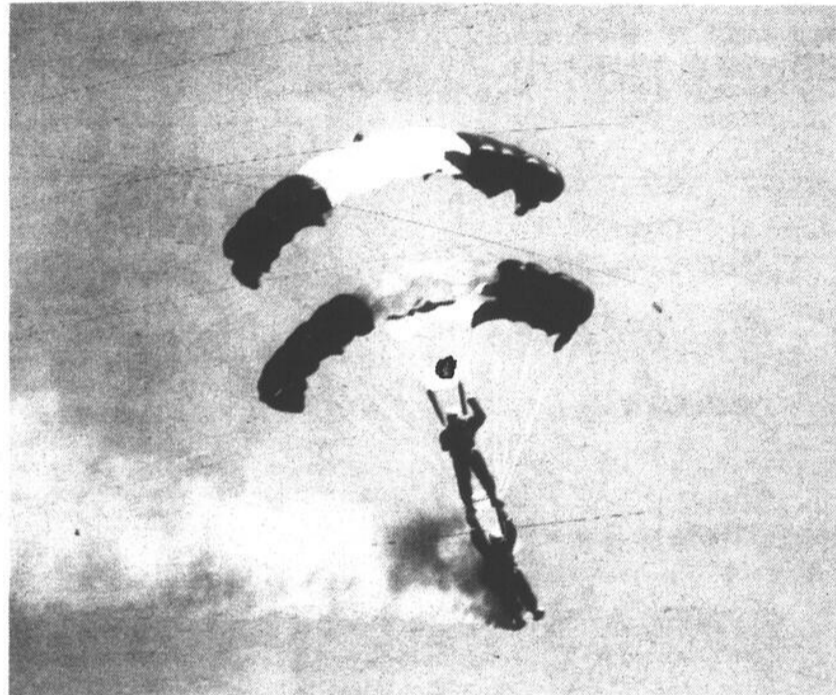
## Parachutisme à son meilleur avec les Sky Hawks

**L**e dimanche 21 août, vers 16 heures, les visiteurs présents sur le site du

festival auront l'occasion de voir les prouesses de l'équipe de parachutisme Sky Hawks, second volet des spec-

tacles aériens organisé en collaboration avec la 16e Escadre Saint-Jean. Les Sky Hawks, un

groupe d'élites dont les premières performances remontent à 1969, comptent sur une équipe de quatorze militaires. Ces démonstrations sont assurées par dix parachutistes et deux personnes affectées au soutien au sol.



Au cours de leurs numéros, les dix parachutistes des Sky Hawks actionnent des cartouches fumigènes en effectuant d'impressionnantes figures.

Leur spectacle comporte généralement trois largages effectués à plus de 12.500 pieds d'altitude. Au cours de leurs numéros, les parachutistes actionnent des cartouches fumigènes. Ils déploient leur parachute principal à 3.000 pieds au-dessus du sol, effectuent d'impressionnantes figures groupées et terminent le tout par un atterrissage de précision.

Les Sky Hawks, un autre événement intégré au festival.

**Le Samuel II RESTAURANT**

*Laurent au grand prix du tourisme*  
*Catégorie gastronomie*

## LA GASTRONOMIE

*Le midi*  
à partir de 8,50\$

*Le soir*  
à partir de 16,95\$

*Salon pour groupes de 10 personnes et plus*

291, RUE RICHELIEU, SAINT-JEAN-SUR-RICHELIEU  
OUVERT 7 JOURS/SEMAINE **347-4353**

### Maçonnerie PICARD

Mario Picard  
Directeur de projet

Entrepreneur en maçonnerie  
120, rue Luc, Iberville



Tél.: 358-5675

## SINGER

*Franc Succès*

*au Festival*

*de Montgolfières*



La Compagnie de machines à coudre Singer

640 rue Dorchester  
St-Jean-sur-Richelieu (Québec) J3B 5A4



### VM-E56A Caméscope compact 8mm



#### DESCRIPTION

- 8mm
- Stéréo
- Viseur couleur
- Zoom 24x
- Trois fondus
- Télécommande
- Titreuse

#### PRIX EN MAGASIN

Viseur couleur à affichage par cristaux liquides  
(\*image simulée)

**RIEN DE MOINS**

**HITACHI**  
*Performance exceptionnelle*



8 Hi-Fi



LE PALAIS  
DE LA MUSIQUE ET DE L'AUDIO-VIDEO  
(ST-JEAN INC.)

484, boul. Séminaire, St-Jean-sur-Richelieu, Qc J3B 5L3  
VENTE - LOCATION - REPARATION  
AUDIO, VIDEO, TELEVISION, ORGUES, PIANOS ET INSTRUMENTS DE MUSIQUE

348-3000

348-3002

# FESTIVAL DE MONTGOLFIÈRES

## Les Snowbirds

# Un spectacle aérien exceptionnel

Les neufs avions rouges, blancs et bleus de l'équipe canadienne de démonstration de vol de précision acrobatique, les Snowbirds, se produiront dans le cadre du festival 1994, le samedi 20 août 1994 vers 15 heures. Cette présentation sera réalisée en collaboration avec le 16e Escadre de Saint-Jean.

Ce spectacle d'envergure, le seul que les

Snowbirds présenteront dans la région métropolitaine en 1994, permettra aux festivaliers de voir quelques 45 manoeuvres aériennes plus spectaculaires les unes que les autres, pendant plus de 30 minutes. Les opérations seront décrites sur fond musical de circonstance; on entendra également des communications radio en direct des cockpits des avions.

C'est le major Dean Rainkie, un pilote de

chasse commandant de la 431e Escadron de démonstration aérienne depuis deux ans, qui dirigera les Snowbirds au-dessus du site. C'est également le major Rainkie qui les a menés dans la tournée historique de 1993 durant laquelle ils ont donné 70 démonstrations aériennes. À cette occasion, les Snowbirds ont présenté des spectacles à l'extérieur du Canada et des États-Unis, allant jusqu'à Guadalajara au Mexique.

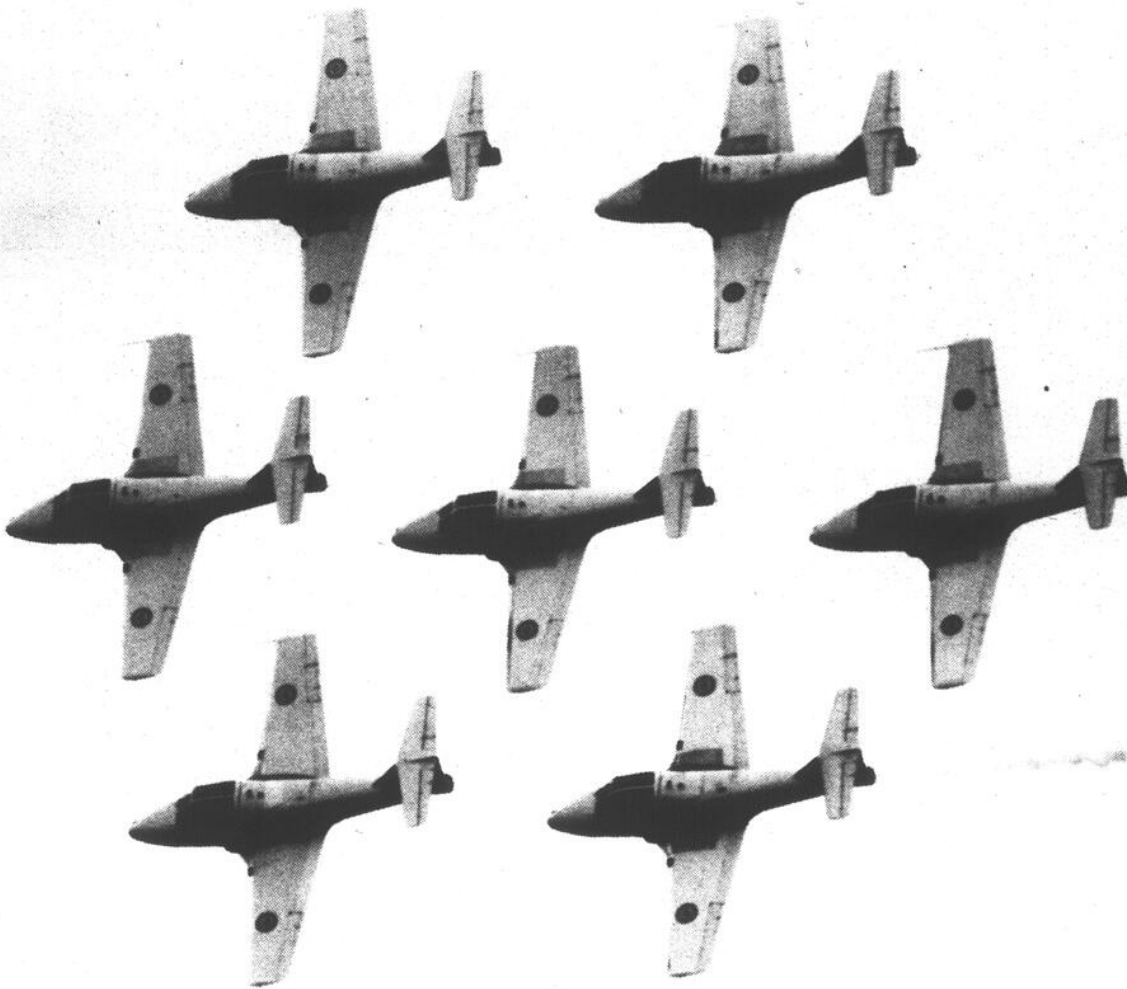
Les as-pilotes de l'équipe des Snowbirds volent à bord d'avions Tutor (CT 114), un avion à réaction de construction canadienne employés par les Forces canadiennes pour l'entraînement de ses pilotes. Soulignons que les Snowbirds se sont produits pour la première fois le 11 juillet 1971, lors d'un spectacle aérien en Saskatchewan, et qu'ils sont basés à Moose Jaw (Saskatchewan).  
**CF-18 et compagnie**

C'est aussi le samedi 20 août, après la démonstration des Snowbirds, que le célèbre avion de chasse canadien CF-18 survolera le site du festival. Cette visite de courtoisie

permettra aux spectateurs de voir de près un des plus beaux et des plus performants appareils du genre.

On pourra également

admirer au sol, tout au long du festival, d'autres avions militaires dont un Tutor (CT 114), semblable à celui employé par les Snowbirds, et un hélicoptère Kiowa (CH-136).



Les avions rouges, blancs et bleus des Snowbirds exécuteront 45 manoeuvres aériennes plus spectaculaires les unes que les autres, pendant plus de 30

Bienvenue au Festival de montgolfières 1994

SERVICE PROMPT **TAXI CO-OP 346-6666 A-41** SERVICE COURTOIS

24 HEURES  
346-5555 346-6666

La compagnie Boehme Filatex Canada Inc. est fière de s'associer à cet événement inoubliable

**Boehme Filatex Canada inc.**  
178, rue Saint-Pierre  
C.P. 1017  
Saint-Jean-sur-Richelieu  
346-6848

**BON SUCCÈS AU FESTIVAL 1994!**

Jean-Paul Trahan Itée  
Entrepreneur général

Etabli depuis 1890  
**RAIAN**  
178, RUE MERCIER  
SAINT-JEAN-SUR-RICHELIEU  
346-4497

C-38 LE CANADA FRANÇAIS, «Cahier Festival de montgolfières», le mercredi 10 août 1994

PSYCHOLOGUES

DESNOYERS LETOURNEAU

**PSYCHOTHÉRAPIE**  
• INDIVIDUELLE  
• DE GROUPE  
**SESSIONS DE CROISSANCE**  
• COUPLES  
• ADULTES  
• ADOLESCENTS  
**CENTRE DE CROISSANCE ET DE CONSULTATION**  
DOCUMENTATION SUR DEMANDE  
(514) 358-2727

## Scène: ICG des spectacles à ne pas manquer

**C'**est au coeur du site, sur la scène ICG, qu'on présentera plusieurs spectacles à ne pas manquer au cours des deux fins de semaine du festival.

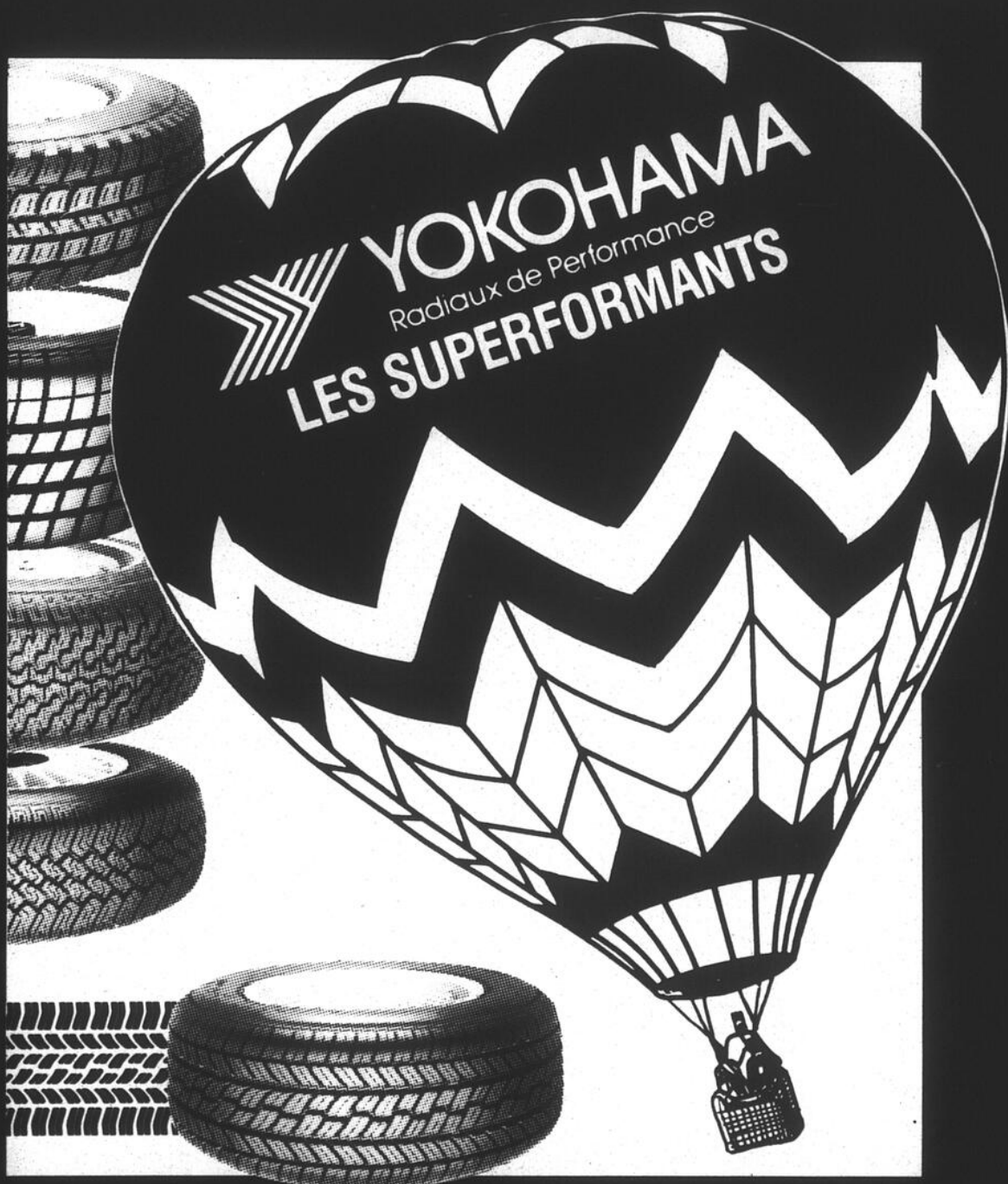
Il y aura les représentations de:

- Ronald McDonald (14 août, 15 h et 20 août, 16 h)
- Troupe «Impulsion Danse» (20 août, 13 h et 21 août, 14 h)
- Fanfare du 626 Faucon noir de Château-guay (20 août, 14 h et 21 août, 15 h)
- Troupe de danse folklorique «Les petits pas jacadiens» (21 août, 13 h)

Il ne faudrait pas oublier la présence, en début de soirée durant toute la semaine, de membres de la LIM (Ligue d'improvisation majeure) et de la CLIC (Une certaine ligue d'improvisation créative) qui se livreront des matches amicaux... d'impro!



Une simple  
partie  
de quilles...



# BON FESTIVAL!

Pour nos pneus «touring» supérieurs, voyez les pneus A378 chez votre marchand Yokohama. Ils procurent à la fois une excellente traction, un roulement en douceur et une tenue de route précise, partout où vous allez... toute l'année. Et ils sont couverts par le Plan de protection contre les hasards routiers et par le savoir-faire de votre expert en pneus Yokohama.



**LES PNEUS**  
**Robert Bernard**



*Notre ambition est de vous voir... Notre satisfaction de vous revoir!*

450, rue Grand-Bernier Nord, Saint-Jean-sur-Richelieu



**346-4457 - 875-6642 (Mtl)**

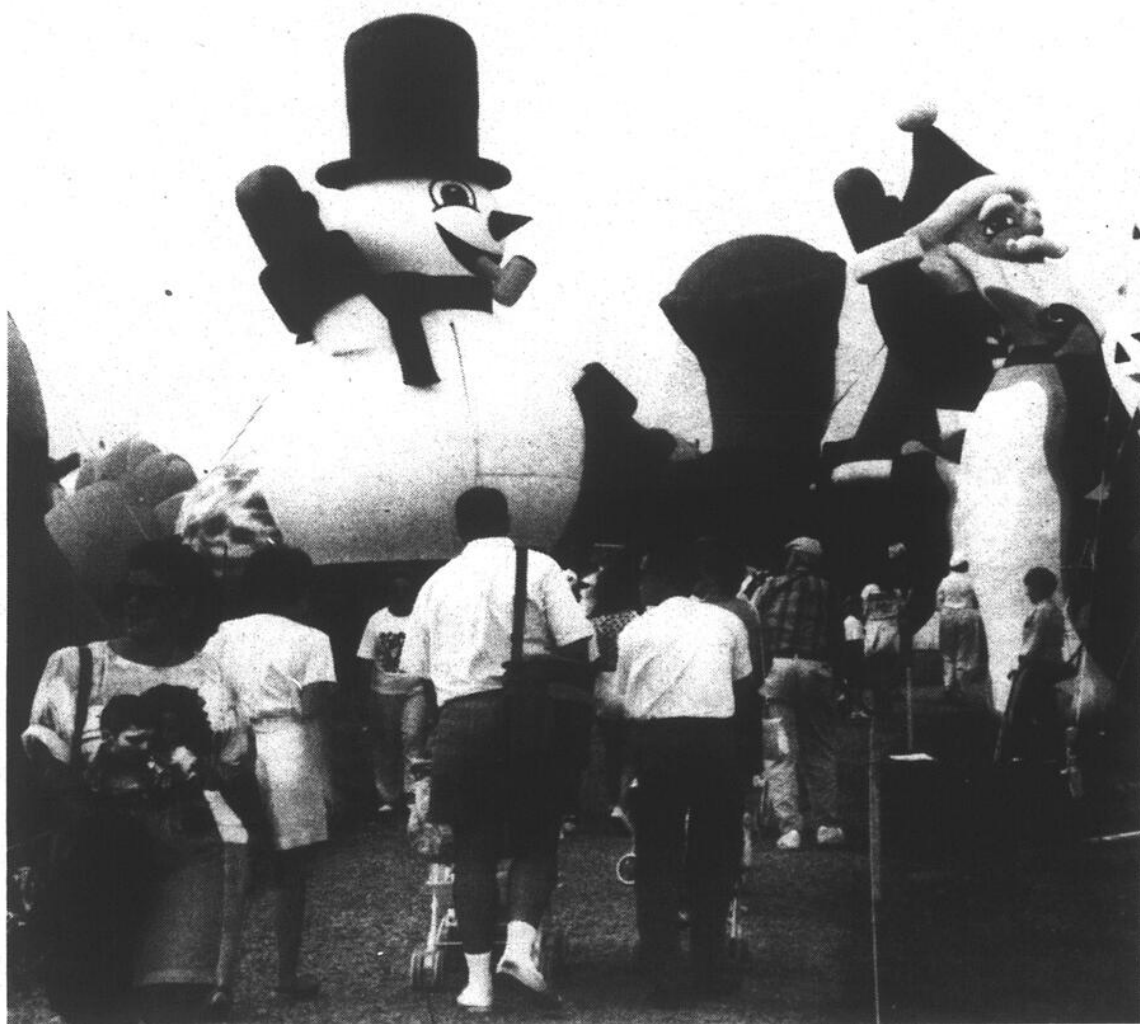
Siège social: Saint-Paul d'Abbotsford - Succursales: Boucherville, Papineauville, Saint-Côme-de-Beauce et Chambly

# FESTIVAL

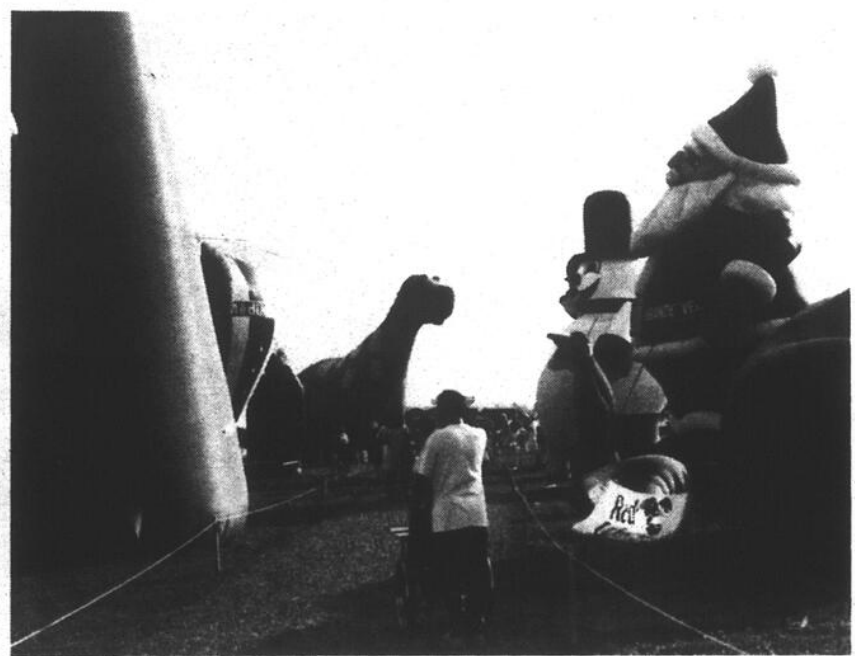
## DE MONTGOLFIÈRES

# Symposium à visiter

Les visiteurs du festival pourront circuler à travers les allées du deuxième Symposium de gonflables haut en couleur et à formes multiples. Ce sont des objets promotionnels que l'on aperçoit sur les bords de route ou sur le toit des édifices. Ils affichent le logo d'une entreprise ou l'emblème d'une société et ne laissent personne indifférent. Le rassemblement réunit près de 75 participants, soit plus du double de l'année dernière. À voir et à revoir absolument!



Imaginez la tête des enfants qui admirent ce grand personnage.



Une avenue où se côtoient père Noël, bonhomme de neige et... dinosaure.

Crédit photo: Régine Belque

Crédit photo: Régine Belque

C-40 LE CANADA FRANÇAIS, «Cahier Festival de montgolfières», le mercredi 10 août 1994

on peut vaincre le cancer

SOCIÉTÉ  
CANADIENNE  
DU CANCER



Studio Le Photographe  
348-1703



Confiez le soin de  
vos photos de mariage  
à des professionnels

**EML**  
**ÉLECTRIQUE LTÉE**  
ENTREPRENEUR  
ÉLECTRICIEN

Réal A. Landry et  
Jean-Charles  
Many,  
propriétaires

COMMERCIAL  
RÉSIDENTIEL  
INDUSTRIEL

URGENCE  
24 HEURES  
347-0577 - 346-5410  
347-3820

486, rue Saint-Jacques  
Saint-Jean-sur-Richelieu 347-1996

Vous recherchez  
une bonne nourriture, une ambiance...

L'ENDROIT IDÉAL  
POUR TOUTE LA FAMILLE

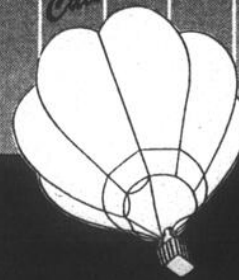
BROCHETTERIE-RESTAURANT

**ROMANTICO** LTÉE

*Spécialité:  
Brochettes et biftecks  
sur charbon  
Fruits de mer  
Cuisine italienne*

SPÉCIAUX  
TABLE D'HÔTE  
MIDI ET SOIR

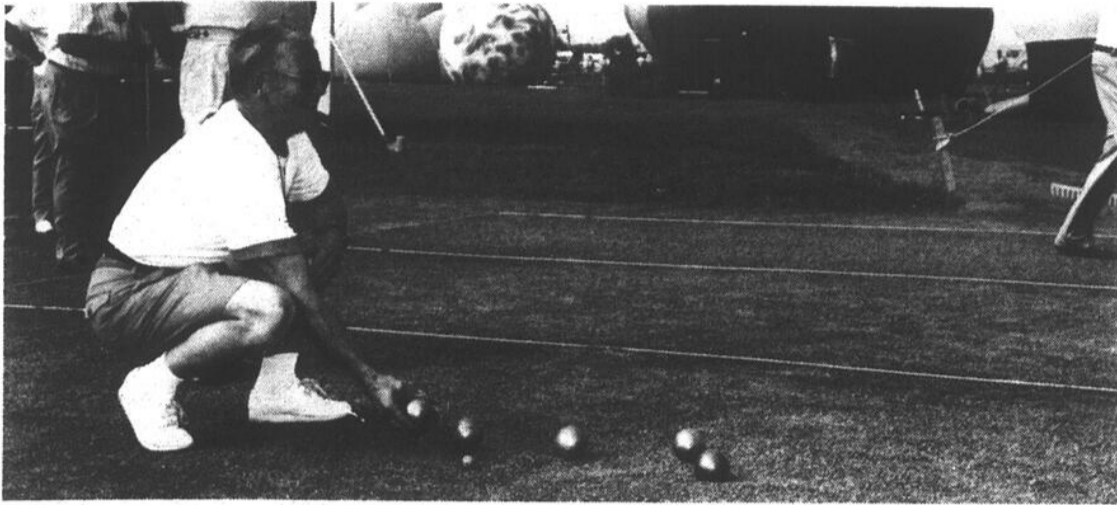
*Joyeux  
festival!*



PLACE SAINT-JEAN  
400, boul. du Séminaire  
Saint-Jean-sur-Richelieu  
348-6442

6282\_510\_d

# FESTIVAL DE MONTGOLFIÈRES

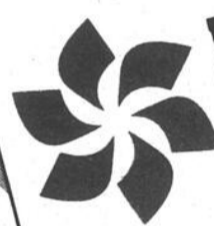


## Même de la pétanque

Entre les envolées, une foule d'activités sont organisées dans différents endroits du site. Sur l'aire de jeux, les adultes de tous les âges peuvent jouer au mini-golf, à la pétanque et à la marelle. (photo bruno PETROZZA)

Crédit photo: Régine Belque

Crédit photo: Régine Belque



**Place Saint-Jean**

400, boul. du Séminaire  
Saint-Jean-sur-Richelieu 348-6935

### PLACE AU FESTIVAL!

*Nous sommes heureux d'accueillir à nouveau cet événement d'envergure dans notre région. Meilleurs vœux de succès aux organisateurs! Bienvenue aux visiteurs!*

*Nous vous invitons à venir profiter des **spéciaux** dans tous nos magasins*

<b>Zellers</b>	Bijouterie Stéphanie inc. 348-4553	Salon Gino 349-1914
Boutique d'Animaux Place St-Jean inc. 359-7531	Brochetterie Restaurant ROMANTICO 348-6442	LA FROMAGERIE DE CHEZ-NOUS 349-3527 ALIMENTS NATURELS
BOUTIQUE Lysandre 349-4366	CARROUSEL 348-6264	Valentine
BRASSERIE DE L'OUEST 348-7279	BANQUE NATIONALE DU CANADA	Cliqui & Choc
Distribution aux Consommateurs 348-7944	- BO-K-DO - 359-4392	IGA
Pizza Hut	Timeo inc. 348-5955	Au Petit Caprice 348-8579
		loto-québec

Plus de

**5 000**  
MINUTES

**GRATUITES**  
PAR SEMAINE\*

Pour  
seulement

**13<sup>95</sup>\$**  
SEMAINE\*



#### EN PLUS, OBTENEZ:

- 2 MOIS/FACTURATION DÉTAILLÉE
- 2 MOIS/CENTRE DE MESSAGE

**LE PREMIER  
MOIS  
D'APPELS  
ILLIMITÉS**

Promotion valable jusqu'au  
24 août seulement

\* Soir et week-end illimités avec  
contrat d'un an.

**VIDELOGUE**  
Electronique

989, boul. du Séminaire Nord  
Saint-Jean-sur-Richelieu  
**349-1199**

**CANTEL** Agent  
Agrée

LE CANADA FRANÇAIS, «Cahier Festival de montgolfières», le mercredi 10 août 1994 C-41

# FESTIVAL DE MONTGOLFIÈRES

## Les artistes les plus populaires juste pour vous

**L**e volet «spectacles» du Festival de Montgolfières de Saint-

Jean-sur-Richelieu a connu une croissance constante au cours des ans. C'est incontestablement en 1993, à

l'occasion du 10<sup>e</sup> anniversaire, que le nombre et la qualité des vedettes présentées a atteint un sommet. Or, pour le onzième festival, les organisateurs ont décidé de maintenir le standard ainsi établi et de proposer à nouveau un programme d'envergure. Ils sont même parvenus à présenter la grande vedette de l'heure,

Roch Voisine.

Il y aura ainsi un spectacle majeur sur la grande scène du festival, vers 21 heures à tous les soirs. Les artistes invités sont: Lara Fabian (samedi 13 août), Daniel Bélanger (dimanche 14 août), Too Many Cooks (lundi 15 août), Julie Lebon et Gildor Roy (mardi 16

août), Hommage aux Beatles (mercredi 17 août), Rude Luck (jeudi 18 août), France D'Amour (vendredi 19 août), Roch Voisine (samedi 20 août), Marie-Denis Pelletier (dimanche 21 août).

On comprend facilement que la présentation d'une telle brochette de vedettes re-

présente un investissement énorme. Si on considère le prix d'admission sur le site (8 \$ pour les adultes, 3 \$ pour les enfants de 3 à 12 ans), ou mieux le passeport 9 jours (15 \$ pour les adultes et 8 \$ pour les enfants), le coût des spectacles est un véritable cadeau fait aux festivaliers. Un cadeau nulle part égalé.

Le mieux est de réserver toutes vos fins de semaines, du 13 au 21 août, et de venir les passer sur le site du festival. Vous aurez alors l'occasion de visiter les installations, de participer à diverses activités, de voir les envolées de soirée et d'assister au spectacle. Tout cela presque à côté de chez vous.



Roch Voisine



Lara Fabian

C-42 LE CANADA FRANÇAIS, «Cahier Festival de montgolfières», le mercredi 10 août 1994



MÉCANIQUE GÉNÉRALE

José Ouellet

8, Route 104, Iberville

Tél.: 357-9369

# Bon succès

## AU FESTIVAL!

**MIDIS EXPRESS**  
7 JOURS/SEMAINE  
à partir de **4.95**

Incluant: Soupe, dessert et café

## SPECIAL FESTIVAL

Choisissez une de nos succulentes assiettes combinées de notre menu spécial et obtenez

UNE SECONDE ASSIETTE POUR **99¢**

*Apportez votre vin*

# CASA GRECQUE

315, rue MacDonald, Saint-Jean-sur-Richelieu  
359-4066

S  
e ré-  
ns de  
u 21  
r les  
e du  
e du  
aurez  
visi-  
s, de  
erses  
r les  
e et  
tacle.  
ue à



France D'Amour

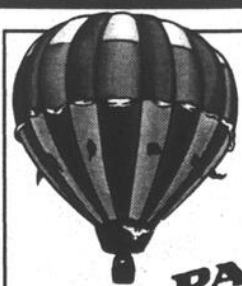
**EUROTECH ENR.**

S  
I  
N  
A  
G  
E

- USINAGE GÉNÉRAL
- SOUDURE
- RÉPARATIONS

**MARC GODEAU**

812, chemin des Vieux Moulins L'Acadie  
Tél.: 347-4026 Fax: 347-7510



*Joyeux festival*

**PAPA GEORGES**

Restaurant-terrasse  
PERMIS COMPLET  
VERANDA VITRÉE  
SALLE DE RÉCEPTION  
CLIMATISÉE

33,  
rue Bord de l'Eau  
Iberville  
347-4411

**L'ÉQUIPE  
LA PLUS «HOT»  
EN VILLE  
VOUS SOUHAITE UN  
FESTIVAL  
BRÛLANT  
D'ACTIVITÉS**

ET VOUS RAPPELLE  
QU'IL N'Y A PAS DE MEILLEUR  
MOMENT POUR ACHETER  
UNE TOYOTA

ÉQUIPE DE POURSUITE

**DERY**

**DERY**  
TOYOTA

1055, boul. du Séminaire Nord  
Saint-Jean-sur-Richelieu  
**359-9000**

Le concessionnaire  
no.1 de la région  
pour son  
service,  
sa présence  
et son  
implication  
dans  
la région!

Franois Dery  
Président

Michel Focteau  
Directeur  
des ventes

Robert Chouinard  
Coordonnateur  
des ventes

Martin Dery  
Coordonnateur des  
véhicules d'occasion

Manon Fleury  
Directrice  
commerciale

Serge Helbert  
Conseiller

John Riposo  
Conseiller

Stéphane Poulin  
Conseiller

Pierre Beauchemin  
Conseiller

LE CANADA FRANÇAIS, «Cahier Festival de montagne», le mercredi 10 août 1994 C-43

# FESTIVAL DE MONTGOLFIÈRES

## «Viens voir les musiciens...»

Qui sont les vedettes de la chanson qui viendront entretenir à tous les soirs les visiteurs du festival? Certaines sont actuellement au plus haut du firmament des étoiles populaires, d'autres sont déjà bien engagées sur cette voie et toutes méritent d'être chaudement applaudies par le public des festivaliers.

### Roch Voisine

Est-il nécessaire de présenter Roch Voisine?

Il suffit de rappeler qu'il est né en 1963 à Saint-Basile, Nouveau-Brunswick. Il a enregistré son premier album en anglais en 1986, puis s'est fait remarquer lors du spectacle de la Fête du Canada sur l'île Sainte-Hélène, la même année. On l'a vu à Vidéostar sur le réseau Pathonic, au spécial Disneyworld à TVA et comme animateur de Top Jeunesse à TQS, en 1987. On se souvient également qu'il interprétait le personnage de Danny Ross dans la télésérie *Lance et Compte* à la SRC, en

1989. La même année, Roch Voisine enregistre *Hélène*; cette ballade devient un succès instantané partout où elle tourne et permet à son auteur-compositeur-interprète de remporter la majorité des honneurs que le monde de la chanson, ici et en France, attribue à un de ses membres. Depuis ses membres. Depuis 1989, le phénomène culturel Voisine multiplie les succès et les galas devant des milliers de fans en Europe et en Amérique. Le spectacle qu'il donnera le samedi 20 août sera semblable à celui qu'il donnait plus

tôt cette année au Forum de Montréal.

### Marie-Denise Pelletier

Marie-Denise Pelletier a remporté le premier prix d'interprétation du Festival de la chanson de Granby en 1982. L'année suivante elle forme le groupe Musical Digital Print, d'où son surnom de MDP. Ce groupe se classe, entre autres, deuxième au concours Rockmitaine organisé par la Communauté radiophonique des programmes de langue française et troisième à l'Empire des futures stars de CKOIMF, en 1983. C'est à cette occasion que Luc Plamondon remarque «la crinière orange de MDP et lui offre, trois ans plus tard, le rôle de Stella Spotlight dans la deuxième version québécoise de *Starmania*. C'est aussi en 1986 qu'elle publie l'album *Premier contact* dont elle signe la majorité des textes. Depuis, albums, succès, spectacles et maintenant honneurs font partie de la carrière MDP, certainement une des plus belles voix féminines de la chanson québécoise actuelle. À voir, mais surtout à entendre le dimanche 21 août, en

clôture du festival.

### Lara Fabian

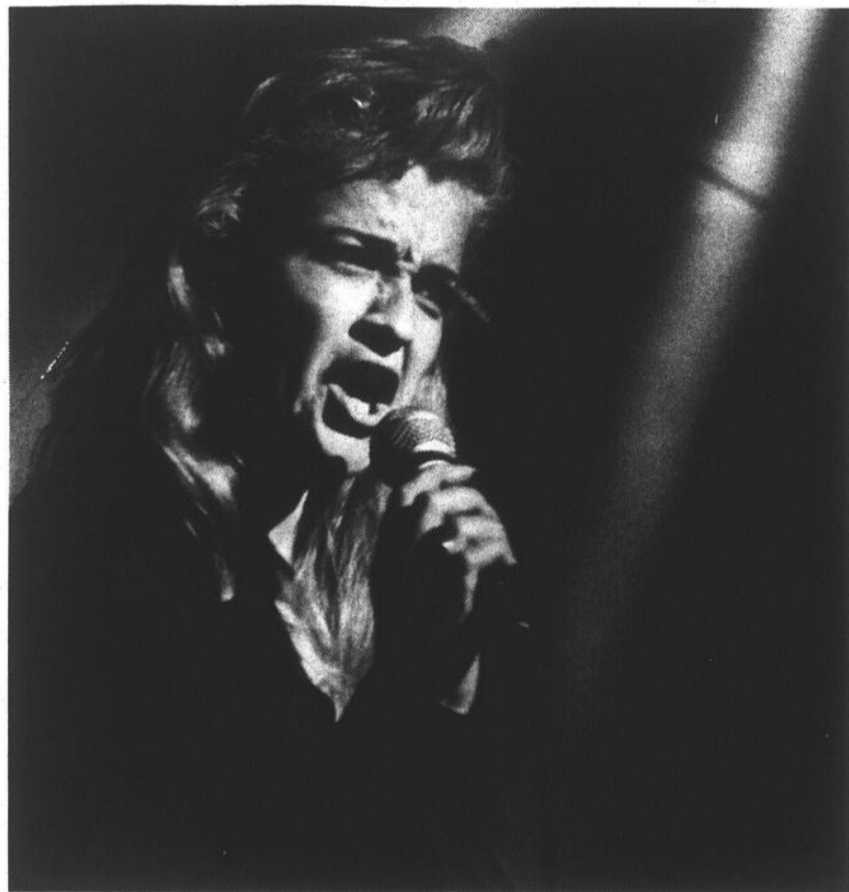
Lara Fabian est une jeune Belge, venue s'établir au Québec il y a quelques années, avec la ferme intention de se gagner la faveur du public d'ici. Elle a donc fait paraître un premier album et a pris la route pour aller faire entendre ses chansons partout en région. Elle a su si bien plaire que ce premier album a connu un franc succès et qu'elle en a préparé un deuxième cet été. Pour sa deuxième visite au festival, on lui a confié l'ouverture du volet «spectacles», le samedi 13 août.

### Daniel Bélanger

Il est raisonnable de dire que Daniel Bélanger, qui sera sur la grande scène le dimanche 14 août, est de la lignée des Séguin et Rivard, eux-mêmes dignes descendants de Leclerc. Avec ses chansons à texte reflétant les préoccupations de la génération des années 1990, il n'est pas étonnant qu'après quelques années de carrière, le public fredonne ses airs. Sans doute ce qui se produira à Saint-Jean-sur-Richelieu.



Daniel Bélanger



Marie-Denise Pelletier



Tél.: 346-3701

*Garage du Meuble Inc.*

MEUBLES USAGÉS  
APPAREILS ÉLECTRIQUES USAGÉS  
Achat - Vente - Échange  
Comptoir de pièces et services

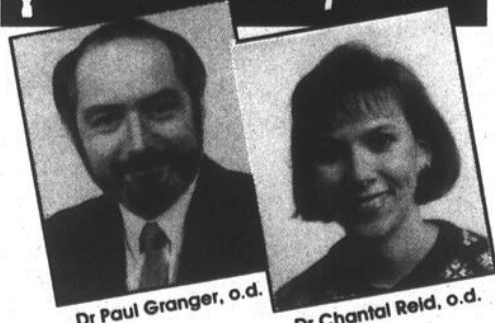
Réal Leclair, propr.

185-A rue Bouthillier  
Saint-Jean-sur-Richelieu

C-44 LE CANADA FRANÇAIS, «Cahier Festival de montgolfières», le mercredi 10 août 1994

# OPTOMÉTRISTES

Joyeux  
Festival  
Soyons de  
la fête!



Dr Paul Granger, o.d.

Dr Chantal Reid, o.d.

885, boulevard du Séminaire Nord  
(voisin de Giorgio, coin rue Pierre-Caisse)  
348-0021



## POUR MIEUX VOIR LE CIEL

Obtenez 25% de rabais  
sur les lunettes de  
soleil en inventaire

(Offre valable jusqu'au 31 août 1994)

HEURES D'OUVERTURE  
Lundi au vendredi: 9 h 30 à 21 h  
Samedi:  
9 h 30 à 16 h

### OPTOMÉTRISTES

S. Mongeon Ferland o.d.  
J. Tougas o.d.  
C. Éthier o.d.

346-7318

705, BOUL. D'IBERVILLE, IBERVILLE



# FESTIVAL DE MONTGOLFIÈRES



Le groupe Osez

## Too Many Cooks et Hommage aux Beatles

Les amateurs de rock'n roll auront droit à une soirée très enlevante avec le groupe Too Many Cooks, le lundi 15 août, et ceux qui ont la nostalgie des «Fab Four» doivent assister à la représentation du groupe Hommage aux Beatles, le mercredi 17 août. Ces deux spectacles, fort différents en soi, vous feront apprécier des artistes de talents, capables de faire vibrer toutes les émotions.

### Julie Lebon et Gildor Roy

Vous connaissez la Tournée country «Craven A»? Il s'agit de cinq

spectacles donnés à travers le Québec par Julie Lebon et Gildor Roy. Ces interprètes bien connus du public en général et adulés des amateurs de country seront au festival le mardi 16 août.

### Rude Luck

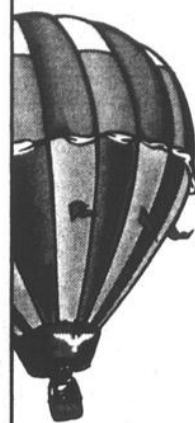
Luck Mervil, Rudy Toussaint et compagnie forment Rude Luck, un groupe au répertoire musical varié (funk, reggae, pop-rock). On se souviendra de leur performance, aux côtés du comédien Rémi Girard, lors d'un gala télévisé en début d'année et qui leur a valu une reconnaissance populaire im-

médiate. Un groupe qui, au niveau musical, figure sur une voie d'avenir pour notre culture. Rude Luck présente son spectacle le jeudi 18 août.

### France D'Amour

La grande demoiselle du rock québécois, France D'Amour fera sauter les plombs du site le vendredi 19 août. Débordante d'énergie, capable d'interprétations tout en mouvement et tout en tendresse, France D'Amour livrera très certainement une des prestations les plus attendues des festivaliers. Une bonne occasion

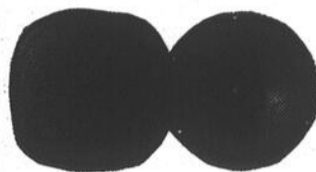
pour ses fans de la voir en personne et pour le public en général de découvrir un talent sûr.



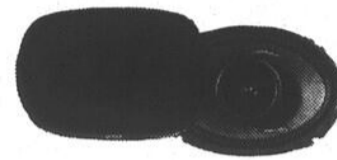
ENSEMBLE MIXTE RADIO  
KENWOOD  
RADIO DC INCLUANT  
4 HAUT-PARLEURS



KDC5001  
RADIO AM/FM D.C. 4 X 8 WATTS  
2 ILLUMINATIONS  
FACE DÉTACHABLE



KFC1664  
HAUT-PARLEURS 6 1/2  
2 VOIES, 60 WATTS



KFC6963  
HAUT-PARLEURS 6 X 9  
2 VOIES, 100 WATTS

SPÉCIAL  
**649<sup>99</sup>**  
Installation  
en sus

JOYEUX FESTIVAL

**Lebeau**  
VITRES D'AUTOS

910, rue Douglas, Saint-Jean-sur-Richelieu 348-9245



Les Trois Rives

Les montgolfières  
passent au-dessus  
de nous  
Bienvenue!

RESTAURANT ET  
AUBERGE

- Bar-terrasse et salle à manger au bord de la rivière
- Casse-croûte sur la bande du canal

Spécialités:

- Poissons frais . Bifteck . Fruits de mer
- Chambres rustiques . Massothérapie

Vaste stationnement - Amarrage pour bateaux  
**Réservations: 358-8077**

297, rue Richelieu, Saint-Jean-sur-Richelieu

## QUE LE MEILLEUR GAGNE!

Dans une compétition, dans une exposition ou dans la vie, nous sommes tous gagnants un jour.

Imprimerie Quebecor Saint-Jean a su se démarquer par la qualité de ses imprimés en remportant plusieurs prix au Gala Gutenberg 1994, la compétition internationale des imprimeurs.

Soyez gagnant, choisissez la qualité et le service de Imprimerie Quebecor Saint-Jean.

Journaux  
Magazines  
Circulaires  
Catalogues  
Affiches  
Dépliants



IMPRIMERIE QUEBECOR  
ST-JEAN

142, rue Saint-Pierre, Saint-Jean-sur-Richelieu - Tél.: 856-7848 - Téléc.: 347-8949

# FESTIVAL DE MONTGOLFIÈRES

## Place à nos talents

Un événement d'envergure comme le Festival de montgolfières de Saint-Jean-sur-Richelieu est une occasion unique pour les artistes de la région de se faire connaître des festivaliers. À l'occasion de ce onzième festival, nous sommes conviés au spectacle du groupe «Osez...» (mercredi 17 août, 19 h), du groupe Witz (jeudi 18 août, 19 h) et de Jade (vendredi 19 août, 19 h) sur la grande scène.

Le groupe «Osez...» est déjà bien connu des amateurs de rock de la région puisqu'il présen-

te des spectacles un peu partout depuis déjà quelques années. Composé de Michel Lacroix (voix), Daniel Girard (claviers), Stéphane Lapalme (guitares), Martin Bissonnette (basse) et Claude Lapalme, «Osez...» a remporté la finale du «Concoursrock 94» dans la catégorie musique originale. Il s'agit bien d'un groupe de «la relève» inédite!

Le groupe Witz a lui aussi un public bien établi dans le milieu. Gagnant de la finale du «Concoursrock 94» dans la catégorie interprétation, Witz compte cinq membres: Denise Marion (voix), Alain Au-

ger (guitare), Valérie Bouchard (claviers), Stéphane Crête (basse) et Yves Gauvreau. Son répertoire musical comprend tous les styles empruntés aux plus grands rockers anglophones et francophones.

Quant à Jade, c'est une interprète de «new

country», ce genre musical alliant rock'n roll, blues et country. Comme on le sait, les amateurs de country sont légion un peu partout au Québec, entre autres dans la région. On prévoit donc que le spectacle de Jade sera l'occasion d'un grand rassemblement à ne pas manquer!



Jade est une interprète de «new country», un genre musical empruntant les sons du rock'n roll, du blues et du country.

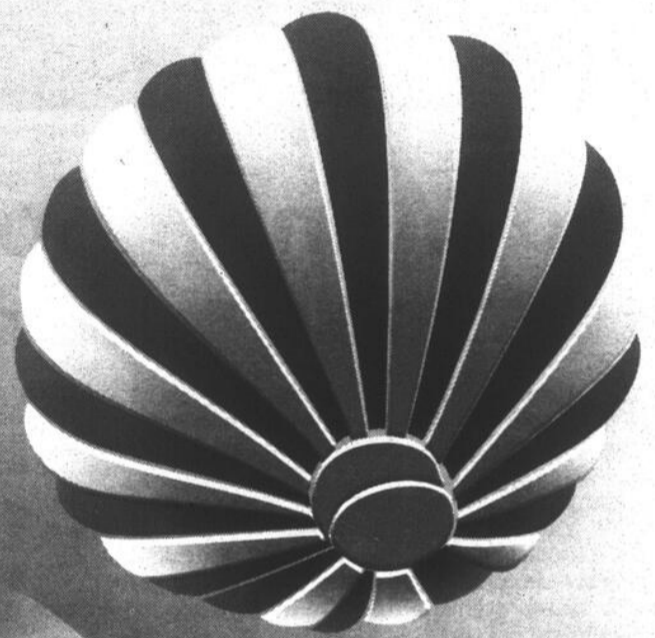


Le groupe Witz fut gagnant de la finale du «Concoursrock 94» dans la catégorie interprétation. Il a un bon public dans le milieu.

### JOYEUX FESTIVAL

Les épiciers-propriétaires IGA sont heureux d'accueillir la 11<sup>e</sup> édition du Festival de montgolfières 1994. Nous souhaitons que ce prestigieux événement, qui embellit notre environnement et qui rejaille sur notre région, devienne une tradition qui se transmettra de génération en génération. Félicitations à toute l'équipe du Festival de montgolfières, et rappelons-nous que la qualité de la vie et la qualité de notre alimentation vont de pair.

Les épiciers-propriétaires IGA



SUPERMARCHÉ LAPLANTE INC.  
420, 2<sup>e</sup> Avenue  
Iberville

GROUPE PRO-40 INC.  
435, 9<sup>e</sup> Avenue  
Iberville

SUPERMARCHÉ LARIVE INC.  
1250, rue Aikman  
Farnham

MARCHÉ PERREault & GÉLINAS INC.  
318, boul. St-Luc  
St-Luc

SUPERMARCHÉ IGA PLACE ST-JEAN  
400, boul. du Séminaire  
St-Jean

# IGA

OUVERT  
au MONDE D'AUJOURD'HUI



APPRENEZ  
À DANSER  
JUSTE  
POUR VOUS  
AMUSER

CENTRE DE DANSE  
JACQUES BRIÈRE

347-2247

193, DELAGRAVE, SAINT-JEAN-SUR-RICHELIEU  
(EN FACE DU RAQUETBALL)

# FESTIVAL DE MONTGOLFIÈRES



(photo jacques PAUL)

## Pour vos yeux

Les premières envolées du matin ou celles du soir, sont l'occasion de spectacles haut en couleur. Les automobilistes se laissent prendre à cette féerie, ce qui occasionne parfois des embouteillages.



(photo jacques PAUL)



## INHAL'AIR

Une clinique spécialisée en soins respiratoires

- Compresseur pour «inhalo»
- Vente et location
- Entretien et nettoyage d'appareils
- Pièces et accessoires pour traitements
- Test d'évaluation (VEMS-CV)
- Installation de concentrateur d'oxygène
- Soins de «trachéo»
- Séance de «clapping»
- Produits antiallergènes
- Soins à domicile

Lise Vaillancourt  
Inhalothérapeute  
348-0647

315, rue MacDonald  
Saint-Jean-sur-Richelieu

# RESTAURANT St-Jean PIZZERIA

LE MEILLEUR DE L'ITALIE

depuis  
1968

INVITATION  
SPÉCIALE

TABLES  
D'HÔTE  
à  
partir  
de  
**8.95\$**

Incluant: pain à l'ail  
et salade César  
à volonté

À notre salle à manger  
Du 11 au 14 août et  
du 18 au 21 août

10, rue Jacques-Cartier Sud  
Saint-Jean-sur-Richelieu

**347-5348**

## Joignez-vous à La Ligue de hockey Les 4 Glaces

Saison Hiver 94/95

Hockey adulte sur patins  
Classes B, C, 30 ans et +, 40 et +

**\*\* DIV. HOCKEY ADULTE \*\***

Couche-tard

Lundi, mercredi, vendredi, samedi, dimanche

**\*\* Dès 23 h 00 \*\***

Tarifs spéciaux

**HOCKEY À PIED**

Classes B et C

Vendredi et samedi



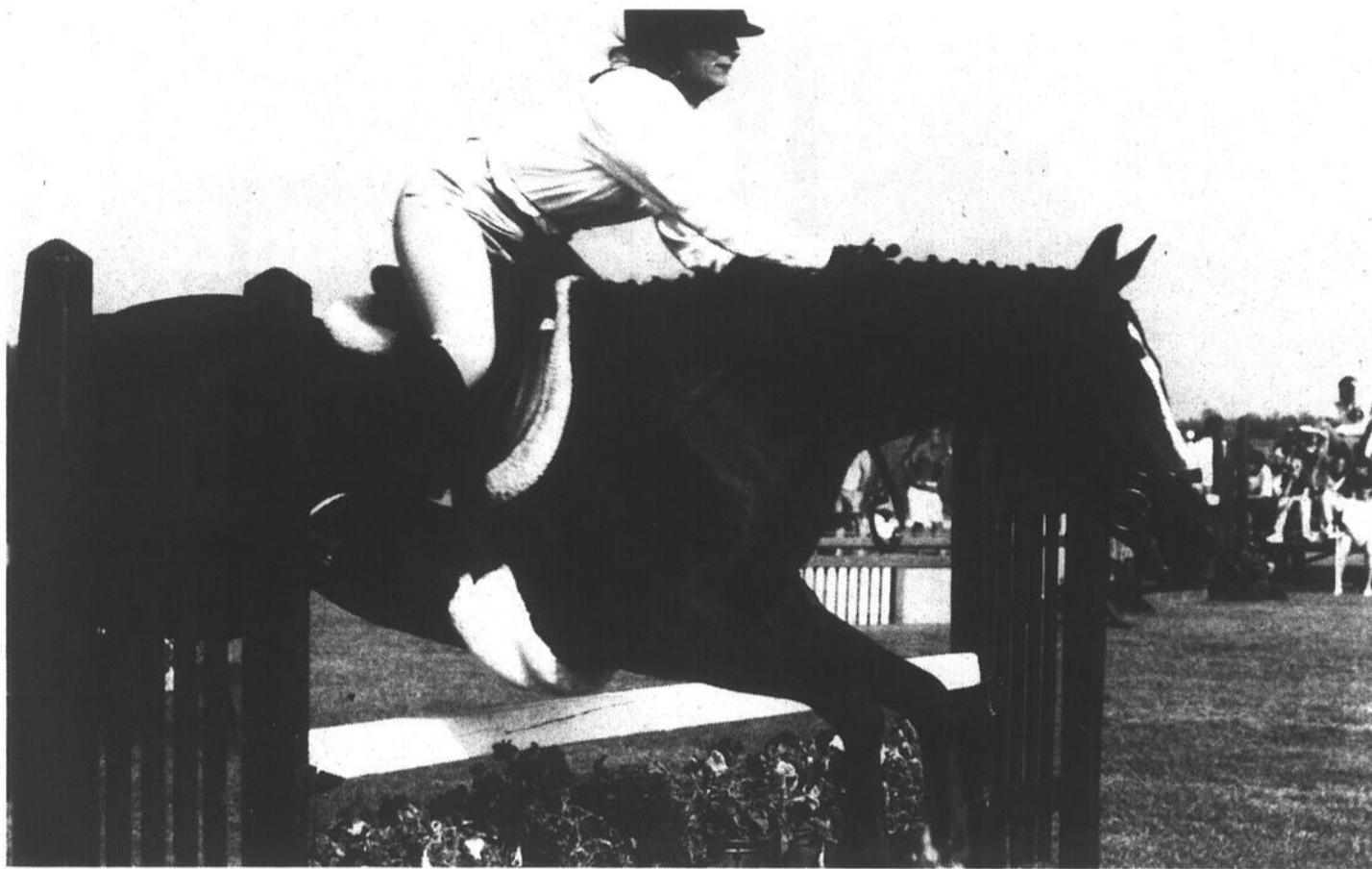
JOUEURS OU  
ÉQUIPES  
RECHERCHÉS

Du Hockey 7 jours sur 7!!!

Renseignements **462-2113** INSCRIPTIONS

5880, boul. Taschereau, Brossard, Québec, J4W 1M6

# FESTIVAL DE MONTGOLFIÈRES



## Concours hippique

Le concours hippique est de retour cette année au Festival de montgolfières. Organisé par les Promotions Quatre Soleils, cet événement, régit par la Fédération équestre du Québec, réunira entre 50 et 75 participants. Une piste a été aménagée à proximité du site. (photo bruno PETROZZA)

*Une simple promenade avec le chien....*

participation  
petit train va loin

**Autocar Champlain Inc.**

À votre service

**AC**

781, 4e Concession  
Clarenceville  
Tél.: 294-2140  
Fax: 294-3019

VOYAGES ORGANISÉS • TOURNÉES OU EXCURSIONS

**CA**

SYLVAIN MARION  
COMPTABLE AGRÉÉ / CHARTERED ACCOUNTANT

SYLVAIN MARION  
b.a.a. c.a.

211, rue Fortin,  
Saint-Jean-sur-Richelieu  
7498 c10-k

Tél.: 358-5569  
Paget: 361-1638

**TRANSPORT  
DE TOUT GENRE  
NETTOYAGE PAR  
CAMION «VACUUM»**

7940, boul. Industriel  
Chambly

Tél.: 346-0490  
658-9555  
Fax: 658-2527

**OFFICE DU TOURISME  
ET DES CONGRÈS DU  
HAUT-ET-RECHÉLIEU**

31, rue Frontenac (Plaza Dorchester)  
Saint-Jean-sur-Richelieu

**346-4945**

*Alain Barbeau*  
c.a.

Place Héritage

100, rue Richelieu  
Bureau 2000  
Saint-Jean-sur-Richelieu

346-3138

Télécopieur: 346-4119

**Provi-Soir**



DES MINI-PRIX LÀ OÙ ÇA COMPTE!



**TIRAGE**  
4 tours en montgolfière  
pendant le Festival  
Du 13 au 21 août 1994  
Le tirage aura lieu  
le vendredi 12 août à 19 h  
**Venez nous voir!**  
(2 tirages par magasin)

Des coupons seront remis à l'achat  
de jus «Ocean Spray» ou bière  
«Labatt Bleue»

**Ocean Spray**

**BIENVENUE!**  
- Guichet  
automatique  
- Terminal  
Loto-Québec

**Labatt  
Bleue**

Si vous achetez  
votre bière  
ailleurs, vous la  
payez trop cher!

**Provi-Soir**  
OUVERT 24 HEURES



120, boul. du  
Séminaire Nord  
Saint-Jean-sur-  
Richelieu  
**346-4466**

940, boul. du  
Séminaire Nord  
Saint-Jean-sur-  
Richelieu  
**348-9171**

# FESTIVAL

## DE MONTGOLFIÈRES



# À 3,000 mètres dans les airs

Une envolée dure entre 45 et 75 minutes. Le ballon peut atteindre une altitude de 3,000 mètres, sans équipement spécial. Les brûleurs produisent une flamme qui dégage une chaleur de 15 millions de

BTU à l'heure, à l'intérieur de l'enveloppe du ballon et qui est nécessaire pour qu'il s'envole. (photo François LABBÉ)

Pour vos travaux d'imprimerie...



266 Champlain, suite-202  
St-Jean-sur-Richelieu, QC, J3B 6V9

Tél.: (514) 347-2558  
Fax: (514) 347-2298



**DESCENDEZ  
NOUS VOIR!**

**Sidekick JX  
1994**

- 5 vitesses
- 4 portes
- 4 x 4

À partir de  
**13995\$\***



\* T.T.P. en sus

SYSTEME  
D'ALARME ET  
ANTIDERRAPAGE  
INCLUS

**359-4222**



370, rue Berthier,  
Saint-Jean-sur-Richelieu



# LOUEZ OU ACHETEZ ET PROFITEZ DE NOS RABAIS



À partir de 15 995\$

**626 Cronos**



**239\$/mois\***

À partir de 11 595\$

**Protégé DX**



**189\$/mois\*\***

\* Location personnalisée Mazda 48 mois, 2700\$ comptant, T.T.P. en sus.

\*\* Location personnalisée Mazda 48 mois, 1700\$ comptant, T.T.P. en sus.

Rabais minimum de 1500\$  
sur modèles

- Protégé • Cronos • Mystère
- MPV • MX3 • Miata



LOCATION  
*Personnalisée*  
**MAZDA**

**VENEZ LES VOIR  
AVANT QU'ELLES NE  
S'ENVOLENT!**

Je me sens bien



# QUINTIN

AUTOMOBILE

385, RUE LABERGE  
SAINT-JEAN-SUR-RICHELIEU

**349-6767**

**mazda**  
Je me sens bien



LE CANADA FRANÇAIS, «Cahier Festival de montgolfières», le mercredi 10 août 1994 C-49

6-01-6129



# PARTICIPEZ À LES ENVOLÉES

À gagner  
Passeports

À gagner  
Accès sur le site

Pour participer,  
vous n'avez qu'à vous rendre dans l'un des  
**10 BARS PARTICIPANTS DE LA RÉGION.**  
Profitez des nombreuses activités et spéciaux  
offerts et courez la chance de  
gagner de nombreux prix:

	Jeudi 11 août	Vendredi 12 août	Samedi 13 août	Dimanche 14 août	Lundi 15 août
<b>Bistro La TRINOÛETTE</b> Saint-Jean-sur-Richelieu 290, rue Champlain Saint-Jean-sur-Richelieu 349-1811	<ul style="list-style-type: none"> <li>«4 à 7» Bleue</li> <li>Artiste peintre, Denis Tondreau</li> <li>Animation sur la terrasse</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>«4 à 7» Bleue</li> <li>Peintre aquarelle Michel Contant</li> <li>Animation sur terrasse</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>«4 à 7» Bleue</li> <li>Artiste peintre, Rita Désourdy</li> <li>Animation sur la terrasse</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>«4 à 7» Bleue</li> <li>Peintre sur tissu, Lovovol</li> <li>Animation sur la terrasse</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>«4 à 7» Bleue</li> <li>Peintres, Denis Tondreau et Suzanne Molleur</li> <li>Animation sur la terrasse</li> </ul>
<b>BAR SALON Le Pub</b> PIANO BAR REPAS SPÉCIAUX DU MIDI 1000, boul. du Séminaire Nord (près du Wall Mart) Saint-Jean-sur-Richelieu 348-7777	<ul style="list-style-type: none"> <li>8 h à 14 h, spécial sur déjeuner</li> <li>Disco M. L'Heureux</li> <li>Spécial Bleue</li> <li>Nombreux tirages</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>«8 h à 14 h», Spécial sur déjeuner</li> <li>Disco M. L'Heureux</li> <li>Spécial Bleue</li> <li>Nombreux tirages</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>18 h à 21 h</li> <li>Épluchette de blé d'Inde</li> <li>Disco M. L'Heureux</li> <li>Spécial Bleue</li> <li>Nombreux tirages</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Spécial Bleue</li> <li>Nombreux tirages</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>8 h à 14 h</li> <li>Spécial déjeuner</li> <li>Nombreux tirages</li> <li>Spécial Bleue</li> </ul>
<b>Bistro Barlu</b> 420, 2e Avenue, Iberville 346-8799	<ul style="list-style-type: none"> <li>Spaghetti 2,99\$</li> <li>Ailes de poulet 25¢</li> <li>«5 à 7» Bleue</li> <li>Nombreux tirages</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Spaghetti 2,99\$</li> <li>Ailes 25¢</li> <li>«5 à 7» Bleue</li> <li>Nombreux tirages</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Spaghetti 2,99\$</li> <li>Ailes de poulet 25¢</li> <li>Midi à 14 h, spécial Bleue</li> <li>Nombreux tirages</li> </ul>		
<b>LA CAGE AUX SPORTS</b> 315, rue MacDonald, Saint-Jean-sur-Richelieu 359-6484	<ul style="list-style-type: none"> <li>Écran géant</li> <li>«4 à 7» Bleue</li> <li>Ailes de poulet 25¢</li> <li>Nombreux tirages</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Écran géant</li> <li>«4 à 7» Bleue</li> <li>Ailes de poulet 25¢</li> <li>Nombreux tirages</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Écran géant</li> <li>«4 à 7» Bleue</li> <li>Ailes de poulet 25¢</li> <li>Nombreux tirages</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Écran géant</li> <li>«4 à 7» Bleue</li> <li>Ailes de poulet 25¢</li> <li>Nombreux tirages</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Écran géant</li> <li>«4 à 7» Bleue</li> <li>Ailes de poulet 25¢</li> <li>Nombreux tirages</li> </ul>
<b>Stingers</b> 605, rue Pierre-Caisse, Saint-Jean-sur-Richelieu 349-5511	<ul style="list-style-type: none"> <li>Séducteur en couleur «Body Painting»</li> <li>Animation Stéphan Roy</li> <li>Spécial Bleue</li> <li>Nombreux tirages</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Vendredi CKOI Fiesta Bleue</li> <li>Concours de mannequins</li> <li>Forfait limousine</li> <li>Nombreux tirages</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>«Party» choc</li> <li>Animation Stéphan Roy</li> <li>«D.J.» Bob «ACE» English</li> <li>Prix en électronique</li> <li>Nombreux tirages</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Spéciaux du jour</li> <li>Grande terrasse</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Spéciaux du jour</li> <li>«4 à 7» Bleue</li> <li>«Tout en son genre»</li> <li>Nombreux tirages</li> </ul>
<b>BAR V-MAX</b> 1435, chemin du Cordon, Richelieu (Route 112) 658-9104	<ul style="list-style-type: none"> <li>21 h à minuit</li> <li>promotion et surprises</li> <li>Nombreux tirages</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>21 h à la fermeture, promotion et surprises</li> <li>T-shirts V-Max</li> <li>Nombreux tirages</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>21 h à 22 h</li> <li>Radio Z-104,1 en direct</li> <li>Promotion et surprises</li> <li>Nombreux tirages</li> </ul>		
<b>le nautique</b> MARINA 55, rue Richelieu, Saint-Jean-sur-Richelieu 347-4888 - 347-2341	<ul style="list-style-type: none"> <li>«5 à 7» Bleue</li> <li>T-shirt Labatt Bleue = Bleue</li> <li>Nombreux tirages</li> <li>Groupe duo «MAX»</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>«5 à 7» Bleue</li> <li>Table d'hôte avec digestif</li> <li>Nombreux tirages</li> <li>Groupe duo «MAX»</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Table d'hôte avec digestif</li> <li>Nombreux tirages</li> <li>Groupe duo «MAX»</li> <li>Très belle terrasse</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Table d'hôte avec digestif</li> <li>Nombreux tirages</li> <li>Très belle terrasse</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>«5 à 7» Bleue</li> <li>T-shirt Labatt Bleue = Bleue</li> <li>Nombreux tirages</li> <li>Table d'hôte spéciale</li> </ul>
<b>Bar le Paradis</b> Serveuses sexy 1343, rue Grand-Bernier, Saint-Luc 349-4704	<ul style="list-style-type: none"> <li>Spécial Bleue et famille</li> <li>Serveuses «sexy»</li> <li>Nombreux tirages</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Spécial Bleue et famille</li> <li>Serveuses «sexy»</li> <li>Nombreux tirages</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Spécial Bleue et famille</li> <li>Serveuses «sexy»</li> <li>Nombreux tirages</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Spécial Bleue</li> <li>Ailes de poulet 1/2 prix</li> <li>Serveuses «sexy»</li> <li>Nombreux tirages</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Spécial Bleue</li> <li>Pizza 3\$</li> <li>Serveuses «sexy»</li> <li>Nombreux tirages</li> </ul>
<b>MARINA St-Tropez</b> 23, 39e Avenue, Saint-Blaise-sur-Richelieu 291-3300	<ul style="list-style-type: none"> <li>«4 à 7» Bleue</li> <li>Spécial Bleue</li> <li>Piscine, terrasse</li> <li>Nombreux tirages</li> <li>Musicien</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>«4 à 7» Bleue</li> <li>Piscine, terrasse</li> <li>Festival de la perchaude</li> <li>Nombreux tirages</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Piscine, terrasse</li> <li>«Garden Charcoal Party» côte de boeuf (ribsteak), bar à salades à volonté 10\$</li> <li>Nombreux tirages</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Piscine, terrasse</li> <li>Concours BIKINI avec P. Landry Z-104,1</li> <li>Festival de la perchaude</li> <li>Nombreux tirages</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>«4 à 7» Bleue</li> <li>Festival de la perchaude</li> <li>Piscine, terrasse</li> <li>Nombreux tirages</li> </ul>
<b>BRASSERIE DU MAIL</b> 60, Route 202, Lacolle 246-2826	<ul style="list-style-type: none"> <li>Ailes de poulet 5¢</li> <li>Viande fumée (smoked meat) 99¢</li> <li>Spécial Bleue</li> <li>Nombreux tirages</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>17 h à 21 h, Bleue</li> <li>Spaghetti 1,99\$</li> <li>Musicien, Michel</li> <li>Nombreux tirages</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Ailes de poulet 5¢</li> <li>Viande fumée (smoked meat) 99¢</li> <li>Spécial Bleue</li> <li>Musicien, Michel</li> <li>Nombreux tirages</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Ailes de poulet 5¢</li> <li>Viande fumée (smoked meat) 99¢</li> <li>Spécial «Bleue»</li> <li>Nombreux tirages</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Ailes de poulet 5¢</li> <li>Viande fumée (smoked meat) 99¢</li> <li>Spécial Bleue</li> <li>Nombreux tirages</li> </ul>

# LA PROMOTION LABATT BLEUE

- Accès sur le site
- Passeports
- T-shirts
- Envolées en montgolfière

À gagner  
Envolées en  
montgolfière

À gagner  
T-shirts

les  
ENVOLÉES

Labatt  
Bleue



## Mardi 16 août

- «4 à 7» Bleue
- Joaillier, Stéphane Patoine
- Animation sur la terrasse

- 8 h à 14 h
- Spécial déjeuner
- Nombreux tirages
- Spécial Bleue

- Écran géant
- «4 à 7» Bleue
- Ailes de poulet 25¢
- Nombreux tirages

- Soirée 2,49\$ avec choix de 3 assiettes
- «4 à 7» Bleue
- Nombreux tirages

- «5 à 7» Bleue
- T-shirt Labatt Bleue = Bleue
- Nombreux tirages
- Table d'hôte spéciale

- Spécial Bleue
- Serveuses «sexy»
- Nombreux tirages

- «4 à 7» Bleue
- Festival de la perchaude
- Piscine, terrasse
- Nombreux tirages

- Ailes de poulet 5¢
- Viande fumée (smoked meat) 99¢
- Spécial Bleue
- Nombreux tirages

## Mercredi 17 août

- «4 à 7» Bleue
- Émailleur sur cuivre, Céline Guérin
- Animation sur la terrasse

- 8 h à 14 h, spécial déjeuner
- Nombreux tirages
- Spécial Bleue

- Écran géant
- «4 à 7» Bleue
- Combos 2 pour 1
- Nombreux tirages

- Spéciaux du jour
- «4 à 7» Bleue
- Grande terrasse
- Nombreux tirages

- «5 à 7» Bleue
- T-shirt Labatt Bleue = Bleue
- Nombreux tirages
- Table d'hôte spéciale

- Spécial Bleue et famille 2\$
- Serveuses «sexy»
- Nombreux tirages

- Soirée casino
- Souper 2,49\$
- «4 à 7» Bleue
- Festival de la perchaude
- Nombreux tirages

- Ailes de poulet 5¢
- Viande fumée (smoked meat) 99¢
- Spécial Bleue
- Nombreux tirages

## Jeudi 18 août

- «4 à 7» Bleue
- Dessinateur artistique, Marcel Poirier
- Animation sur la terrasse

- 8 h à 14 h, spécial sur déjeuner
- Disco M. L'Heureux
- Spécial Bleue
- Nombreux tirages

- Spaghetti 2,99\$
- Ailes de poulet 25¢
- «5 à 7» Bleue
- Nombreux tirages

- Écran géant
- «4 à 7» Bleue
- Ailes de poulet 25¢
- Nombreux tirages

- Séducteur en couleur
- «Body Painting»
- Animation Stéphan Roy
- Spécial Bleue
- Nombreux tirages

- 21 h à minuit
- promotion et surprises
- Nombreux tirages

- «5 à 7» Bleue 2\$
- T-shirt Bleue = Bleue
- Nombreux tirages
- Groupe duo «Max»

- Ailes de poulet et pizza à 1/2 prix
- Serveuses «sexy»
- Spécial Bleue
- Nombreux tirages

- Soirée Bleue
- Ailes de poulet 30¢
- Piscine, terrasse
- Nombreux tirages

- Ailes de poulet 5¢
- Viande fumée (smoked meat) 99¢
- Spécial Bleue
- Nombreux tirages

## Vendredi 19 août

- «4 à 7» Bleue
- Art floral, Lyne Nantel
- Animation sur la terrasse
- Nombreux tirages

- 8 h à 14 h
- Spécial sur déjeuner
- Disco M. L'Heureux
- Spécial Bleue
- Nombreux tirages

- Spaghetti 2,99\$
- Ailes de poulet 25¢
- «5 à 7» Bleue
- Nombreux tirages

- Écran géant
- «4 à 7» Bleue
- Ailes de poulet 25¢
- Nombreux tirages

- Vendredi CKOI Fiesta Labatt Bleue
- Concours de mannequins
- Forfait limousine
- Nombreux tirages

- 21 h à la fermeture,
- promotion et surprises
- T-shirts V-MAX
- Nombreux tirages

- «5 à 7» Bleue
- T-shirt Bleue = Bleue
- Nombreux tirages
- Groupe duo «MAX»

- Pizza 3\$
- Serveuses «sexy»
- Nombreux tirages

- «4 à 7» Bleue
- Orchestre invité
- Épluchette de blé d'Inde
- Nombreux tirages

- Ailes de poulet 5¢
- Viande fumée (smoked meat) 99¢
- Spécial Bleue
- Musicien, Michel
- Nombreux tirages

## Samedi 20 août

- «4 à 7» Bleue
- Marqueterie (bois), Benoît Aubry
- Animation sur la terrasse
- Nombreux tirages

- 8 h à 14 h,
- spécial sur déjeuners
- Disco M. L'Heureux
- Spécial Bleue
- Nombreux tirages

- Spaghetti 2,99\$
- Ailes de poulet 25¢
- Midi à 14 h,
- spécial Bleue
- Nombreux tirages

- Écran géant
- «4 à 7» Bleue
- Ailes de poulet 25¢
- Nombreux tirages

- «Party» choc
- animateur Stéphan Roy
- «D.J.» Bob «ACE» English
- Prix en électronique
- Nombreux tirages

- 13 h 30 à la fermeture,
- épluchette de blé d'Inde,
- parachutistes, fers,
- volleyball, animation
- Nombreux tirages

- Table d'hôte avec digestif
- Prix de présence
- Nombreux tirages
- Groupe duo «MAX»

- À ne pas manquer,
- promotion surprise
- Spécial Bleue
- Serveuses «sexy»
- Nombreux tirages

- Épluchette de blé d'Inde
- Orchestre invité
- Piscine, terrasse
- Spécial Bleue
- Nombreux tirages

- Ailes de poulet 5¢
- Viande fumée (smoked meat) 99¢
- Spécial Bleue
- Musicien, Michel
- Nombreux tirages

BISTRO LA  
**TRINQUETTE**  
Saint-Jean-sur-Richelieu  
290, rue Champlain Saint-Jean-sur-Richelieu  
349-1811

BAR SALON  
**Le Hub**  
PIANO BAR  
• REPAS  
• SPÉCIAUX DU MIDI  
1000, boul. du Séminaire Nord (près du Wall Mart)  
Saint-Jean-sur-Richelieu 348-7777

**Bistro Barlu**  
420, 2e Avenue, Iberville  
346-8799

**LA CAGE AUX SPORTS**  
315, rue MacDonald, Saint-Jean-sur-Richelieu  
359-6484

**Stingers**  
605, rue Pierre-Caisse, Saint-Jean-sur-Richelieu  
349-5511

BAR **V-MAX**  
1435, chemin du Cordon, Richelieu (Route 112)  
658-9104

LE NAUTIQUE  
**le nautique**  
MARINA  
55, rue Richelieu, Saint-Jean-sur-Richelieu  
347-4888 - 347-2341

**Bar le Paradis**  
Serveuses sexy  
1343, rue Grand-Bernier, Saint-Luc  
349-4704

MARINA  
**St-Tropez**  
23, 39e Avenue, Saint-Blaise-sur-Richelieu  
291-3300

**BRASSERIE DU MAIL**  
60, Route 202, Lacolle  
246-2826

montgolfières, du 13 au 21 août 1994

# FESTIVAL DE MONTGOLFIÈRES

## À vos appareils-photos!

**C**est sous le thème «Festival pour toute la famille» que les festivaliers sont conviés à visiter le site, à y croquer sur le vif les plus belles photos qui soient et à participer au concours de photos du festival.

Organisé en collaboration avec le Festival de montgolfières de Saint-Jean-sur-Richelieu, Astral Photo et Le CANADA FRANÇAIS, ce concours est ouvert aux photographes amateurs seulement. Il sera officiellement lancé le samedi 13 août, lors de la remise des prix aux gagnants du concours 1993.

Les participants au concours 1994 devront

respecter le thème et prendre leurs clichés durant le festival de cette année. Ils peuvent présenter jusqu'à trois photos. Chacune d'entre elles, de format 5 x 7 po ou 8 x 12 po, devra être identifiée et déposée à une des succursales Astral Photo du Québec, avant le 12 septembre prochain. Les détails des règlements sont disponibles au Festival ou chez Astral Photo.

La sélection des six gagnants sera faite par un jury qui basera son évaluation sur des critères d'esthétisme, de technique, d'originalité et de lien avec le thème. Le 1er prix consiste en une envolée de montgolfière et en un appareil Kodak, modèle 1035 ZD; les 2e et 3e

prix, un appareil Kodak Cameo Motor; les 4e,

5e et 6e prix, un agrandissement et un lamina-

ge (16 x 24 po).

Une occasion excep-

tionnelle de s'adonner à une des activités favori-

tes des festivaliers, la photographie.



Lise Lamoureux est une des finalistes du Concours de photos 1993 avec «Félix le Chat recherche compagne dans les pages jaunes».



Quelques ballons, la rivière Richelieu et le canal Chambly: une photo intitulée «Sérénité» qui a mérité à Maryse Bouchard d'être parmi les finalistes du Concours de photos 1993.

C-52 LE CANADA FRANÇAIS, «Cahier Festival de montgolfières», le mercredi 10 août 1994

**NOUVEAU**  
SALON DE BRONZAGE

NOUVELLE TECHNOLOGIE DE LIT DE BRONZAGE

*Soleil  
Détente  
enr.*

**30% DE RABAIS**  
à la séance pour tous les culturistes de la région  
Valable jusqu'au 31 août

- Appareils neufs «Sunquest»
- 50 minutes gratuites avec tout abonnement

*Il ne suffit que d'un pas pour avoir le soleil à votre portée!*

**400, boul. du Séminaire Nord  
Saint-Jean-sur-Richelieu**

349-5212

## Pour le plaisir d'être avec vous.

Notre façon de célébrer avec vous, c'est d'être au coeur de la fête.

La Banque Nationale souhaite un franc succès au Festival de Montgolfières de Saint-Jean-sur-Richelieu, édition 1994.



**BANQUE  
NATIONALE**

**Notre banque nationale**

400, boul. du Séminaire  
Saint-Jean-sur-Richelieu  
348-6131

199, rue Richelieu  
Saint-Jean-sur-Richelieu  
348-2363

310, boul. Saint-Luc, local 1  
Saint-Luc  
359-9765

1000, boul. du Séminaire  
Saint-Jean-sur-Richelieu  
348-0987

540, 1re Rue  
Iberville  
347-0344

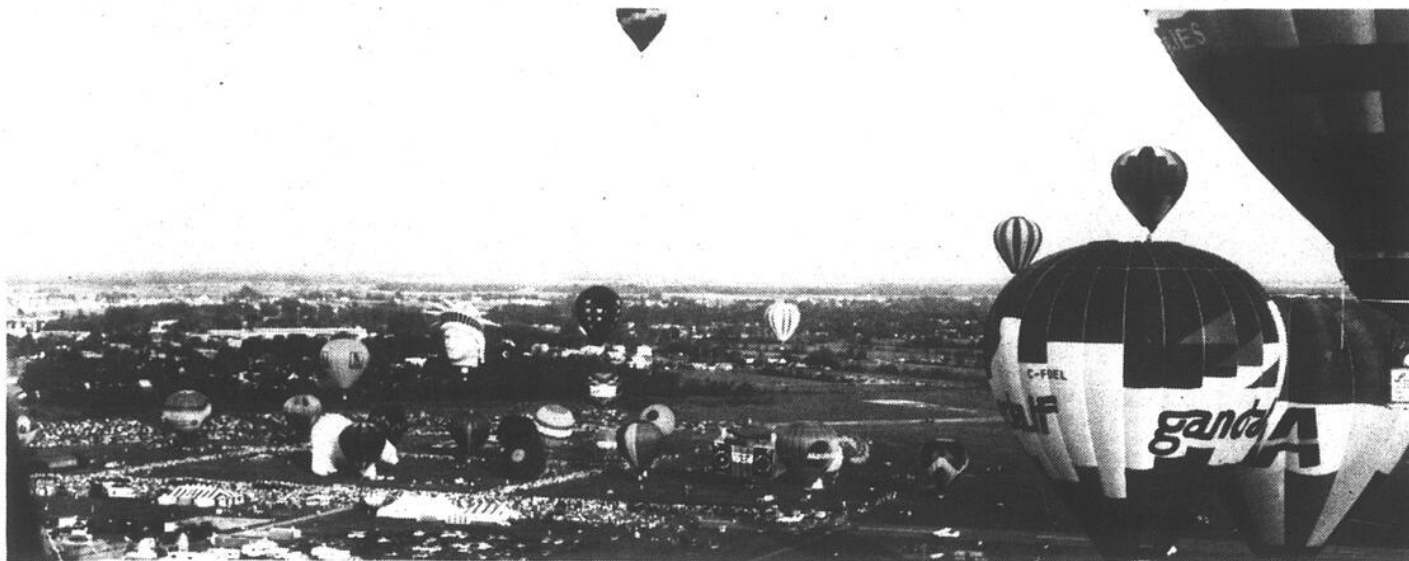
433-A, rue Saint-Denis  
Saint-Alexandre  
346-3182

6155-147 cm

6652 c10 m

# FESTIVAL

## DE MONTGOLFIÈRES



### Ballade en ballons

Dès samedi, une centaine de ballons survoleront le ciel du Haut-Richelieu.

**Les Autobus  
E. Ménard & Fils inc.**

TRANSPORT SCOLAIRE  
TRANSPORT INTERURBAIN  
VOYAGES ORGANISÉS

781, 4e Concession, Clarenceville

Tél.: 294-2193  
Fax: 294-3019

Le karaté, c'est pour  
tout l'monde!



Pour renseignements,  
demandez Robert Goyette  
au **346-1426**

### ÉCOLE DE KARATÉ IBERVILLE COURS DE KARATÉ

commençant le lundi 5 septembre 1994  
à la salle des Chevaliers de Colomb  
au 335, 6e Avenue, Iberville

LES LUNDIS ET MERCREDIS

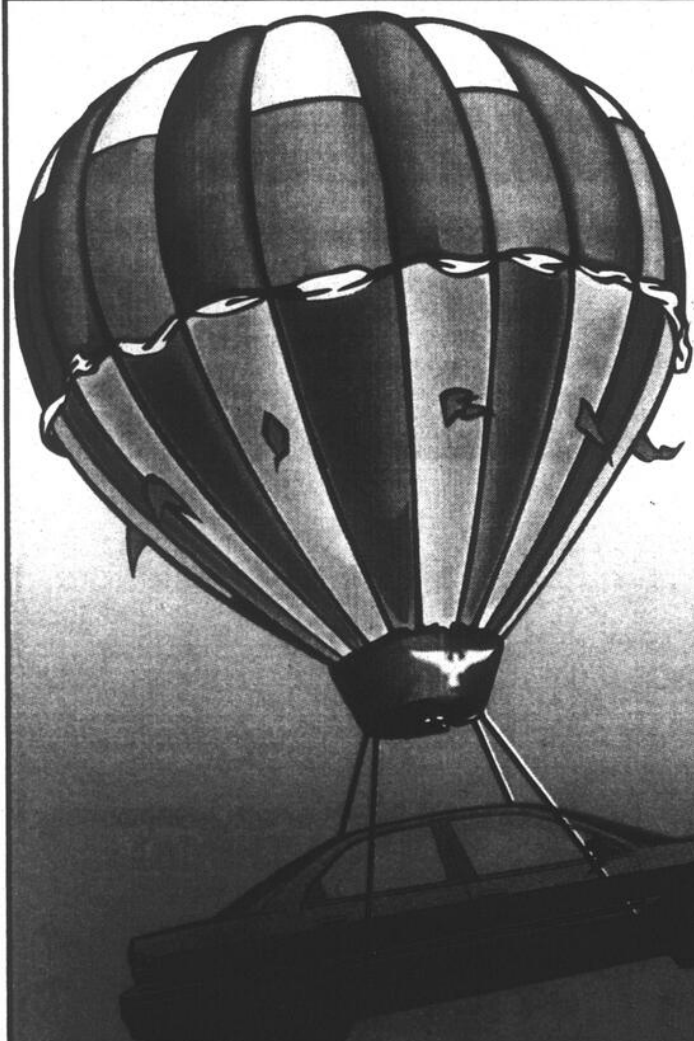
de 18 h à 19 h

7 à 14 ans

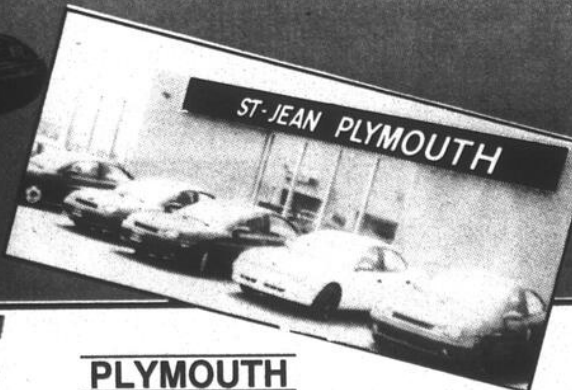
19 h 15 à 20 h 15

Adultes

25\$ par mois - Spécial pour familles



# ON S'ENVOIE EN L'AIR



Toujours  
situé à la même  
adresse

## ST-JEAN

390, RUE LABERGE, SAINT-JEAN-SUR-RICHELIEU

PLYMOUTH

CHRYSLER

**348-7366**

# METRO

### MARCHÉ GAÉTAN MARCEAU

165, rue Jacques-Cartier Nord  
Saint-Jean-sur-Richelieu

**346-6226**

Gaétean Marceau, propriétaire



FILMEZ  
EN COULEUR  
AVEC UN

### VISEUR COULEUR



**SONY CCD-TR65**

- 1 lux  
- Zoom 10x

RABAIS  
DE  
100\$

**1198<sup>98</sup>\$**

VHS-C

**Panasonic.**

PV-IQ403



VISEUR COULEUR

**1098\$**

- Zoom 10x  
- Adapteur  
VHS inclus

### VIDEOLOGUE

*Electronique*

989, boul. du Séminaire Nord  
Saint-Jean-sur-Richelieu

**349-1199**

LE CANADA FRANÇAIS, «Gallier Festival de montgolfières», le mercredi 10 août 1994 C-53

# FESTIVAL DE MONTGOLFIÈRES



Affiche 1994

## Une oeuvre signée Leclerc-Churchill

**C'**est l'artiste Fernand Leclerc-Churchill qui a créé l'affiche du onzième festival dont s'inspire l'épinglette et les oriflammes. Créateur de renom, on lui doit l'affiche de la comédie Napoléon-Lama (Montréal 1988), des affiches pour l'Alvin Ailey American Dance Theatre (1986, 1987 et

1988). M. Leclerc-Churchill pratique plusieurs techniques des arts visuels. Outre l'aquarelle, il s'intéresse aux nouvelles technologies informatiques dont l'infographie.

L'affiche qu'il a conçue pour le festival fait ressortir les principaux thèmes du festival en une illustration haute en couleurs, où notes

de musique et de montgolfières survolent les champs de la région sur une portée de musique. La renommée internationale du festival est rappelée par une montgolfière en forme de mappemonde. Voilà, à n'en pas douter, une autre oeuvre originale inspirée par ce grand événement qu'est le Festival de montgolfières.

**SOUVENIRS INOUBLIABLES AVEC SONY TOUT EN COULEUR!**

### CAMÉRAS VIDEO 8mm Handycam

«QUAND IL FAUT GARDER ÇA, CA PREND UN SONY.»

**799\$**

- Zoom 8x
- Autofocus numérique
- Télécommande
- Sensibilité 2 lux

**999\$**

- Zoom 12x
- Télécommande
- Mise au point automatique
- Effets spéciaux numériques
- Mallette de transport gratuite

**HÉBERT & GOUIN**  
Audio vidéo communications

391, boul du Séminaire, Saint-Jean-sur-Richelieu 348-5210

VISA  
MasterCard

6430-c10-mk



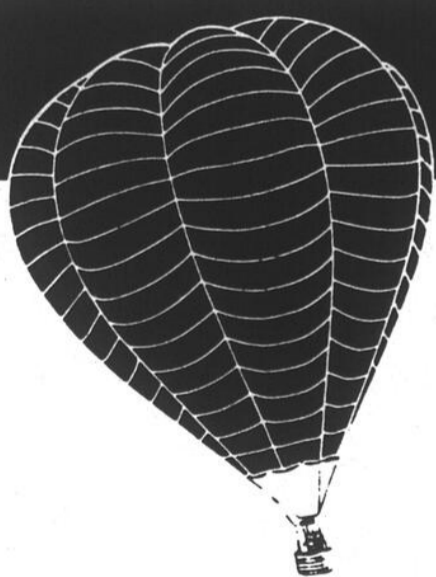
**Décoration**  
L'idée des idées  
Le concept idéal à la portée de tous

Besoin d'idées seulement  
Rafraîchir, décorer avec ce que vous avez  
Un nouveau décor sans trop investir  
Il y a solution à tout  
Ce n'est pas une boutique

**Suzanne Provost**  
20 ans d'expérience  
348-7130  
(laissez message)

**Récupération**

C-54 LE CANADA FRANÇAIS, «Cahier Festival de montgolfières», le mercredi 10 août 1994



*C'est le Festival de montgolfières du 13 au 21 août 1994*

**L**a direction et le personnel de votre concessionnaire Nelson Fournier, s'associent lors de cet événement haut en couleur et unique dans la région, pour souhaiter à tous un très joyeux Festival!

Meilleurs voeux de succès aux organisateurs et bienvenue aux visiteurs!



M. Robert Fournier  
Président

# N. Fournier INC

28, rue de l'Église, Lacolle

**246-3844 - Mtl: 866-2463**



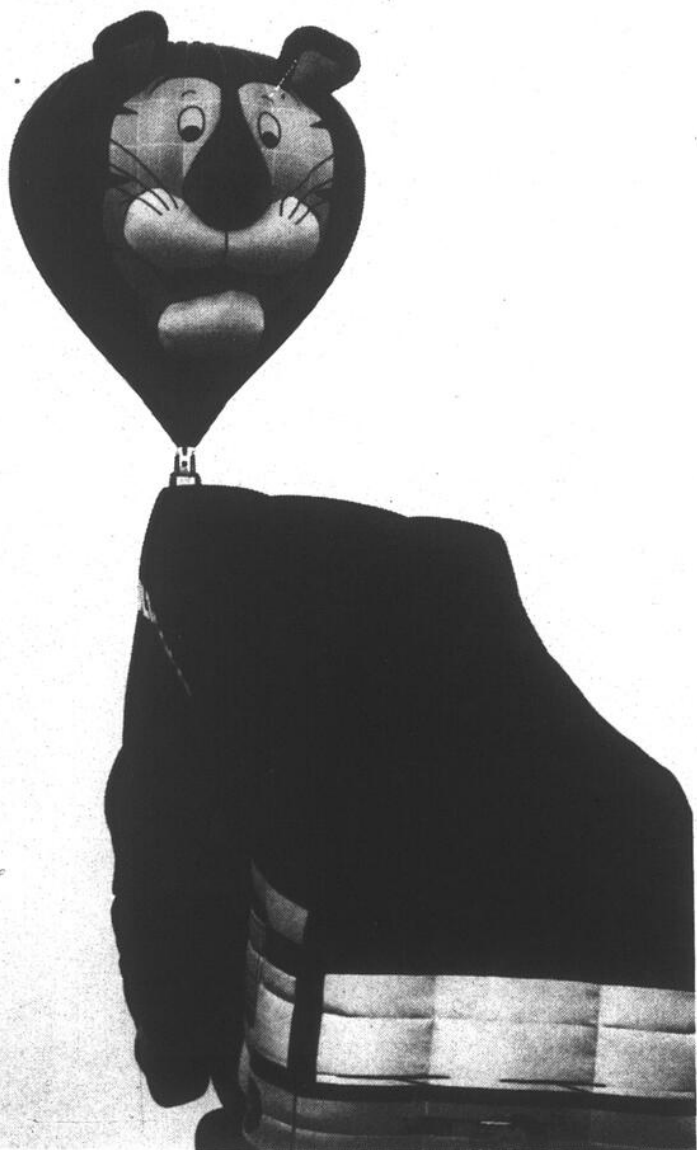
M. Michel Rémillard  
Directeur général

Les vraies bonnes affaires, c'est chez nous!

6430-c10-mk

6965-c10-mg

**FESTIVAL**  
DE MONTGOLFIÈRES



## Remorquage dans les airs

Tony le Tigre a sûrement poussé quelques rugissements à la vue de cet immense camion. On a même l'impression que Tony est venu dépanner le mastodonte...

*Fier  
d'être un des  
commanditaires  
de la  
première  
heure*

**SHARP**

Photocopieurs, télécopieurs



**Équipements J. Charette S.C.C.**

EQUIPEMENTS DE BUREAU ET CAISSES ENREGISTREUSES

268, rue Champlain, Saint-Jean-sur-Richelieu

Tel.: 346-1750

Sans frais: 1-800-363-1750

Télécopieur: 346-0932

giroux,  
vadnais  
architectes



**guy r. giroux**  
architecte

125, rue Saint-Charles  
saint-jean-sur-richelieu  
346-6888



ABINET  
HOUINARD ENR



**ÉBÉNISTERIE GÉNÉRALE**

370, 9<sup>e</sup> Ave., Iberville, Qc J2X 1K3

Tél.: 346-9479

Jean et Daniel Chouinard



**HYUNDAI**  
On évolue à votre avantage

### CARACTÉRISTIQUES STANDARD

- Point d'attache pour siège d'enfant
- Poutrelles latérales de renfort
- Moquette partout, y compris dans le coffre à bagages
- Horloge à affichage numérique au quartz
- Dégivreur électrique de lunette arrière avec minuterie
- Dégivreur de glaces latérales avant
- Télécommande électrique d'ouverture du coffre
- Sellerie en tissu
- Banquette arrière avec dossier rabattable 60/40, communiquant avec le coffre
- Direction servoaassistée
- Essuie-glace à 2 vitesses avec balayage intermittent, réglables
- Glaces teintées avec filtre solaire en forme de bande
- Retroviseurs extérieurs télécommandés
- Roues en acier avec enjoliveurs pleine dimension
- Battens sans entretien
- Freins à disque ventillé à l'avant, à tambour à l'arrière avec rattrapage automatique de jeu
- Moteur de 1,5 litre, 12 soupapes, IMP
- Suspension indépendante de type MacPherson à l'avant, indépendante à bras oscillant à l'arrière
- Transmission manuelle à 5 vitesses et surmultiplicateur

*Bon  
Festival  
à tous!*

## VOTRE NOUVELLE NACELLE... SCOUPE 1994

TRANSPORT  
ET PRÉPARATION  
INCLUS

L'UNE DES MEILLEURES GARANTIES DE L'INDUSTRIE:

5 ANS/100 000 KM (ÉLÉMENTS PRINCIPAUX).

ASSISTANCE ROUTIÈRE 24 HEURES

incluant: • Livraison d'essence • Changement de roue  
en cas de crevaison • Déverrouillage • Remorquage

À PARTIR DE

**10 995\$**



**ÇA PART VITE, VITE, VITE!**

HYUNDAI

**CLOGINOR**  
ST-JEAN

348-6816

359, rue Laberge  
Saint-Jean-  
sur-Richelieu



\* Taxes en sus.  
La photo peut différer.

**SUPER VENTE**

**Action**  
DODGE-CHRYSLER



QUALITÉ - SERVICE  
**MEILLEURS PRIX**  
GARANTIS



Daniel Payette  
Président



Manon Mercille  
Vice-présidente



Alain Ricard  
Directeur des ventes



Pierre Charbonneau  
Directeur commercial



Claude Lagarde  
Représentant



Sébastien Leblanc  
Représentant



Jocelyn Dallaire  
Représentant



Larry Surbuck  
Représentant



Stéphane Couture  
Représentant

Votre concessionnaire  
Chrysler

**Action**  
DODGE-CHRYSLER  
C'est nous!



190, RUE MOREAU SAINT-LUC

**348-3838**